



جورج سيمنون

زبائن أفرونوس



ISBN 978-9953-0-2824-8



9 789953 028248

وايته
سبيته

رواية بوليسية

اسم المؤلف : جورج سيمنون
العنوان الأصلي للكتاب : Les clients d'Avrenos
عنوان الكتاب : زبائن اقرونوس
المترجم ليلي بشور
الناشر : دار المدى للثقافة والنشر
تاريخ الطبع : ١٩٩٦
الحقوق محفوظة
اللوغو : علي شمس الدين

دار المدى للثقافة والنشر

سوريا - دمشق صندوق بريد : ٨٢٧٢ أو ٧٣٦٦
تلفون ٧٧٢٠١٩٠ - ٧٧٦٨٦٤ - فاكس ٧٧٣٩٩٢٠
بيروت - لبنان صندوق بريد : ٣١٨١ - ١١ فاكس ٤٢٦٢٥٢٠ - ٩٦١١

Publishing Company F.K.A.
Nicosia - Cyprus , P.O.Box . : 7025
Damascus - Syria , P.O.Box . : 8272 or 7366
P.O. Box : 11 - 3181 , Beirut - Lebanon, Fax : 9611- 426252



جورج سيمنون

ترجمة : ليلي بشور

زبائن اقر ونوس


BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
مكتبة الاسكندرية

منشورات

رواية
بوليسية



كانت الحانة خالية من الزبائن إذ لم يكن بعد قد حان وقت السمر. انكأ شاب يافع إلى البار بانتظار الراقصة «صديدة»؛ لم يُخدم باهتمام فقد اقتصررت طلباته على بضعة كؤوس من الجعة لم يكن ليشربها.

اتخذت الراقصة البدينة «لولا» مكانها المعهود على طاولة أمامية مرتدية الحرير الوردي المرصع باللالء الضخمة، ترسم على وجهها ابتسامة مبهمّة لا تفارق وجهها ألهم إلا لبضع دقائق حين تقدم عرضها الراقص... فهي قد تقطب جبينها وتجمع شفتيها ناظرة إلى مواضع قدميها بملل واضح. لم تدع إقنانها الرقص وإن رقصت فذلك لأن الأنظمة لا تسمح لغير الفنانات بالعمل في الملاهي والحانات. لقد كانت مهنة «فنانة» مدونة على جواز سفرها.

لم تكن «صديدة» قد ظهرت بعد في الحانة فهي آخر من

يدخل المقصورة المعدة للراقصات في النزل ولم تكن لتظهر في الصالة إلا بعد أن تتأكد من خلال فتحة في الستارة من وجود الزبائن فيها . عندها يأخذ الزبائن بتحيتها والابتسام لها بمودة، يتلقفونها حين تمر بينهم ويريتون على ردها ومن لا يفعل ذلك فهو وافد جديد على انقرة.

بدا الشاب المتكئ على البار عاشقاً متيماً . وليتأكد من جدوى انتظاره أخذ يتجاذب اطراف الحديث مع المفتية الروسية «صونيا» التي تغني الأغاني العاطفية بالفرنسية ايضاً فسألها:

- هل أغلق المكان في وقت متأخر البارحة؟

- كالمادة. في الرابعة أو الخامسة صباحاً.

- و«صديدة»؟

نظر الشاب بمرارة وحقد إلى الجانب الذي تقوم فيه مقصورات صغيرة متوضعة الواحدة تلو الأخرى هي أقصى الحانة. هناك تطلب الشمبانيا التركية والكوكيتلات تحتسيها «الفنانات» وذلك طبعاً يمنح الزبون الحرية في إسدال الستارة عليهما دون حرج. أما في الصالة فيسمح للزبائن بطلب الجعة أو شراب الليمون.

أخذ عازف الساكسوفون يجهز آله بملل؛ يحملها إلى شفتيه ويطلق نغمات حادة منه ثم يعيد النظر إليه بينما أخذ عازف البيانو يقرأ صحيفة استبول. أما صاحب الحانة، اليهودي الشاب الأصل، فقد كان يحضر المشروبات التي سوف يقدمها لزيائنه الدائمين.

شارفت الدورة البرلمانية على الانتهاء وسيعلن «الغازي»

عطلة مجلس النواب الصيفية وقد غادر بعض النواب العاصمة. من يبقى في العاصمة غير العاملين في السفارات؟ لم تكن «أنقرة» عاصمة البلاد. كانت قرية ريفية على رابية جرداء، مثلها مثل مركز تجمع زمن اكتشاف الغرب في أمريكا، قائمة حول ملهى «القط الأسود»، أمر مصطفى كمال بتحويلها إلى عاصمة فشيدت فيها القصور والوزارات وشقت فيها الطرقات العريضة وأقيم فيها فندق ضخم. ولو خطر يوماً لمصطفى كمال أن يمضي الصيف على ضفاف البوسفور لوجد مدينته هذه خالية من السكان والعاملين.

بدأ توافد البلجيكيين والسويسريين إلى أنقرة منذ شهرين تقريباً؛ جاؤوا سعيًا للحصول على امتياز مشروع تمديد للتيار الكهربائي فيها ونجحوا في الحصول عليه، لذلك فقد أقيم في فندق «قصر أنقرة» حفل عشاء على شرفهم دُعي إليه العديد من الموظفين المدراء والنواب.

توقع صاحب ملهى «القط لأسود» وصولهم إليه في الثانية صباحاً فهيئ لذلك عشر زجاجات من الشمبانيا الجيدة وبرّدها. كانت هناك فتاة يونانية اسمها «أسبازي»، تشبه عيناها عيني كلب حزين، تكتب رسالة بالحبر البنفسجي فنادى صاحب الملهى قائلاً لها: «إياك وتلطّيح الغطاء أولاً....» أما «نوشي» الجالسة بقريةها فهي مجرّبة جاءت إلى أنقرة منذ اسبوع وهي الآن تطلي أظافرهما فما زال هناك قرابة نصف ساعة للبدء في العمل.

دق جرس الهاتف ورفع صاحب الملهى السماعه مشيراً إلى عازف الساكسوفون بالصمت وأخذ يتكلم بتواضع وعندما

أعاد السماعة إلى مكانها اتخذ وضعاً أكثر ثباتاً وفخراً وهو ينادي: «صديدة... اسبازي...! لولا...» لم يكن ليضطرب أبداً هكذا حين كان يأتيه أحد السفراء ويدخل المقصورة من الباب الخلفي! «صديدة...» نادى من جديد محدقاً إلى الأعلى. سمع وقع خطى متناقلة وظهرت الغانية متبرجة بخفة، نصف عارية تحت مؤزر ملطخ ببقع المساحيق فقال لها «ارتدي ملابسك فوراً وذهبي إلى "المزرعة"». اعتادت «صديدة» على تلك الأوامر فلم تتردد. أما «لولا» فهرعت إلى المقصورة وسألت الروسية «وأنا كذلك؟» فقال لها: «كلا! إننا بحاجة لأحدنا هنا» رغم أن أحداً لم يكن يرغب بفنائها، ثم سألت الهنغارية «نوشي» «وأنا؟» كانت الاصغر سناً، في الثامنة عشرة من عمرها، لها وجه غريب القسمات وأنف ذلق ونظرة ثابتة. أجابها صاحب الملهى: «جرتي!». عم الهرج والمرج في أنحاء الحانة فهناك عدوّ على السلالم المؤدية إلى مقصورة الراقصات اللاتي يتبرجن ويضعن المساحيق الحمراء والزرقاء والبيضاء على وجوههن وهن يتدافعن أمام المرأة.

«صديدة!» تنهد الشاب منادياً إياها وهي تمر بقريه متوجهة إلى سيارة الاجرة فقالت له «ماذا؟!» قال: «أتعدينني؟». قهقهت ضاحكة وأعطته قبلة على وجنته ودخلت إلى السيارة مع الأخريات. لم يبق سوى «صونيا» في الصالة وعازف يفتش عن امرأتين تعملان من وقت لآخر عملاً إضافياً خارج الحانة عاد صاحب الملهى إلى زجاجاته مبتسماً متخيلاً سيارة الاجرة التي تقل الراقصات في طريقها إلى المزرعة ترافقها دراجتان ناريتان من حرس «الغازي».

تقع «المزرعة» على أطراف أنقرة، وهي عبارة عن منزل بسيط غير طابقي وسط مزارع مشجرة يقضي فيها مصطفى معظم وقته. كان المدعوون قلائل، مقرئين ووزراء، التقوا حول عشاء فاخر. قال أحد المدعوين «لتدخل الراقصات».

وفي ملهى «القط الاسود» خرج الشاب خلسة دون أن يدفع ثمن ما كان قد طلبه.

ارتدت «نوشي» في الصباح ثوباً جديداً من الحرير الاسود يشد قدماً النحيل شداً ويبرز نهدين أكثر تكويناً من باقي جسدها وكانت فخورة بهما.

الوقت متأخر وتلك هي «صديدة» تشرب وتضحك في مقصورة مع اثنين من الايطاليين العابرين. أما «صونيا» فهي تغني في الصالة حيث يوجد بعض الاتراك الذين اكتفوا بالتمتع بما يدور من حولهم وباحتساء البيرة لضيق ذات يدهم. قالت «نوشي» لصاحبها: «لماذا لم تدعني أبدأ؟ وكيف حدث أنك تقهم اللغة المجرية؟» فقال لها: «لقد زرت بلادك». اخذت تراقبه بفضول يخالطه الشك. لقد رآته مرة في ملهى «القط الاسود» كما رآته يخرج مع «صديدة» يوماً في الرابعة صباحاً فسألته:

هل انت حقاً فرنسي؟

نعم. أجابها ضاحكاً. أما أنت فهنغارية. أراهن أنك ولدت

في فيينا.

كيف عرفت ذلك؟

قطع حديثهما النادل الذي جاء يخدم الطاولة. كانت

«نوشي» ستقول له «شمبانيا» ولكن صديقها قال بحزم: «اثان

من الكوكيتيل». فسألته: «ألن تدعوني إلى العشاء؟». هز رأسه بالنفي. إبتعد النادل ووضع يده على ركبة نوشي الصغيرة قائلاً: «كيف وصل بك المطاف إلى هنا؟» أجابت بحدة وبخيبة أمل: «جئت لأن ذلك يسعدني!» أخذاً يتجادلان كالأطفال ثم سألها:

«أين تركتِ الآخرين».

«في «سميرن». ألم يخبروك بذلك أيضاً؟»

«كلا».

تلك هي حياتهن! يذهبن هكذا .. عشر أو اثنتا عشرة هنفارية صغيرة، ربما راقصات، بصحبة أم أو اثنتين أحياناً يأخذن في الترحال بين ملاهي الشرق. انهن يجدن دائماً نفس الملاهي: «التابارين» أو «القط الاسود»؛ نفس المقصورات ذات الستارة وصاحب الملهى الذي يتقن عدة لغات لا يطلب منهن الشيء الكثير، وصلة رقص فيها أكثر مما يمكن من العري ثم يبدأ العمل الحقيقي لهن: دفع الزبائن لمعاقرة الخمرة. سألته نوشي «لماذا لا تدفع لي ثمن عشاء؟» أجابها «لأنني لا أملك مالاً».

رمقته بنظرة جاحدة. إنه في الأربعين من عمره لا يشبه أحداً ممن التقتهم قبلاً حتى الآن. لقد رأت شخصيات مثله في الأفلام فقط. قد يكون فرنسياً فهو أشقر الشعر خفيفه تبدو فروة رأسه من خلاله، أشيب عند صدغيه، ضخم البنية. لم تستطع «نوشي» تحديد تفاصيل دقيقة في شخصيته ولكنه انسان متميز، يضع نظارة أحادية الزجاج (مونوكول) أعطت لشكله العام شيئاً من الصلابة والأرستقراطية، بزته رمادية اللون بسيطة ولكنها عليه ليست كباقي البزات، يرتدي دائماً

البزة ذاتها فقد يكون لا يملك غيرها... مع ذلك فهو دائم الأناقة والشياكة. سألته: «ما اسمك؟» فأجابها: «برناردو جونساك». فقالت: «هل أنت من النبلاء؟» فاسمك يوحى بذلك!». ثم يعلق على قولها إنما ابتسم وسأله:

- لماذا تركت الفرقة في «سميرن»؟

- لأنها ذهبت إلى سورية حيث يُمنع على الفتيات القصر الدخول إلى الملاهي. مرت «صونيا» تحمل صينيتهها ولم يكن أحد قد لاحظ، أنها انتهت من الغناء فقد واصل الموسيقيون عزفهم. أخذت «اسبازي» و«لولا» ترقصان معاً وبقيت يد جونساك على ركبة نوشي دون أن يحاول الوصول إلى حنايا ردفها الطفولي. صمتا حين أحضر النادل الشراب وأخذا يتراقبان بهجومية ومرح. قالت:

- إنني واثقة من أنه قيل لك عني شئ ما! أهو صاحب الملهي؟

- وماذا يمكن أن يكون قد قيل؟

- عن ليلة الأمس.

غدت ملامحها أدق ونظرتها أكثر حدة ثم تابعت:

- أخالك تظن أنني لا أعلم لماذا دعوتني ألم تكن تكلف نفسك في السابق النظر إلي والآن الجميع مستعد لدعوتي إلى الشمبانيا.... كل ذلك لأنني مارست الحب مع «الغازي»-

- هل هذا صحيح؟

- أسأل «صديدة» عن ذلك. هل راق لك ذلك؟

لم ينزلا الستارة وكانا يبصران الحلبة امامهما وقد تجمع حولها بعض الزبائن. قالت له:

«اطلب لي عشاءً، ألا تريد ذلك؟» هز رأسه بالنفي فتابعت: «أحقاً لا تملك نقوداً؟ ما هي مهنتك؟» ابتسم جونساك ابتسامة غامضة وقال لها: «ماذا تظنين؟» فقالت: «انك لست من أركان السفارة فأنا اعرفهم جميعاً، كما انك لست تاجراً». نظرت إلى يديه البيضاوين المنمقتين ولاحظت خاتماً من الماس والبلاطين ثم تابعت: «انتظر ... عرفت...» ثم اخذت تفكر وقد توقد ذهنها وقسا جبينها وقالت: «أنت تقوم حتماً بأعمال خاصة، التجسس مثلاً أو المخدرات أو حتى....» لم يقل شيئاً وأفرغ كأسه في جوفه دفعة واحدة ولكنها تابعت:

.. هل ستبقى طويلاً في انقرة؟

.. لا اظن ذلك، سأغادرها غداً.

.. في أي درجة تسافر؟

.. في مقصورة النوم.

بدت عينا نوشي القاتمتان وكأنهما تفرقان في حلم ثم قالت:

.. سيذهب «الغازي» أيضاً ولكن بعد أسبوع وستغلق

الحانة. خذني معك.

ومرة أخرى لم يجب سلباً أو ايجاباً. أخذ ينظر احدهما إلى الآخر وفي الضجيج نُسج حولهما جو من المودة الشفافة جعلتهما ولدقائق يبسمان دون كلام. سألته «هل تقبل؟» فقال: «ربما». قبلته نوشي على جبينه ولم يستغل ذلك لضمها أكثر اليه. فقالت له:

.. اسمع، إذا لم تجد طلب المشروب فسيحقن صاحب

الملهى. اطلب مشروباً إضافياً. وإذا رغبت أعيد إليك نسبتي المثوية .

كان يعلم أنها لا تستطيع مغادرة المكان قبل الإغلاق وأن عليه الانتظار ساعتين إضافيتين. سُمعت ضحكات «صديده» المجلجلة وهي تستمع إلى النكات والكلمات الايطالية التي يعلمها إياها زيوناها. سأل جونساك الفتاة «ماهو عمرك؟» فقالت: «سبع عشرة سنة». انتابه الحزن والاضطراب وقال لها: «منذ زمن وانت.....» فأجابت بحدة: «وأنا ماذا...؟» فقال: «أنت تعلمين ماذا اعني...!». ضحكت فبدت أسنانها البيضاء الكبيرة ثم سأله: «وماذا يعنيك في ذلك؟» أجاب: «لا شيء!».

طالت ساعات الانتظار، كانا خلالها كمن قبع في قاعة انتظار لا حياة فيها. بقيت عشر دقائق لإغلاق الملهى فذهبت نوشي إلى البار واتكأت عليه تحاسب المعلم وتراجع حساباتها مرطبة قلمها الرصاص بلعابها ثم عدت مالها واتجهت نحو غرفة ملابس الراقصات. عادت منها وقد حملت صرة تحتوي على ملابس رقصها وأدوات تجميلها .

التقيا على الرصيف فقد كان القطار سينطلق في الساعة صباحاً ومازال لديهما ثلاث ساعات من الانتظار. سألها جونساك: «اين تسكنين؟» أجابت: «لقد استأجرت غرفة لمدة شهر في الاعلى وأنت، هل تنزل في فندق «قصر انقرة»؟ ثم تابعت: «لن يسمحوا لي بالدخول الى فندقك كما انك لا تستطيع المجيء الى غرفتي، انتظرني إذن في الساعة السابعة على رصيف المحطة.» عانقته مرة أخرى وابتعدت راكضة.

لم يكن جونساك قد اشترى سوى بطاقة واحدة لأنه لم يكن متأكداً من مجيئها. ولكنه في السابعة إلا خمس دقائق رآها تنزل من سيارة أجرة وتعطي حملاً حقيبة جميلة من الجلد الأصهب ليحملها لها. كانت هادئة، جاءت إليه كما لو كانا يعرف أحدهما الآخر منذ زمن. كان جسدها مشدوداً بطقم أسود وتلبس قبعة خضراء على رأسها. بدا فخذاها مرسومين بوضوح تحت الحرير الاسود بشكل جعل القنصل الايراني الذي كان مسافراً مع زوجته يلتفت اليها مرات عديدة كما كان الموظفون يتبعونها بنظراتهم.

حيته وهي تمنحه قبلة على جبينه ثم تراجعت خطوة لتتظر اليه فلاحظت الرآن الأبيض الذي يلبسه فوق حذائه اللماع. قال لها: « أنت انيقة جداً». أما هي فتوجهت نحو مقصورة النوم في القطار دون تردد وسألته: «أي رقم حجزت؟» قال: «الرقمين سبعة وتسعة.» كان الجو حاراً والشمس تحرق المحطة بلهبها حيث الجميع يعرفون بعضهم بعضاً. قال لها: «هل جئت بشيء تفرئينه على الأقل؟» . خلعت سترتها وبقيت بقميص من الحرير الاخضر بلون قبعتها. كان نهذاها يهتزان مع كل قلقة للقطار. أخذت تنظر من النافذة بوجه وقور ثم سألته: «أحقاً لا تملك مالاً؟» تمللت ثم اضافت: «ها أنذا أخاطبك بشكل رسمي. هل تحب ذلك؟» أجاب باقتضاب: «لا يهم ذلك». «إذن، تابعت، سأخاطبك كما يحلو لي... أتملك مالاً؟» أجابها: «القليل!» قالت: «أما أنا فيلزمي الكثير منه إذ أنه من الغباء أن نكون فقراء وسنريح الكثير منه.»

جمدت عيناها وهي تلفظ كلمة (فقراء) ولم يكن عسيراً
تصور المكان الوضيع الذي ولدت فيه في أحد أحياء فيينا
الفقيرة، أو الشقق المفروشة التي نزلت بها حين كانت ترقص
في بلغاريا أو رومانيا. «اطلب لي زجاجة ماء معدنية!» قالت
وهي تعلم أنه في مقصورات كهذه تُقدّم الخدمة للمسافرين.
قال لها: «نوشي» أجابت: «ماذا؟» قال: «لقد سألتك الليلة
الماضية منذ متى وأنت....» أجابت بحدة: «وأنا ماذا؟» قال:
«أنت تعلمين ما أعني.» فقالت وقد اعترى قسماها الجمود:
«أيهمك ذلك إلى هذه الدرجة؟» فقدت ضحكها وبقيت زهاء
ربع ساعة صامتة ثم سألته: «أتعرف أناساً في استانبول؟»
أجاب: «نعم، الكثير منهم.» فقالت: «أناس اغنياء!» أجاب:
«اغنياء وغيرهم.» فسألته «وكيف ستقدمني إليهم؟» انتظرت
جواباً إذ أنها كانت تريد أن تعرف فقال لها: «لا أعرف...
سأقول إنك....» قاطعته قائلة: «...صديقة! فقط! إنها
الحقيقة.»

لم يكن جونساك قد اقترب منها منذ الصباح وكان في
بعض الأحيان يحاول ذلك ليقبلها ولكنها كانت تصده بقولها:
«إن الجو خائق...» فمن شدة الحرّ ظهرت على قميصها
الحريري تحت إبطيها بقع من العرق وبدا أنفها لماعاً من
العرق. قال لها: «ما رأيك في الذهاب إلى مقصورة المطعم؟»
ابتهجت لهذا الاقتراح وذهبا معاً كزوجين عاديين رغم فارق
السن الواضح بينهما.

انطلق القطار بين الجبال الجرداء والحقول المحترقة
بلهيب الشمس الحاد. سألته قائلة: «هل لك معارف اترك في

استقبل؟ قال: «نعم، أترك وفرنسيون وإيطاليون ويهود...»
سألته: «كم تكلف شقة في "بيرا"؟ كثيراً؟» تذكرت كيف أنها
مرة، حين كانت في طريقها إلى القسطنطينية اضطرت إلى
النزول في فندق مفروش في "غالاتا" وكيف بُهرت بالحي الأنيق
الواقع على رابية والمطل على «رأس الذهب» في "بيرا" حيث
المنازل الجديدة ذات البوابات الحديدية المصقولة والشقق
المضاعة. قال لها جونساك: «ليست لدي فكرة عن الاسعار»
فقالت: «يجب ان تستعلم لأن ذلك مهم...» تناولت طعامها
بتلذذ كما لو كانت دائماً تنزل في دارات فخمة ثم قالت له: «
أيزعجك أن أكون معك؟» أجابها: «أبداً... أبداً؟».

أمضت نوشي فترة بعد الظهر بقراءة قصة باللغة الألمانية
وتناولت الحلويات ثم قالت: «أخرج الآن من المقصورة وتتره
قليلاً لأنني سأبدل ثيابي». فتحت باب المقصورة بعد ربع
ساعة من ذلك وكانت ترتدي ثوب نوم وفوقه مئزر ثم قالت:
«لقد جاء دورك». حين التقيا بثياب النوم بين السريرين مد
جونساك ذراعه إليها وهمس باسمها فقالت له: «اسكت! أخلد
إلى النوم فأنا متعبة جداً». انسلت تحت الغطاء ورفعته حتى
ذقتها فائلة: «نم جيداً... أيقظني قبل ساعة من وصولنا».
لمرتين أو ثلاث فكر جونساك بالنهوض والذهاب إليها ولكنه
كان يعلم أن ذلك غير مجد.. عندما استيقظا كان القطار على
بعد ربع ساعة فقط من استانبول ولم يكن لديهما الوقت
لارتداء ملابسهما كل على حدة فأخذا يتحركان في المقصورة
الضيقة وكل منهما يحاول إيجاد ثيابه وحذائه. رأى جونساك
صدر نوشي البض وفخذيها حين كانت ترتدي ثيابها وخلال

دقائق أصبحا جاهزين وحقائبهما في أيديهما بانتظار التوقف
التام للقطار في محطة "حيدر باشا" ثم قفزا على الرصيف
وضاعا في زحمة المحطة الواسعة.

كان المركب الذي سيقلهما الى الجهة الثانية من
اليوسفور، الى استنبول، منتظراً. استنبول التي بدت في الجانب
الآخر بمآذنها القديمة وبنائاتها الاسمنتية الحديثة. سار
جونساك بسرعة مأخوذاً بنور الشمس، منبهراً بانعكاس ضوءها
على ماء البحر في وجهه وتعلقت نوشي بذراعه بعفوية قائلة
له: «جونساك! إنك تسير بخطى واسعة!».

نزل الاثنان بعد الظهر وعبرا حدائق (تقسيم) المشرفة على «القرن الذهبي». قطبت نوشي أنفها المدبب وبدت فتحات كحيتي سكاكر سوداوين متجاورتين ثم قالت له بجدية وحزم: «يجب أن نسكن هنا» استقرأ جونساك في تلك النظرة الجامدة وذلك الارتعاش في أنف نوشي شهوة أقرب منها إلى الحيوانية. أومات الى البنايات الحديثة المطلة على الحديقة والبوابات الحديدية التي تسمح للمرء من خلالها برؤية الردهات المروية والمصاعد الأنيقة والشقق السكنية الفخمة؛ أومات الى البانوراما الخلابة لمدينة القسطنطينية. كانت هناك امرأة على شرفة إحدى البنايات، تبدو وكأنها نجمة زرقاء توشّي واجهة الدار البيضاء، وتمنح الشعور بسلام هادئ وطمأنينة ساذجة. أما في الحديقة فقد كانت المربيات المهفهفات ينزهن الأطفال حولهن. ولكن نظر نوشي غدا ثابتاً

على تلك البقعة الزرقاء البعيدة، تنظر إليها بعناد وتقول في نفسها: «أنا من يجب أن يكون هناك على تلك الشرفة في ذلك المنزل الكبير.» رأى جونساك تلك المرأة بنظرة أخرى فقد كانت مجرد سيدة بثياب نومها الحريرية تتطلع بغموض ولا مبالاة نحو المدينة بينما كانت تطلي أظافرها.

اختار الاثنان غرفة في فندق "قصر بير" تقع في الطابق السادس من الجهة الثانية عن البوسفور، الأمر الذي جعل أجرتها زهيدة. كانا قد ناما فيها ليلة، كل في سرير حاول جونساك مرتبكاً الاقتراب من نوشي في الليل ولكنها قالت له وهي جالسة على السرير تنزع جواربها وتداعب أطراف قدميها التعبيتين «إني متعبة!» قرأ في عينيها مللاً حقيقياً فأخذ إلى النوم وعندما أفاق في الصباح كانت نوشي في الحمام تجرجر نعلها الجلدي على أرضيته.

سألته طلبَ شراب الشوكولا وطفقت تكمل ارتداء ملابسها بشيء من اللامبالاة والحياء معاً، لم تكن تغطي صدرها الذي غسلته بالماء البارد وهي تعصر الاسفنجة المبللة بالماء بين يديها وإنما بدت نظرتها ترسم دائرة حذر حول شخصها كان على جونساك أن يبقى خارجها. ارتدت ثيابها بحضوره كما ترتديها امام رفيقاتها في الملهى، نصف عارية، تصلح زوجاً من الجوارب مقطبة الجبين قائلة: «ماذا سنفعل اليوم؟» استعملت لفظة "نحن" ببساطة فيظن السامع أنهما متزوجان منذ زمن بعيد رغم أنه حتى الآن لا توجد بينهما أية علاقة: مداعبة عابرة على ركبتيها الصغيرة، قبلة أو اثنتان على جبهتها. أجابها قائلاً: «يجب أن أذهب الى السفارة...» ودون أن تتوقف

عن إصلاح جوربها رمت رفيقها بنظرة رضا وإنشراح وقالت:
«أفهم ذلك. الى السفارة الفرنسية؟» أجابها: «طبعاً».

لم يكن جونساك يقدر على ارتداء ملابسه امامها فاغلق
باب الحمام على نفسه بالمفتاح وحين انتهى من ذلك خرج منه
وهو بكامل أنافته والمونوكل على عينه وخداه مخلوقان، فقالت
له: «أتعرف أن المونوكل يناسبك؟» ثم ضحكت من الارتياح
الذي بدا على وجه رفيقها. أخذا يتبادلان النظر خلسة
ويضحكان رغماً عنهما إن التقت نظرتهما. إنهما يتصرفان
كالاطفال، فجونساك يضحك من تصرف نوشي وكأنها طفل
يلعب دور الراعي الناضج المتحكم في الكبار اما نوشي فهي
تضحك من الثقة التي يبديها جونساك بتمثيله دور الرجل
الصارم والمتزن.

سارا جنباً الى جنب في شارع بيررا العريض متوجهين إلى
الطريق المنحدر المؤدي إلى السفارة الفرنسية. تحتل السفارة
بناءً قديماً وسط حديقة هادئة. كان هناك بستاني يسقي
الأجسامت فيها فجلست نوشي على مقعد قائلة لجونساك:
«اذهب فأنا انتظرك هنا.» تبعته بنظرها وهو يدخل إلى
الردهة ويمر من أمام الحراس دون توقف ثم يصعد سلم
الشرف. عاد جونساك بعد نصف ساعة تقريباً فوجدها ما
تزال في مكانها. تعلقت بذراعه بحركة عفوية قائلة: «يجب أن
نكسب الكثير من المال.» كانت تتلفت حولها تتأمل الافياء التي
تعم الحديقة والتي تظلل الباحة الخارجية ذات الأعمدة.

هاهما الآن يسيران بهدوء في الشوارع المقفرة فقد
شارفت الساعة على الرابعة صباحاً وبدأ شحوب السماء يبشر

ببزوغ الفجر. قالت له بهدوء: «إن أصحابك غير ذوي شأن، هل تراهم دائماً؟» أجابها: «أحياناً» فقالت: «اعترف أنك تراهم يومياً» كان ذلك صحيحاً ولكنه ارتبك ونفى قائلاً: «كلا فأنا لا أراهم كل يوم.» شعر فوراً أنها لم تصدقه.

في السابعة مساءً توجهوا معاً نحو المدينة القديمة بشوارعها الضيقة فوصلا إلى مطعم "أفرونوس" الواقع في الجانب الآخر للميناء وراء سوق السمك. نزلا درجتين من السلم فوصلا إلى قاعة منخفضة ذات جدران مطلية باللون الأصفر تتضد فيها عشر طاوولات وواحدة طويلة عليها مختلف أصناف الطعام. شاهد جونساك أصحابه فوراً فتوجه نحوهم واهسح هؤلاء مكاناً بينهم للقادمين الجديدين. كان جلياً أنهم قلة يلتقون كل مساءً في نفس المكان. أضفى وجود نوشي بينهم شيئاً من الجمود على تبادل الحديث وكانوا يتفوهون بجمل تافهة

. هل ستعود إلى أنقرة؟

. ليس قبل الشتاء القادم. ألن يأتي سليم بك؟

. إنه يعاني من آلام المفاصل، سنراه فيما بعد في بير.

لم يكن الجو بأحسن من ذي قبل خلال تناولهم الطعام فقد قَدِّم لهم المحار المقلي وورق العنب المحشو ثم السمك الحار. كانت الطاوولات عارية وكؤوس العرق سميكة ومغشاة. أخذت نوشي تراقب المجموعة التي أخذ عددها بالازدياد. إنه موعد يومي إذن! انضم اليهم رجلان آخران مما اضطروهم إلى التراص أكثر لإفساح مكان لهما بينهم.

قدم جونساك أحدهما لها بقوله: «توفيق بك» وهو يشير

الى الاصغر سنأ ثم التفت الى الآخر، رجل في الاربعينات من عمره ذو شعر أشيب وابتسامة مصطنعة؛ تقدم وانحنى امام الفتاة الشابة وقبل يدها؛ فقال جونساك «أوسون، صاحب مصرف». ردت قائلة: «لقد اتقينا من قبل». لقد تذكر "أوسون" لقاءهما ولكنه لم يجرؤ على الإفصاح عن ذلك فتابعت قائلة: «في "كونستانزا" في رومانيا لدى "مكسيم". لم يبدُ عليها الارتباك بعكسه. كانت نوشي تبتسم ابتسامة سمحاء وهي محور جلسة عشاء استمر هكذا، كل يأكل ما يحلو له ويدفع ثمن ما طلبه.

اما وقد أصبحا في الفندق بادرت نوشي قائلة: «ماذا يفعل أوسون» أجابها: «إنه من عائلة غنية وقد تعلم في جنيف قبل الثورة ثم أصبح معاون مدير مصرف تركي وقد أعلن المصرف إفلاسه في الاسبوع الماضي فقد أخبرني بذلك حين تحدثنا على انفراد». فقالت باستهزاء: «لم أستطع جعله يدفع لي الشميانيا في كونستانزا».

هكذا هو حالها في كل مكان. في بوخارست، صوفيا، سميرن، في أنقرة واستنبول. هنا وهناك نفس الملاهي، نفس الراقصات ونفس الزبائن. هناك نوعان من الزبائن الذين تكشفهم نوشي من النظرة الاولى: أغنياء يأتون للتسلية، يطلبون فتاتين أو أكثر على طاولاتهم، يأكلون ويشربون دون حساب؛ آخرون، مثل أوسون، مثل اصحاب جونساك، عاطلون يأتون كل مساء ويقبعون في زاوية جانبية لا يطلبون إلا الرخيص من المأكول والمشرب. قالت له بحزم: «أصداقك ليسوا ذوي شأن» فذلك ما دعا أوسون الى الاحمرار عندما

لمحّت له بلقائهما السابق وما جعله يرفض طلب الشمبانيا لنوشي رغم إصرارها على ذلك: كان يعاني من الفقر، ثم اضافت: «إنهم جميعاً مفلسون أليس كذلك؟» أجابها: «لقد مر الأتراك بأزمة مخيفة!» هزّت كفيها قائلة بحدة: «الرومانيون، البلغاريون، نحن... ماتقوله لا يعني أي شيء.» كانت تمقت الفقر والفقرء ربما لأنها تتذكر طفولتها دائماً ألم تتفتح عيناها على الدنيا في زمن كانت فيها تنضور جوعاً فيه؟ استطردت قائلة لجونساك: «يجب أن تكون قد تعرّفت على شخصيات مهمة من خلال علاقتك بالسفارة!»

سارا معاً جنباً إلى جنب. أخذت نوشي تفكر بحصيلة ما حدث خلال الليل: كانوا سبعة أو ثمانية رجال عند "أفرونوس" ألفوا وجودها بينهم وتصرفوا معها بشكل عادي. جلس أوسون بعيداً وعلى وجهه ابتسامة ساخرة رغم أنها تتم عن الاستسلام. أما مفتي بك فقد جلس قبالة يلعب بسبخته ذات الحبات المصنوعة من حجر الكهرياء الصدئ اللون، إنه سليل شخصية مرموقة في تركيا القديمة ورث عنها قصوراً على البوسفور وأراضي شاسعة أما الآن فهو يعيش في غرفة مفروشة منفقاً بتقتير ما تبقى له من مال ومع ذلك فالجميع يعتبرونه سيداً كبيراً. إنه دائماً يتحرك وبرفقه شاب نحيل يبدو عليه المكر يلبي طلباته، وعندما سألت نوشي جونساك عنه قال لها: «إنه شاب ألباني قاطع طريق قديم استطاع مع حفنة من الرجال هزيمة أفواج من الجيش النظامي خلال الحرب وهو يعيش اليوم مع مفتي بك.» سألته: «هل يعيش معه بصفة خادم؟» فأجابها: «خادم وغيره، فهو يتبعه أينما ذهب.

يرفضاً له ثيابه ويفسل له حوائجه ويحضر له سريريه إنما هو ليس بخادم.»

كان هناك في مطعم "أفرونوس" أيضاً توفيق بك، صحافي دون ماض وشاب آخر ذو شعر كثيف عرفها على نفسه بأنه نحأت وسألها إن كانت تحب تعاطي الحشيش. كانت اللغة المتداولة بينهم هي الفرنسية تتخللها بعض الكلمات باللغة التركية التي كان يجيدها جونساك. كانت ليلة غريبة كل الغرابة بالنسبة لها فقد التقت اشخاصاً خارج نطاق عملها ما كانت لتراهم، لولم تكن مع جونساك، إلا حول الطاولات تعافر واياهم الشراب وتجعلهم ينفقون المال عليها.

«ماذا سنفعل؟» سأل أوسون عندما وصل الجماعة إلى سوق السمك. كانت الساعة العاشرة وكانوا ينظرون الى بعضهم البعض ككل مساء مدركين انهم سيفعلون ما يفعلونه كل مساء غير قادرين على فعل شيء آخر. «ماذا لو تعاطينا الحشيش» اقترح الالباني فلم يجبه أحد.

رأتهم نوشي يتهامسون بأمكنة مختلفة يذهبون اليها؛ قدم الالباني اقتراحاً فليل له: «أغلقه البوليس منذ ثلاثة ايام.» «وماذا عن "چالاتا"» - «مغلق ايضاً». كانت الجماعة تتسكع على الطريق بين أناس اتراك يمرون من حولهم بثيابهم التقليدية فقالت نوشي بتأفف «هل ستطول هذه المناقشة؟» ثم اقترحت شيئاً أخذ على اثرها مفتي بك يفتش في جيوبه ويعطي قدراً من المال أضاف عليه جونساك وأعطياه للالباني الذي ذهب على الفور....

كان الجو ساخناً، تركت الجماعة المدينة القديمة بازقتها

الضيقة وتوجهت نحو الجسر حيث أوقفت سيارة أجرة تقلهم الى پيرا. كانت الراقصات في ذلك الوقت ينهين زينتهن ويتأهبن للجلوس الى الطاولات بينما كان العازفون يدوزنون آلاتهم الموسيقية. بدأت الحياة الليلية تدب في الانحاء وغمرت الشارع العريض في پيرا بشكل غوغائي. شباب وشابات يسكرون في الطرقات جماعات وأفراداً يقطعون الشارع جيئةً وذهاباً، يتوقفون حيناً ويمشون الهويناً حيناً آخر فحذت الجماعة حذوهم. كان مفتي بك يعرف الجميع ويصافحهم أما نوشي فكان قد أتعبها الكعب العالي وملت من المرور على نفس الطريق بالاتجاهين ورؤية نفس الوجوه فهمست بجونساك قائلة «ماذا ننتظر؟ لنذهب!» ولاحظت أن الالباني قد اختفى فقالت لنفسها: «لقد ذهب لإحضار الحشيش!»

اختفى الالباني في طرقات «توپ - هاني» الضيقة مدةً من الزمن ثم عاد وأشار خفية الى صرة صغيرة بنية اللون يحملها في باطن يده. بدأ الجماعة يتجادلون في أمر المكان الذي سيتعاملون الحشيش فيه فاقترح أحدهم قهوة شعبية صغيرة فوافق الجميع وتوجهوا الى زقاق ضيق شديد الانحدار ذي سلم حجري على جانبيه يسكن على طرفيه أناس فقراء أخرسهم القَوَز. ولكن الالباني قال وهو يشير الى نواخذ مغلقة: «إنه مغلَق».

لم يكن قد حان وقت الذهاب الى الملهى فقد تابعت الجماعة سيرها في الطرقات السيئة المحفورة ووصلت الى الشارع العريض، أخذت نوشي خلال سيرها فيه تراقب

واجهات المحلات والملاهي المضاءة فقرأت «القط الاسود»
«تأبارين» وغيرهما كما سمعت صوت دوزنة الآلات الموسيقية
تبعث منها. توجهت الجماعة بعد ذلك إلى قبو إحدى
الممارات الحديثة حيث كان يسكن سليم بك الذي بقي في
منزله بسبب آلام المفاصل التي يعاني منها. كان منشغلاً
بتحضير القهوة في مطبخ ضيق، رجل بدين يرتدي زياً مبتذلاً
ولكنه ما إن رأى امرأة معهم حتى اختفى لحظة وعاد مصلحاً
هندامه.

قدّم جونساك إليه على أنه مستشار في السفارة الفرنسية
يعشق تركيا ويشغف بسحرها المميز. أحس بالغبطة من هذا
التقديم، ظهرت على أساريره رغم صرامته المفتعلة والمونوكل
الذي كان يضعه على عينه. لقد كان رأي نوشي به غير ذلك
ولكنها انتبهت إلى أنه كان يشارك بأحاديث خافتة مشبوهة
كانت تدور في زوايا الشقة.

. لم تكن جلستهم جلسة دعارة، فقد كان بعضهم مستقياً
على الأرائك أو جالساً على الأرضية يقول أحدهم الشعر باللغة
التركية أو الفرنسية ويرد عليه آخر بأبيات أخرى، لم يوجه
"أوسون" الحديث أبداً إلى نوشي ولكنه لم يكف عن تأملها.
كانت تبتسم له حين يلتقي نظرهما وقد ضحكت كثيراً حين
انقلب الكأس من يد توفيق بك الذي كان متلهفاً على خدمتها؛
أما النحات فقد غنى مرثاة شعبية. اقترحت نوشي التي لم تكن
مرتاحة في جلستها الذهاب للرقص ووقفت وكأنها تريد
الذهاب ففاجأت بعضهم خلف ستارة منهمكين بعد النقود.
وافقها الجميع على اقتراحها ورافقوها عائدين إلى الشارع

العريض من جديد ثم انتهبوا إلى ملهى "تابارين" حيث لم يكن هناك سوى الراقصات وزيونين اثنتين.

وجدت نوشي نفسها هنا زبونة لا راقصة. عُرِضت عليها لائحة الخمور فأبعدتها ونظرت إلى النادل ثم سألته: «هل انت هنفاري؟» أخذت تتكلم معه بلغة بلاده وتناقش معه الاسعار ثم طلبت زجاجة خمر لا يتعدى ثمنها أربعين فرنكاً. أما جونساك الذي لم يكن قد اعتاد بعد على وجود رفيقة دائمة له فكان يتصرف بارتباك ويعجب من كل حركة تقوم بها الفتاة. لم تعجب نوشي الخدمة في هذا الملهى؛ فالمعلم بطيء الحركة والراقصات ينسحبن لعدم وجود الزبائن، والأغطية قدرة وطلبات الزبائن تؤمن من الخارج في أغلب الأحيان.

ماذا فعلوا أيضاً؟ لا شيء. تابع النحات تعاطي الحشيش الذي كان يضيفه إلى تبغ لفاخته.. تشاءبت نوشي بملل.. اقترح أحدهم القيام بنزهة في مدافن الايوييين وخرج الجميع ... هذا كل شيء.

كان الصمت مطبقاً في غرفتهما في الفندق. لم يشعلا النور إذ أن ضوء الفجر كان يمر من خلال زجاج الغرفة. اتكأ جونساك الى المنضدة ونظر إلى رفيقته وهي تخلع فستانها وقال: «نوشي» اجابته: «ماذا؟» قال: «اريد أن أسألك...» فقالت بصبر فارغ: «تسألني عما أود عمله... وأنت؟» لم يجد لها جواباً فصمت. جلست على حافة السرير تنزع جواربها فأخذ يتساءل «أهو الذي اصطحبها أم أنها لحقت به؟ كيف حدث ذلك؟ ما سبب وجودهما معاً في غرفة واحدة رغم أنه لا علاقة تربطهما؟ أهي عشيقته؟ لماذا أجاب بالإيجاب حين سألته

رفقاؤه عن ذلك؟ انتابه شعور بأن ذلك لن يحصل أبداً فسألها: «ألا تحبينني؟» أجابت: «ماذا تعني؟... استدر لحظة من فضلك». استجاب لطلبها وعندما سمحت له بالنظر من جديد كانت قد ارتدت البيجاما فبان ردفاها وفخذاها أكثر نحولاً من خلال البنطال فقالت له: «إذا كنت قد مللت صحبتي فقل لي ذلك الآن لأنه لا يسبب لي أي إحراج».

كلاهما كان متعباً؛ ذلك التعب الذي يجعل القلب مضطرباً والاطراف نشوى. استلقت نوشي على السرير ودفت رأسها في الوسادة ثم نظرت إليه وقالت: «لم أكن أريد أن أزعجك بالحديث عن أصدقائك غير المهمين! من دفع الحساب في مقهى "تابارين"؟» أجابها: «أنا!» قالت له: «هل رأيت! لقد أعطيت حتماً حتى المال ثمناً للحشيش!» قال: «نعم، ودفع مفتي بك قسماً منه.» صمتت نوشي. أما جونساك فكان متردداً في أن يقترب منها لعلمه الأكيد برودة فعلها السلبية لذلك قال لها: «اسمعي يا نوشي....» أجابته: «أني منصتة..» قال: «يجب عليك أن تعلمي أنني لا أستطيع العيش معك دون...» أجابته بصوت واهن: «أسكت أرجوك. إن تحدثت في هذا ثانية فستكون النهاية بيننا! إنك لا تفهم... فأنا أستفزع الرجال كلهم... أو بالأحرى...» وأسندت رأسها على يدها ثم تابعت: «إنني لا أمنعك من معاشرة نساء غيري إن انت أردت ذلك..»

لم يكن قد بدّل ثيابه بعد فما زال المونوكل على عينه، بنطاله مكوي جيداً والرّان الأبيض يعلو حذاءه. بدا كإنسان متميز واثق من نفسه ولكن ذلك لم يخدعها؛ وهل خُذعت من

قَبْلَ قَطْ؟ نظرت إليه نظرة ارتياح وتسامح وقالت لنفسها: «إنك لأنيق!» ثم اتخذت وضعاً جدياً كما لو أنها ستبحث في أمر جلال سألته: «ما هو عملك الحقيقي في السفارة؟» عندئذ امتعض وجهه واحمر ولم يجب فأردفت: «سأعرف الحقيقة إن عاجلاً أم آجلاً» عندئذ قال لها: «اني أؤدي بعض الاعمال والخدمات.» أجابت بحزم: «خدمات صغيرة ... وكم يدفعون لك لقاء ذلك؟» أجاب: «الف فرنك شهرياً.» كان يود لو أعطاهم رقماً خيالياً ولكن الحقيقة خرجت من فمه عنوةً فقالت: «فقط!» أسرع ليقول: «كلانا لدي مصادر مالية أخرى.» فخفضت نوشي ببصرها الى حذائه التي لا يمكن الخطأ في أنه حذاء قديم يكسبه الران الابيض الذي يعلوه شيئاً من الحداثة. وفكرت في أنه كذلك ينسجم مع عالمه: مع مطعم «أفرونوس» مع أوسون معاون مدير المصرف المفلس، مع مفتي بك الذي دمّرتة الثورة.... سألته مجدداً «جونساك! هل هذا هو اسمك الحقيقي؟» فضّل ألا يجيب ولم تكثر ثم قالت له: «نم الآن فالشمس قد أشرقت وإذا كنت لا تريدني معك بعد الآن فيمكنك إعلامي بذلك هي الصباح... أو قل هذا الصباح ... كم انا نَعِسَة!» أغمضت عينيها ودخل جونساك الى غرفة الحمام ليخرج منها مرتدياً مئزره ويبجامته. انحنى على سرير نوشي ونظر اليها. بدت له نائمة فانحنى أكثر فأكثر ليطبع على جبينها قبلة ولكنها قالت شبه نائمة: «إن أصحابك تافهون!»

- ٣ -

وجد جونساك حين أفاق من نومه سرير نوشي خاوياً ودافئاً من حرارة الشمس. لزمته بعض اللحظات ليستعيد في ذهنه فكرة الحياة المشتركة مع نوشي التي يحيها منذ بضعة ايام. انتصب واقفاً مذهولاً والقى بنظرة متفحصة وجلة لدرجة أنه لم ير نوشي واقفة في ركن مظلم من الغرفة. زفرت زفرة جعلته يرتبك ولم يجد كلاماً غير أن يقول لها: «لقد ارتديت ملابسك!» أجابته: «إنها الظهيرة!» كانت بكامل هندامها الأسود منتصبه أمام المرأة تصلح قبعتها الخضراء على رأسها. ضحكت منه وقالت: «أتخشى أن أرحل عنك؟» لم يجب على سؤالها وإنما سألها بحنق: «إلى أين أنت ذاهبة؟» كانت ضوضاء المدينة تسمع بوضوح من خلال النافذة المفتوحة على مصراعها. كانت نوشي في قمة نشاطها أما جونساك فلجأ إلى شرب قدح من الماء ليخفي حنقه. أجابته

بهدهوء: «لدي موعد مع مفتي بك». فقال بسرعة وانفعال:
«كيف؟ مع مفتي؟ ومتى أعطاك هذا الموعد؟!» أجابته بنفس
الهدوء: «بالأمس، عندما كنا نسير معاً في شارع پيرا وراءكم.
يبدو انه يمتلك تحفاً تركية قيّمة يريد أن يطلعني عليها.
والنحات كذلك دعاني للذهاب إليه؛ فهو يسكن ضمن مسجد
قديم على ضفاف البوسفور.» كانت تحدّثه بازدياد لا مبالية؛
لم يُعقّب ولكنه انتظر أن تدير ظهرها ليخرج من سريره
ويرتدي مئزره فتابعت قائلة: «أظن أنك ستذهب إلى السوق!»
ستلتقي هنا بعد الظهر.» كانت قد تخطت عتبة الباب عندما
عادت واطلت برأسها من فتحة قائلة باندفاع: «لا تكثر كثيراً
لموضوع مفتي بك فهو ليس خطراً.»

نزل جونساك بعد ربع ساعة من الفندق وأخذ يتسكع في
شوارع پيرا ثم يعم شطر السفارة. كان مفتي بك يسكن قريباً،
في البناء نفسه الذي يسكن فيه سليم بك الـيدين، ذلك الذي
أمضوا عنده قسماً من الليلة الماضية. كاد أن يذهب إليه
ولكنه عدل عن ذلك خوفاً من سخريتهم منه فتابع سيره في
الطرق المزدحمة مضطراً أن يقفز إلى الرصيف عدة مرات
خوفاً من الحافلات الكهربائية. اصطدم مراراً بالمارة وفي كل
مرة كان يعتذر متلعثماً. مشى مقطب الجبين، زائغ النظرات،
متشنج الـيدين؛ ماذا سيحدث معه؟ نعم... ماذا يمكن أن
يحدث وكيف وصلت الأمور معه إلى ماهي عليه؟ هل كان هو
السبب في اصطحاب نوشي معه والعيش معها أم أنها كانت
السبابة إلى التعلق به؟ لماذا تسأل عن اسمه وثروته؟ وصلت
به كل هذه التساؤلات إلى نتيجة أعجبتة وأرضت غروره: فهي

حتماً تعتبره مغامراً .. ألم تشك حتى في اسمه!!

عبر جونساك حديقة السفارة ومراً امام الحراس ثم قرع باباً صغيراً في الطابق الثاني ودخل الى مكتب المستشار بقامة مديدة وهندام كامل ومونوكل على عينه. مد يده بمودة ممزوجة بالاحترام وصافح شاباً جالساً وراء مكتب من خشب الاكاجو ولم يجلس إلا بعد أن دُعي إلى ذلك. اعتذر منه المستشار بأدب قائلاً: «ساكون معك بعد برهة.» أنهى الشاب عملاً كان قد بدأه واستعمل الهاتف بينما كان جونساك جالساً بصمت وقبعته على ركبته. جمع المستشار أخيراً بعض الأوراق ووضعها في مصنف أصفر أعطاه لزائره قائلاً: «ستعرف بعد قليل... هناك صحفي جاء خصيصاً من باريس يرغب ان يقابله «الغازي». سأل جونساك: «ومتى سيأتي؟» أجابه المستشار: «إننا ننتظره بين ساعة وأخرى.. أرجو أن تستطيع تأمين مقابلة له.» وككل صباح، فتح المستشار علبة السيجار فأخذ جونساك أحدها قبل أن يخرج.

انه إذن مجرد مترجم! تلك هي مهمته! لم يكن يعمل بالتجسس او يتاجر بالمخدرات او يسرقها. مترجم لدى السفارة! مكلف بخدمات صغيرة يقوم بها للسلطات التركية. إنه الآن متوجه إلى الولاية اي إلى مقر الشرطة فغالباً ما يذهب اليه. إنه يعرف ممراته المعتمة، كل الأبواب وجميع المكاتب. دخل أحد هذه المكاتب الباهتة والتافهة وحيا رئيس قسم الاجانب وجلس: إنه يستطيع أن يفعل ذلك هنا دون دعوة. ضغط المفوض على جرس فدخل على الأثر حاجب يحمل فتجائنين من القهوة التركية. سأل جونساك المفوض عن

الطقس في أنقرة فأخبره أنه أكثر حرارة من استنبول ثم أخبره بقرب وصول "الغازي" وعن جاهزية يخته لاستقباله في ميناء حيدر باشا.

كان المفوض رجلاً في الخمسين من عمره ذا شعر رمادي، يرتدي هنداماً جاهز الصنع قاتم اللون وربطة عنق منمقة. لا شيء في مظهره يوحي بأنه تركي سوى سبحة ملتفة حول معصمه يعد حياتها أثناء الحديث. فتح جونساك المصنف الأصفر وناولوه للمفوض الذي ألقى نظرة على محتواه. كانت فيه أوراق خاصة بالصحافي حديث الوصول إلى تركيا والتي يطلب فيها ورقة إقامة، بطاقة سكة حديد وبطاقة حسم لأجور البرقيات. سأل جونساك: «أتظن أن مصطفى كمال سيقبل استقباله؟». أجابه المفوض بحركة غامضة ودية وقال له: «عد إلي في الغد». بدا المفوض وكأن لديه شيئاً آخر يقوله ولكنه قدم لفافة تبغ لجونساك وتابع التسبيح جالساً برخاء على مقعده ثم قال له: «لقد كان لي لقاء مع مدير الشرطة هذا الصباح وأنا سعيد جداً بقدومك». مرت لحظات صمت رأى جونساك خلالها عبر النافذة عنصر شرطة في الباحة الهادئة والمشمسة يقودان سجيناً مكبلاً بالأغلال ثم استدأرا إلى المفوض حين سمعه يقول له: «أظنك تعرف راقصة هونغارية! هوذا ملفها بين يدي». لم يظهر على وجه جونساك الخبير بالأمور في تركيا أي تعبير فتابع المفوض قائلاً: «أظنك تعلم أنه منذ شهر تقريباً لم يعد يحق للأجانب ممارسة بعض الأعمال في تركيا كالراقصات والحلاقات وخبيرات التجميل وما شابه. أما الفتاة التي اتحدث معك بشأنها فقد تركت أنقرة في الوقت

الذي كانت السلطات توقع فيه على قرار إخراجها من البلاد.» حاول جونساك أن يتماسك إذ أنه شعر بامتناع لونه وسأل: «وماذا لو لم تعد تمارس هذه المهنة؟» أجابه المفوض وقد لاحظ ارتياكه: «ذلك أدهى فقد وجهت السؤال ذاته للسيد مدير الشرطة وقد أفادني أنه على الاجنبي الذي يعود للإقامة في تركيا أن يثبت حيازته على مورد مادي يكفي لذلك.» كان جونساك يعلم أن جهاز الشرطة التركي ساهر ومتيقظ، يراقب كل أجنبي من لحظة دخوله البلاد كما أنه يعلم أن هذا الجهاز قد رصد تحركاته مذ غادر أنقرة برفقة نوشي وعلى علم بأنه يقاسمها الغرفة في فندق "قصر بير". ماذا يمكنه أن يفعل هنا؟ فهو ليس سوى مستخدم بسيط في السفارة! نزع المونوكل عن عينه مرتجفة الاهداب ومسح وجهه المتعرق. أضاف المفوض قائلاً: «لقد سألت بالطبع السيد مدير الشرطة عن إمكانية تسوية أمر كهذا. في الماضي لم يكن هذا الأمر موضع بحث أما الآن فأنت تعلم بالطبع جدية "الغازي" وحزمه في تطبيق الأنظمة.» لم يبد جونساك ردة فعل تذكر فقد كان في موقع حرج ولكنه شعر آنذاك بالريابط الذي يوثقه إلى تلك الرافضة وقرر بينه وبين نفسه ضرورة الرحيل معها والانتقال مرة أخرى إلى بلد آخر. كان المفوض وكأنه استقرأ أفكار جونساك في غفلة منه. كان هادئاً ومهذباً معه وتكلم بصوت رخيم خال من الحدة وقال: «لقد استتجت من حوارى مع السيد المدير.... (رفع جونساك رأسه وبدأ مستاءً) ... أن هذه الفتاة ستتمكن من البقاء في تركيا إن هي اقترنت قانوناً بشخص له الحق في الإقامة فيها.» وقف المفوض بعد ذلك

ومدّ يده مودعاً ضيفه ثم سار معه إلى الباب مضيفاً: «على كل حال فإن قرار طرد هذه الفتاة لن يوضع في التنفيذ قبل خمسة عشر يوماً أو ثلاثة أسابيع.»

سار جونساك تحت شمس تحجبها الغيمات أحياناً ولم يعد يعرف موقعه فقد بدا له كل شيء غير واقعي. أين هي الآن؟ في شقة مفتي بك حتماً تحتسي القهوة التي أعدها الألباني أو ... رغم ذلك لم يستبعد جونساك من رأسه فكرة الزواج التي أوحى له بها مفوض الشرطة. كان الجو خانقاً والطرقات مزدحمة باهلاً، سلك بين الحمالين والحمير، بين الأكياس وصناديق البضاعة المنتشرة على الأرصفة خارج الدكاكين واتجه إلى غرفته وقد صمم أن يكلمها بهذا الشأن. أسرع الخطى ووصل إلى الفندق واتخذ لنفسه مقعداً على البار. لم يكن قد تناول غداءه بعد واكتفى بشرب العرق وقزقة اللوز.

دقت الساعة الثانية ونوشي لم تعد بعد. بقي جونساك في مكانه حتى الساعة الثالثة يحتسي الكأس تلو الكأس حتى أحس بثقل رأسه. حيّاه أحدهم فلم يرد التحية فكلمه هذا قائلاً: «ما بك؟ هل أنت بخير؟» ارتعش جونساك واستدار ليرى أمامه "الكونت ستولبرغ" ترافقه فتاة شابة ترتدي اللون الأبيض. كان جونساك غارقاً في أفكاره لدرجة بدا وكأنه استفاق لتوه فرأى الفتاة تكتم بسملة لاهية فسأله "ستولبرغ": «هل أنت بانتظار أحد ما؟» أجابه باقتضاب: «كلال» فقال ستولبرغ: «ما رأيك باحتساء كأس معنا» ثم قدم جونساك والفتاة أحدهما للآخر قائلاً: «برنار دو جونساك من السفارة الفرنسية... الأنسة ليليا باستور من أجمل صبايا بيرا.»

لم يكن بار هذا الفندق مختلفاً عنه في الفنادق الأخرى الكبيرة مع فرق واحد وهو أن جدرانها مزينة بالسجاد الشرقي وارفائكه وثيرة ومفروشات مصنوعة من خشب الكاجو غامق اللون. سأل ستولبرغ جونساك: «هل التقيت بأصحابك منذ وصلت من أنقرة؟» أجابه جونساك: «نعم، لقد خرجنا معاً الليلة الماضية.» كان ستولبرغ يعرفهم جميعاً فقد كان ضمن المجموعة وليس جزءاً منها. إنه رجل طويل القامة أشقر شاحب اللون في العقد الثالث من عمره، نجل سفير سابق للسويد ورث عنه منزلاً ريفياً على البوسفور. لم يكن لديه مورد ثابت إنما كان يستطيع العيش دون عمل؛ كثيراً ما كان يتردد على رجال متنفذين في البلاد، سأل جونساك قائلاً: «أما زال وزن سليم بك أخذاً في الإزدياد؟» أجابه: «دائماً في إزدياد.» أضاف ستولبرغ: «وهل تعاطيت الحشيش؟» ضحك وقال: «قليلاً» ثم نظر إلى الفتاة وسألها: «وأنت، هل جريت ذلك يا آنسة؟» كانت الفتاة مديدة القامة يلف جسدها طقم من القطن الأبيض من صنع باريس؛ لم ينتبه لكونها جميلة أم لا ولكنه شعر بالأناقة والبذخ في مظهرها. قال ستولبرغ وهو ينظر إلى ليليا: «ماذا لو اجتمعنا الليلة عندي؟ هل يسمح لك والدك بذلك؟»

«أنت تعلم أنهما يسمحان لي بالقيام بما أريد فقد أصبحت في الثالثة والعشرين من العمر»
«سوف تسرّين بتمضية ليلة تركية حقيقية، أما أنت يا جونساك فعليك أن تبليّ زملاءك بذلك، لتكون السهرة يوم الجمعة المقبل عليك فقط إحضار العازفين.»

وصلت نوشي في هذه اللحظة وتوجهت فوراً إلى حيث يجلسون. تقدمت منهم بخفة وبدون تردد منتظرة أن يقدمها جونساك إليهما فقدّمها بقوله: «الآنسة نوشي... زميلة». جلست ثم طلبت شراباً مثلجاً وأخذت تتفحص حقيبة يد ليليا ذات المقبض البلاتيني الموضوع على الطاولة. وبعد وقت قصير كانت نوشي تتجاذب أطراف الحديث بطلاقة مع ستولبرغ وليليا دون أن يستطيع جونساك إيجاد تحليل لذلك.

تحدثنا عن آخر أخبار الموضة وزوّدت ليليا نوشي بعنوان الخياط الذي يخطط لها ثيابها ثم تواعدتا على اللقاء في الغد وقت الغداء. غادر الاثنان الفندق وبقي جونساك يحاول العودة إلى ما كان عليه قبل وصولهما. نظر إلى نوشي فبدت الكلمات التي قالها المفوض أقل خطورة بالنسبة إليه خاصة وأنه كان قد احتسى ستة كؤوس من الخمر فقال لها: «يجب أن أتحدث إليك .. لنصعدا» فقالت: «ألا نستطيع الكلام هنا!!» هز كتفيه ونظر من حوله، كان البار خالياً من الزبائن والنادل بعيداً عنهما مستغرقاً في تسوية حساباته. قالت نوشي بمرح: «بالمناسبة، لقد دعانا مفتي بك هذا المساء لحضور حفلة غنائية تحييها مغنية مرموقة في حديقة ما». لم يعلق وقال لها: «اسمعي يجب أن نتحدث بجدية خاصة وأنه علينا أن نتخذ قراراً هاماً.. لقد سألتني عن مهنتي أليس كذلك؟» قالت له: «أعرف مهنتك!» سألها: «وماذا تعرفين!» أجابت: «أنت مترجم في السفارة». قال: «كيف عرفت ذلك؟!» أجابت «من أصحابك الليلة الماضية.. وأعلم أيضاً أن اسمك الحقيقي هو دو جونساك وأنت هيكونت وأنت تملك قصراً ريفياً في منطقة

«الدوردون» في فرنسا، قال بأسى: «إنه متهدم!». فأردفت:
«أما المزرعة فلا.. وهي تعود عليك ببضعة آلاف فرنك
فرنسي سنوياً!». استمتعت نوشي بارتباكه فقد كان سيخبرها
بما قالته ولكن بطريقة أخرى فسألها: «وهل أخبرك أصحابي
بذلك أيضاً؟» أجابته قائلة: «لقد قلت لك إنهم تافهون. تصور
أن مفتي بك عرض حبه علي منذ ساعة فقط ولو لم انفجر
ضاحكة في وجهه لكان من الممكن أن يأخذني عنوة بينما يقوم
خادمه الألباني بالحراسة!!» ناداها قائلاً: «نوشي!» أجابته
بجدّة «ماذا؟»

نعم ماذا؟ ... ماذا يريد؟ ... ماذا يمكن أن يأمل... لم يكن
المغامر الذي تخيلته.... كان نبيلاً فقط، لا يملك مالاً، يعيش
على إجادته لغات عدة... عمل ملحقاً بلجنة تحقيقات في
برلين ثم معاون مدير في مشروع آليات زراعية في بودابست
انتهى بكارثة... والآن هو مترجم في سفارة. أخذت تنظر إليه
مبتسمة وقد أسندت رأسها بيديها، بدأ يفقد رباطة جأشه ولم
يعد يعرف ما يريد قوله لها: شيء واحد يشغله وهو ألا يعود
إلى وحدته. استطرد قائلاً «اسمعي...» قاطعته بجدّة قائلة:

.. لن تبدأ بتمثيل مشهد الفيرة من جديد! إنني أحذرك فأنا
أنوي الحفاظ على حرية تحركاتي كما أترك لك حريتك! تلك
الفتاة التي كانت هنا من قليل... لم تتوقف عن مراقبتك!
.. لا يهمني ذلك!!

.. هذا غير صحيح لأنك حاولت جاهداً ألا تبترس لها وإن
كان ذلك صحيحاً فهو منتهى الغباء منك فأنا متأكدة من أنها
تنتمي إلى عائلة غنية.

- وبعده؟

- لا شيء ماذا تريد أن تقول لي؟

- لقد ذهبت إلى الشرطة...

فركت أنفها وقطبت حاجبيها وفكرت بالمشاكل التي كانت

لها مع الشرطة ثم قالت:

- وماذا يريدون مني؟

- إن وجودك في تركيا مخالف للأنظمة.

- أعرف ذلك وبعده؟

- هناك قرار بابعادك.....

وفجأة حُلَّت عقدة لسانه وانطلق يقول جملاً لم يكن قد
حضرها ويتخذ قرارات لم يكن قد توقع اتخاذها قائلاً: «لا
تجزعي ... لقد فهمت من مفوض الشرطة أنه لو تزوجت
شخصاً له الحق في الإقامة في تركيا فإنك...تتوقف فجأة
لما رأى من تبدل في تعابير وجهها ولاحظ ولأول مرة أن لديها
شعوراً حقيقياً. فقد أرخت يديها ووضعت إحداهما على
الطاولة بينما أمسكت بالآخرى يده قائلة بهدوء: «أصمت
أرجوك!» اضطرب هو الآخر ولم يهتم للتبادل الذي كان ينظر
إليهما فقال: «سأبدأ غداً بإعداد الأوراق المطلوبة، لا أعرف
ماهي ولكنني أظن أن ذلك سيكون سهلاً.» أطرقت نوشي
برأسها شاخصة إلى الطاولة أمامها حيث ارتسم عليها شكل
كأس من الكريستال وأطبق الصمت على المكان. أبقى
جونساك يد الفتاة في يده فسأله «لماذا تفعل ذلك؟» أجابها:
«هكذا!» فقالت: «ماذا لو كنت لا أريد الزواج منك؟» اختفى
الانفعال من وجهها وبدا مشدوداً من التفكير فقال لها هامساً:

«أرجوك يا نوشي..» أجابته: «حسنًا شريطة ألا يعلم أحد أنني تزوجتك!» فأطرق قائلاً «لن أبوح بذلك..» فقالت: «وماذا لو.....» فهم ما أرادت أن تقول وتساءل لماذا؟ لماذا ترفض أن تمنحه وهي المقيمة معه ما تتباهى باعطائه للآخرين؟ لماذا ثم تابعت قائلة: «اني لا أريد أن أتزوج» فسأل: «أبداً!!» أجابته: «في الوقت الراهن لا أريد ذلك ... أما ما تطلبه الآن فمستحيل أن أقبل به..»

تركت نوشي البار متوجهة إلى الردهة حيث استقلت المصعد المتجه إلى الأعلى فنهض جونساك حائراً متردداً وتبعها إلى الأعلى متوجساً من أن تغلق الباب عليه ولكنه فُتح حين دفعه ودخل. كانت مستلقية على سريرها شاخصة ببصرها نحو السقف. ناداها بصوت يدعو إلى الشفقة فلم تتحرك فأخذ ينهب أرض الغرفة جيئةً وذهاباً يقول كلاماً لم يكن يدري كنهه لم يستطع التعبير بكلام مفهوم عما يجيش في صدره. لقد قالت له إن أصحابه تافهون وبدأ يكتشف أن ذلك صحيح ... فتحت عينيه على أشياء كثيرة، على اكتشاف ذاته إنه مثلهم إنسان فاشل في العقد الرابع من عمره يعيش حياة بوهيمية كأي شاب أرعن ولكن ذلك لم يكن السبب الوحيد لاضطرابه فقد اكتشف في ذاته شيئاً أكثر تعقيداً: لقد عاش وحيداً وفجأة خلال ساعات قلائل اكتشف لذة الحياة المشتركة اكتشف أشياء أخرى ... أحاسيس، أفكار أخرى ... حقائق يجيش بها صدره تدور كلها حول محور واحد الآن: لا يريد أن يتخلى عن نوشي أو بالأحرى لا يريد أن يتركه. استعطف وقدم الوعود: «ستفعلين كل ما يروق لك، أقسم

أن أدعك حرّة» لم تحرك ساكناً وظلت تحملق في سقف الغرفة فاستطرد قائلاً: «كنت قد تكلمت عن وجود شقة قرب حدائق "تقسيم" سنأخذها وأتدبر أمري» فقالت: «وكيف ذلك؟» قال: «لا أدري ولكني قلت لك سأتدبر أمري.. أحسنٌ بحاجته الماسّة لها وبأنه مستعد لفعل كل ما يمكن فعله للحفاظ على وجودها معه، التفتت إليه وقالت: «لماذا لا تتزوج الفتاة الثرية التي التقيناها في الأسفل؟» ولمّا لم يجب وهز كتفيه تابعت جادة: «إنك تستطيع ذلك لو أردت، هذا ما يجب عليك فعله» قال بتوسل: «نوشي سنتزوج ولن يعلم مخلوق بذلك ... ثم ... ثم لا شيء سيّئ سيّتبديل ..» جلست على حافة السرير ودفعت بشعرها إلى الوراء وقالت: «ستكون تعيشاً» ضحكت منه إذ كان محتقن الوجه تبدلت معالم وجهه فاخفت عنه هيئة الرجل الحازم المتميز وغدا كطفل كبير على وشك البكاء. قالت: «حسناً، سنتزوج!» قالتها وكأنها تقول «سنذهب إلى السينما هذا المساء..» فاقترب منها وحاول إمساك يدها قائلاً: «هل قلت ذلك حقاً؟» ابتعدت عنه متجهة إلى غرفة الحمام وهي تقول: «يجب أن نستعد لهذه الليلة فإن مفتي بك ينتظرنا في الساعة السادسة في البار. أظن أنه يجب أن أكتب إلى فيينا للحصول على شهادة ميلادي!» استبدلت ملابسها أمامه وفكرها متشغل بما يترتب عليها من أعمال مزعجة لاستكمال معاملة الزواج ؛ كان عليها أن تتال موافقة والدتها، عليها إذن أن تكتب لها في بيروت حيث ترافق اختها ذات الأربع وعشرين ربيعاً. أخذت تتكلم وتتكلم ... لم تصمت إلا عندما وضعت أحمر الشفاه على شفثيها، كانت تقول: «في كونستانزا حيث

قابلت صديقك صاحب المصرف ... ما اسمه؟ .. نعم
"أوسون" ... حدث ذات مساء أن كان هناك رجلان مهمان،
صناعيان ألمانيان قديما إلى كونستانزا للعمل. لقد قاما
بدعوتي مع شقيقتي إلى العشاء ... كان ذلك على شرفة
المطعم الواقع في الساحة الرئيسية للمدينة كانا يريدان
استثارة اعجابنا فطلبنا أغلى المأكّل والشراب ... كافيار،
شمبانيا، محار ... لم يكونا يعرفان والدتي فقد كانت تأكل
الشطائر مثل كل مساء على الطاولة المجاورة فقال أحدهما
مشيراً إليها: «هل يمكنكم القول إن كانت تلك الدميمة
الشمطاء جميلة في شبابها؟» لم نجسر على التعليق أختي وأنا
فكل ما فعلناه كان أن التقت نظراتنا ... «سألها جونساك
«وماذا حدث بعدئذ؟» أجابت «لا شيء .. لقد دفعا لنا ثلاثة
آلاف ...».

- ٤ -

انتاب جونساك ألم حادفي صدغيه وشعور بالدوران في عالم متفكك العناصر غير متوازن، فقد تنقل كالمكوك عشرات المرات بين الشرفة على الشاطئ وشرفة الطابق الاول في منزل ستولبرغ مسترقاً النظر في كل مرة الى الغرف التي يمر بها دون توقف وهاهو يتابع الصعود والهبوط. إنها حقاً ليلة من ليالي البوسفور برخاوتها، بعظمتها وبؤسها، بمبقها ورطوبتها، تضاهي بشاعريتها تلك التي يشعر بها المرء في ريف استنبول إضافة إلى أنه يبدو لا حول ولا قوة له فيها .

كانت عوامة السويدي المبنية من خشب مثلها مثل كل العوامات القديمة راسية على شاطئ البوسفور. وصل اليها المدعوون في زورق مجدافي ونزلوا في الردهة الرئيسية. كانت المياه العميقة صافية هادئة يرى المرء من خلالها صخور القاع حيث تتجول الاسماك بينها دون اكتراث. انبهرت

نوشي بذلك الجو الساحر وبالعوامة واسعة الأرجاء. كان ستولبرغ ينتظرهما على الجسر الذي يصل العوامة بالماء مرتدياً سترة رمادية غير رسمية. بدا أكثر شقرة وغموضاً، نبيلاً مشرق الوجه بفعل انعكاسات شمس المغيب عليه.

كان من الصعب على جونساك استجماع ذكرياته فقد كان متعباً متوتراً، ثملاً بعض الشيء، ثمالة لم تكن لتمنعه من التفكير: ماذا جرى بعد ذلك؟ اجتمع المدعوون عند المغيب على شرفة مفروشة بالطنافس والارائك الملونة أرضاً مضيئة جواً شرقياً عبقاً على المكان. كان سليم بك يقرأ الشعر و"أوسون" جالساً تحت قدمي نوشي، أما مفتي بك فكان قد أحضر ليليا معه وهناك أيضاً النحات وأخوه ذو الوجه المغولي وتوفيق بك إضافة إلى شابين أو ثلاثة لم يكن جونساك يعرفهم. بدت القسطنطينية من بعيد مشرّبة بمآذنها وقبابها في السماء قرمزية اللون. بدأ العازفان اللذان أحضرهما جونساك العزف على قيثارتيهما الفريبتين لحناً حزيناً هادئاً تمازج مع النسمات الرقراقة. كانت المراكب تنزلق على مياه البوسفور بهدوء وأخرى راسية تتلون اقسامها النحاسية بلون المغيب القرمزي. أخذ ستولبرغ يقدم العرق ويُحتسى جرعة واحدة بين لقمتين من المازة الحارة الطعم. كل ذلك جعل نوشي تشعر أكثر من غيرها بأريحية الضيافة وسحر المكان وأهمية الداعي فاتخذت مكاناً إلى جانبه. توجه المدعوون بعد ذلك الى غرفة الطعام حيث كان العشاء على ضوء الشموع إذ كانت هناك المئات من الشموع التي تثير الموائد والوجوه بنور خافت كسول. جلست نوشي إلى جانب ستولبرغ بعيدة عن

جونساك الذي كان جالساً بجوار ليليا. أخذ جونساك ينظر بين الحين والآخر إلى وجه الراقصة المليء بالحياة ويقهقه ضاحكاً في حين كان سليم بك الجالس بجانبه يقرأ الشعر للآنسة ليليا ذات الثوب الأبيض التي كانت ترنو الى جونساك بحشوية مع رنة كل ضحكة لنوشي. ماذا قيل لها عنهما؟ عاشقان هما أم صديقان؟ أخذ سليم بك يدفع ليليا الى الشراب وكانت تقبل التحدي فانبرت قائلة لجونساك: «إن صديقتك جذابة جداً فقد قمنا سوية بالامس بنزهة في المدينة ولم أتسل هكذا من قبل»

امراتان فقط وسط هذا العدد الكبير من الرجال امرأتان مختلفتان تمام الاختلاف. أما ليليا فهي ابنة وحيدة لتجار أثرياء ينتمون لسلالة تعود الى ثلاثة أجيال في بير... تتمتع بحرية واضحة أكثر من تلك التي تتمتع بها نوشي لكن نشاطها البرجوازية الموسرة طغت على أدق تفاصيل شخصيتها وبدأت في كل حركة تقوم بها....

من قدم الشراب لجونساك؟ عندما ترك المدعوون المائدة كان رأسه ثقيلاً. عاد العازقان الى البهو ليشاركاً مقننة تركية كبيرة هي السن ذات صوت حاد أخذت تقني لساعة من الزمن اغنيات تركية قديمة وكان أحدهم قد أحضرها من مكان ما... استمع اليها البعض والبعض الآخر كان يتهامس في الزوايا. لم تكن العوامة منارة إلا بشمعدانات خافتة تنثر حولها بقعا من نور اختلط برقعات واسعة من الظلال يصعب على المرء أن يرى من خلالها بوضوح وجوه الاشخاص وأيديهم.

اختفت نوشي مع ستولبرغ خلال الوصلة الغنائية وعندما
وجدها جونساك بعد مدة بادرت به بالقول مشيرة إلى رفيقها:
«لقد أخذني في جولة في العوامة، إنها رائعة وتحتوي على
أشياء نفيسة ورائعة» ابتسم ستولبرغ وحاول جونساك الابتسام
فأردفت قائلة: «هيا بنا ندّخن!» كان المدعوون يشربون
ويدخنون متوزعين في حلقات صغيرة، بعضهم كان في الردهة
حيث جلس سليم بك غارقاً في مقعده يقصّ للعازفين قصصاً
تركية قديمة. أما جونساك فقد بقي وحده زمناً قبل أن ينضم
إلى ليليا في صالون صغير مقروش باقمشة هاتمة اللون حيث
استلقت على أريكة تدخن غليون الحشيش الذي أعدّه لها
أوسون. أراد جونساك في تلك اللحظة أن يوقف كل شيء.
شعر بشيء ما يقلق راحته، شعر بعدم وجوده، بانفراده عن
الحلقات الساهرة. بدأ من جديد بحركته المكوكية صعوداً
وهبوطاً في العوامة فالبعض كان في الشرفة العلوية والبعض
الآخر في الطابق السفلي، لم يشعر بالانتماء وأحس بالفراغ،
نظر حوله وقال لنفسه: هذا الحفل وأولئك الناس متعلقون
حول سيدتين ... سيدتين وعدد كبير من زجاجات الوسكي! ...
فهذا الرجل ذو الوجه المغولي يفتح زجاجة ويسكي ويتقاسمها
مع أخيه ... إنهما ثملان لا يعرفان ماهما فاعلان ... أخذاً
بالتجول في العوامة ... من الظل إلى النور الخافت للشموع ...
من زرقة الليل على الشرفة إلى سواد غامض داخل العوامة ...
أما نوشي فقد رآها وستولبرغ مستلقيين على أريكة واحدة في
غرفة خافتة النور ... الكل رآهما! ماذا يظنونهما! أدار
الحاكي في الطابق الأول وصعد إلى الأعلى رأى شبحي

شخصين في ليل الشرفة ... فستان أبيض وشبح أوسون
النحيل ... اغتاض وقال لنفسه: لسنا هنا إلا للتغطية على
أفعالهم ... للتستر على ما يفعلون ... لتمثيل دور الجماعة
حولهم وهم يمارسون الحب. انتبه فجأة إذ أن تصرفاته ولون
وجهه يفضحان الغيرة التي تنهش قلبه فتظاهر بعدم الاكتراث
رغم أنه كان قد عبر شرفة الطابق العلوي للمرة الخامسة أو
السادسة حيث بدأ الغناء من جديد فنادته ليليا قائلة:
«جونساك، أتريد أن ترقص معي؟» ورقصا معاً ممسكاً
بخصرها النحيل وشعر وكان ملابسها خفيفة تحت فستانها
وتحسّس جسداً طويلاً مكتئزاً مختلفاً تماماً عن جسد نوشي
فسألته: «هل تمضي وقتاً جميلاً؟» أجابها: «ولماذا تسألين هذا
السؤال؟» فقالت: «هل أنت غيور؟» أجابها باقتضاب: «كلا»
فقالت: حقاً ألن يهملك البتة أن تُغازل فتاتك التي تحب؟» لم
يجب فتابعته: «إنها ليلة غريبة أليس كذلك؟ فهي المرة الأولى
التي أدخل فيها الحشيش ويبدو أن ذلك لم يؤثر علي ابداً.»
خذلها صوتها فظهر الاضطراب فيه ولكنها أكملت: «إن
أصحابك رائعون فأوسون يغازل بوقار ممتع. تعال واشرب
شيئاً.» سحبته الى حيث وضعت زجاجات الكحول، أخذت
إحداها وملأت قدحين قائلة: «حاول أن تمرح كالآخرين ...
بصحتك!»

عاد أوسون يحوم حولهما وكذلك فعل مفتي بك الذي طلب
اليها الرقصة التالية، أما جونساك الذي كان قد عبّ الكأس
الأولى جرعة واحدة فقد ملأها من جديد. لم يعد ير في وقت
متأخر من السهرة سوى خيالات تهرب أمامه ... رأى نوشي في

مكتب ستولبرغ تقلب صفحات ألبوم اللوشم وحيته عند مروره تحية ودية. استاء جونساك فقبح في زاوية ولكن سليم بك تعلق به وطلق يروي له قصة سلطان كانت له لحية مجذلة باللؤلؤ. كان العازفان قد شربا حتى الثمالة فأطلقا لأصابعهما العنان في مداعبة أوتار آلاتهما الموسيقية.

بدا البوسفور أخذاً للناظر من كل أركان العوامة تتغلغل مياهه الرقراق في الخلجان الواسعة وتخزخز مياهه المزبدة ترسم خيطاً رقيقاً أبيض حول جسر العوامة العائم. كانت أصوات المجاديف تسمع مع اقتراب المراكب بفضول نحو الضوء والموسيقى. هتفت نوشي لجونساك إلى مكتب كانت فيه مع ستولبرغ وقالت له: «برنار، انظر ماذا أعطاني ستولبرغ!» أزعجه جمود ستولبرغ في مكانه هادئاً غير مكترث لفيرة جونساك أما نوشي فمدت إليه تمثالاً صغيراً منحوتاً في قطعة واحدة من العنبر الثمين قائلة: «أليس جميلاً؟» أجابها ببرود: «نعم، إنه جميل.» فضل الابتعاد فالتمثال قطعة فنية نادرة تبلغ قيمتها آلاف الفرنكات. تركهما وعاد حركته المكوكة في العوامة ثم رأى ليليا تراقص أوسون ومن ثم مفتي بك.. أما النحات فكان مستنداً إلى درابزين الشرفة يتقياً عشاءه.

لم يكن أحد يفكر بالوقت. كانت أنوار استبول تتراقص في الجهة الأخرى للبوسفور لا يعكر صفو الهدوء سوى تلاطم الأمواج والموسيقى المنبعثة من العوامة: موسيقى الحاكي والنفحات الحاملة للآلات الموسيقية الشعبية. مرّت نصف ساعة تقريباً وجونساك وحيد يتضجر في ركن من الشرفة.

اقترب منه ذو الوجه المغولي وناولته كأساً أفرغها في جوفه
جرعة واحدة. أضحت الخيالات أكثر غموضاً وانطقات
الشموع. مرّ جونساك أمام صالون صغير وأحس بوجود
إنسانين متلاصقين وقوفاً في الظل، ومبسمين ملتصقين
أحدهما بالآخر. هل هذه نوشي أم ليليا؟ لم يكن ذلك مهماً
بالنسبة له فهذه الشهوات واللذات المسروقة من حوله تدمي
قلبه. عاد من حيث أتى لأن سليم بك كان ينظر اليه .. تعثر
بالألباني الذي كان مازال يهيه الفلايين وسمع في تلك اللحظة
ضحكة عصبية من على الشرفة بجانب الماء وكانت ليليا
تصرخ: «لا تنتظروا إذن ... إذا أقسمتم ألا تنتظروا...» همهم
الرجال بأصوات خافتة. أين نوشي؟ إنها حتماً في مكان ما مع
ستولبرغ... اتجهت الظلال، ظلال الرجال، نحو الشرفة وسمع
صوت ليليا الحاد يقول: «لست وحدي التي ...» كانت سكرى ثم
انطلق صوت ارتطام جسم في الماء... ضحكات وصراخ وفرح
وجنون. اقترب جونساك ورأى ذا الوجه المغولي في مياه
اليوسفور يسبح ويطلق الماء من فمه كدلفين نافورة في بركة
ماء. أخذت أشباح الرجال تقترب أكثر فأكثر حول ثوب ليليا
الابيض واياها كثيرة تتشبث بقماش ذلك الثوب. احتجت ليليا
قائلة: «دعوني أقم بذلك وحدي وأقسموا ألا تنتظروا...» كان
جونساك أبعدهم عنها ولكنه رآها تقوم بنزع ثيابها عن جسدها
بحركات سريعة وللحظة، رأى صفاء جسدها العاري البض،
فقد قفزت في الماء واخذت تمسح باستقامة. لم يكن الليل
حالكاً بشكل يخفي فيه الجسد الابيض المتكسر مع تكسر
الأمواج. صرخ صوت ما «عودي». أما الفتاة فكانت تسبح نحو

العمق يتبعها الدلفين الضاحك. لم يكن عارياً هو الآخر فقد قفز بثيابه في اليم غير عابئ بالماء البارد، يضحك ضحكة تخاله فيها ضحكاً بريئاً جباراً. «عودي» قيل لها ثانية ولكنها كانت قد غابت في خضم واسع من الظلام فخيم الصمت.

«ماذا يحدث؟» قالت نوشي التي جاءت إلى الشرفة مع ستولبرغ فرماها جونساك بنظرة بغیضة. أعادوا النداء للفتاة بالعودة ولكن ذا الوجه المغولي ظهر وحده وأخذ يسبح نحو الشاطئ متثاقلاً يتنفس بصعوبة، فنظر الرجال إلى بعضهم البعض مضطربين قلقين. اندفع جونساك بينهم وقفز إلى المركب المجدافي الراسي بجانب الشرفة ثم أخذ يجذف في عرض البحر منادياً باسم الفتاة مقدراً خوفها وجزعها. تابع الهتاف بصوت أجش وغريب وهو يقول: «لا تخافي ... هذا أنا ... أعدك ألا أنظر .. ليليا أين أنت؟»

جذف بكل ما أوتي من قوة وسرعة باتجاه الجلبة التي كان يسمعها في مكان غير مميز من البوسفور، كان غارقاً في عرقه رغم برودة السماء الشاحبة. هتف مجدداً: «ليليا ... أنا جونساك ... سأعطيك سترتي...» اعتقد أنه يراها شاردة وسط الماء، شاخصة بهلع صوب أشباح الرجال المتجمعين على شرفة العوامة منتظرين رؤيتها عارية.

ارادت أن تتحدهم وتثبت لهم جراتها وحريتها. قبلت التحدي بتحد آخر إذ أعادتها المياه الباردة إلى واقعها. صرخ من جديد: «ليليا أين أنت؟» ثم رآها فجأة أقرب إليه مما كان متوقفاً. لم تعد تقوى على السباحة والمياه رقراقة بشكل بدت فيه ليليا كما خلقها ربها، شاحبة في الخضم الحريري لمياه

البوسفور التي جعلت من جسدها صفحة بيضاء تكسرت مع تموجات الماء في اليم وذلك ما جعل جونساك حائقاً وحانياً. ولئن لم يستطع إنقاذ نوشي فقد أنقذ ليليا ولكن اندفاعه لإنقاذها لم يكن من أجلها فقط بل تعبيراً عن غيظه من الرجال الآخرين.

قال لها: «تعلقني بالمركب وسأعطيك سترتي.» خلعها ثم استدار، حينئذ سمع ارتطام جسدها بحافة المركب وهي تصعد إليه، وزفرات لاهثة من التعب والجهد. عاد جونساك الى مكانه بجانب المجداف وأصبحت ليليا في مقدمة المركب منطوية على نفسها تكاد سترته القاتمة تغطي أجزاء من جسدها، رأسها بين يديها تبكي بصمت. «ليس هناك ... من هناك» قالت ذلك مرتجفة وسمع ايضاً صوتاً عن الشاطئ يقول: «هل وجدتها؟» كان ذلك صوت أوسون ولكن جونساك لم يجب ولم يكن يدري ما يجب أن يفعله فقد كان مرتبكاً. قالت له ليليا:

- لا أريد العودة إليهم. كان يجب ان تتركني أموت.

- لا تتكلمي وهدئي من روعك.

- إن أنت أعدتني الى أولئك الاوغاد سأقتل نفسي.

- ولكنك لا تستطيعين العودة الى أهلك دون ملابسك!

- لا يهمني الأمر.

كان جسدها يرتعش وأخذت تبكي بعصبية وتعض ذراعها حتى الادماء وقالت: «لا أريدك ن تذهب إلى هناك!». كانا على بعد عشرة امتار من العوامة المضاءة وبدت على الخليج أخيلة الرجال متقطعة كخيالات رسوم صينية فقال جونساك بصوت

مرتفع «أعطوني ثيابها» أطبق الصمت والتردد عليهم ثم أمرت نوشي بهدوء: «افعلوا ما طلب منكم!». انطلوت ليليا على نفسها أكثر فأكثر في المركب كي لا يلحظها أحد من الشرفة. انحنى ستولبرغ وناولته الثياب الحريرية الناعمة فأضافت نوشي: «وخذاءها أيضاً» لم تكن هناك موسيقى أو حتى همسات، كان هناك صمت مرتبك خجول. شعر جونساك أنه ينتقم من نوشي فسار بالمركب في عرض البحر جالساً بجانب المجداف ثم قال لها: «تستطيعين ارتداء ملابسك إنني لن انظر إليك». فقالت له بصوت مرتجف: «انك مختلف عن الآخرين!»

لم تؤثر فيه هذه الكلمات ولم يفكر بها إلا بعد حين، فقد أحس أن ليليا أخذت بارتداء ثيابها وأنها ترتعش و أنها تشد على ثوبها وجواربها من اهتزازات المركب المستمرة. قالت بلهجة فتاة صغيرة تميسة: «بقيت حقيبة يدي هناك» أجابها «سأحضرها لك غداً». كان ذهنها يقفز من فكرة إلى أخرى عندما سألته: «لماذا فعلت ذلك؟» أجابها: «ماذا فعلت» فقالت: «عكس الآخرين. لقد أتيت لإنقاذي». استدار نحوها وراها تسرح شعرها المبلل بأصابعها فقالت له: «ماهي فكرتك عني؟» أجابها: «عني .. لا شيء، اما عنهم فأشياء قبيحة». أحس بالغم فهو لم يكن أبداً قد عبر البوسفور وحده بين لجة التيارات هذه التي تتقاذف المركب كما لو أنها تجرفه نحو البحر الأسود. كان يجدف بوحشية دون تفكير والطينين يملأ أذنيه. سألها بخوف: «هل يتقدم المركب؟» قالت: «انتظر ... يبدو كذلك! ... كلا ... نعم ... نعم لقد بدأنا نتقدم.»

مازال يرى من بعيد أنوار عوامة ستولبرغ فقال لنفسه
أظن أن السويدي سيأخذ نوشي معه في سيارته.. ثم بدأ
يتخيلهما في ظلام السيارة وشفاههما متلاقيتين. هل خطرت
هذه الأفكار في رأس ليليا وتساءلت عن السبب الذي دعاه
الى انقازها بدلاً من أن يهتم بعشيقته؟ أفاق من شروده على
صوتها يقول له: «إنك رجل مضحك. هل ستعود صديقتك
وحدها؟» لم يجيبها إذ أن قلبه كان يطفح بالحقد فسألها
بدوره: «أين ستذهبين؟» أجابت: «لا أدري..» لم يستطع
جونساك التعرف الى النقاط المختلفة للشاطئ بسبب الظلام
فأمضيا نصف ساعة يسبران غور الظلام بنظريهما علّهما
يجدان مرسى للمركب. لم يكن تجديف جونساك منتظماً إذ
أن اوداجه كانت تخفق باستمرار وألم نتيجة بقية ثمالة من
إفراطه في الشراب.

فتش الاثنان طويلاً في الطرقات القليلة الاضاءة عن
سيارة أجرة تقلّهما الى المدينة. أخذت السماء تتلون باللون
الرمادي الفاتح وبدأت الوجوه تظهر واضحة بعد ذلك الظلام
الدامس الذي مرّ به. التصق ثوب ليليا المبلل على جسدها
وبدا شعرها كتلة مشعّنة غير منتظمة فوق جبينها: إنها أقل
جمالاً ولكن أكثر جدية واثارة. اكتشف جونساك فقدانها
للمونوكل من نظرة رفيقته الثابتة والفضولية التي كانت ترمقه
بها. وكان أيضاً قد تغيّر شكله بدونه. كان التعب بادياً على
محياء وقسمات وجهه وأهدابه ترتجف من قصر النظر الذي
يعاني منه. قطعت ليليا الصمت قائلة: «سأسبب لك حتماً
مشكلة». سألها: «لماذا؟» فقالت: «لن تكون نوشي مسرورة!»

أشاح بوجهه. كانا في سيارة أجرة قديمة وحسبهما السائق عاشقين فأخذ يقود بتؤدة. شعر جونساك من كلام رفيقته بشيء من الاثارة. أتعقده عاشقاً؟ هل اعتقدت انه تصرف بدافع الغيرة؟ نعم .. تصرف عن غيرة ولكنها غيرة من الرجال أجمعين .. غيرة .. ثورة ... قرف!! كانت قريبة جداً منه، شعر بكتفها يلتصق بكتفه التصاقاً يوحى بالرضا. قالت له: «إنك تحكم عليّ بقسوة، أليس كذلك؟» أجابها بالنفي دون قناعة بذلك، لم يكن ابدأ يفكر بمحاكمتها! تابعت بقولها: «عدني أن تسمى ماحدث هذه الليلة.» قالت ذلك وهي تشد على ذراعه. خالها تنتظر أن يضمها فلم يفعل وأجابه: «أعدك بذلك.» أنزلت ليليا الزجاج الفاصل بينهما وبين السائق وأعطته العنوان وافترقا أمام بناء حديث في بيرافسألته: «هل ستأتي بحقيبة يدي؟» أجابه: «غداً» ابتسمت وأشارت الى السماء الصافية اللون فوق الاسطحة قائلة: «تعني هذا الصباح!».

استغرب البواب وصول جونساك وحده فسأله عن السيدة التي لم تعد بعد. كان يستعد للنوم عندما سمع ضجة المصعد تتوقف ثم وقع خطوات واضحة وارتطام بالباب. إنها نوشي تحمل تمثالها عنبري اللون ضمن ورقة من صحيفة. سألتها وهي تلقي بقبعتها على السرير: «إذن؟» قال: «ماذا؟» قالت: «الفتاة» لم يرد وتابع تنظيف أسنانه فتابعت: «إن لم تكن قد أغرمت بك بعد كل ماقلته لها...» أجابه بنزق: «أخرسي!» فقالت: «سنتحدث بذلك غداً.»

وللمرة الاولى خلعت ثيابها كاملة أمامه دون غنج أو حياء

ثم قالت: «إن ستولبرغ مجنون... مجنون بحبي ... بكم تقدر
ثمن هذا التمثال؟» استدار نحو الحائط كي لا يراها ورفع
الغطاء الى أذنيه حتى لا يسمعها وقاوم جاهداً كي لا يقوم اليها
ويندس في فراشها. لم يتم جيداً فقد كان يفكر تفكيراً مشوشاً
بما حدث معه هذه الليلة. لم يكن قد انتبه الى أن نوشي قد
أحضرت معها حقيبة يد ليليا ووضعتها على المنضدة الى
جانب حقيبتها.

سأل جونساك عن الساعة وكأنه مازال فاقد الوعي.
استرجع وعيه فجأة وتعجب من وضعه. فرك حاجبيه فرأى
نفسه في فراشه في الفندق. كان النهار قد بدأ منذ زمن
وضوضاء المدينة قد بلغت أوجها. جلست نوشي على طرف
سريره مبتسمة ووجهها قريب جداً من وجهه. لم يستغرب
وجودها بجانبه بقدر ما استغرب عفوية ضحكتها، حانية عليه
كحنان الأم وتلك الثقة التي أبدتها بجلوسها هكذا نصف عارية
بجانبه. كان نهداها مكشوفين تماماً من خلال فتحة بُرُئسها
كما كشف في الأسفل عن ركبتيها الصغيرة المصقولة. مد يده
بحركة آلية نحو الطاولة ليأخذ المونوكل ولكن نوشي أوقفت
حركته قائلة: «ستلبس كرامتك فيما بعد» ثم انفرجت
اساريها.

بدا عليها ذلك المرح والخفة اللذان يعتريان المرء في يوم

عيد، ذلك ما حدا بجونساك الى العودة بذاكرته الى الماضي الذي لم يجد فيه سوى الذكريات انسيئة فازداد تبرمه خاصة وأن نوشي منعتة من القيام من سريره وغسل وجهه، فقالت له وهي تتفحصه بنظراتها: «إنك تبدو مثل صبي كبير مستاء» كانت تتسلى كما يتسلى المرء مع حيوان يحبه وانحنت فجأة لتعضه في وجنته وتقول: «هل أنت غاضب؟» .. نعم.. كان غاضباً متحيراً في كيفية عتابها. لاحظ وجود التمثال على الطاولة فتمنى لو يرميه من النافذة؛ أما نوشي التي كانت تتبعه بنظرها فقد اعتراها شعور وقح بالانتصار وقالت له دون حرج: «ذلك هو أول مكسب لي!» أشاح بوجهه فغدت أكثر نعومة وقالت: «إنك غبي كبير! انظر الى نفسك... كم تتخيل من الاشياء..» تظاهر بعدم سماعها وبلغ استغرابه الذروة عندما انسلت نوشي بحركة ناعمة داخل فراشه وألصقت جسدها بجسده وقالت: «أراهن أنك تعتقد بأنني قد مارست الحب الليلة الماضية مع حبة اللفت الكبيرة تلك...» العلم تكن طبيعية في تصرفاتها فهناك شيء يثيرها، لم يستطع الانسجام معها فشعر بأنه تافه مثير للسخرية. أما هي فأضافت: «إنك لا تختلف ابداً عن الرجال عامة! جميعهم يتصورون أننا معشر النساء لا نفكر إلا بالجنس... انظر إلي .. اعترف بأنك كنت ستشاجر معي عند استيقاظك.»

مازال التمثال على المنضدة يذكره بتفاصيل الليلة الماضية المؤلمة إنما كان جسد نوشي الساخن بجانبه وشعر لديها بنوع جديد من حنان وباسترسال صادق. قد لا يكون تصرفها تصرف إنسان عاشق ومع ذلك فهو تصرف مهم ونادر

بالنسبة إليه. استيقظت مرحة فتمطت وتدحرجت على سرير جونساك تدحرج طفلة على سرير شقيقتها ثم قالت له: «أنت حزين أليس كذلك؟ تظنني سيئة وأعمل ذلك عمداً كي أعذبك!! أتريد أن أأتمنك على سر كبير؟» وفي الحال تغيرت تعابير وجهها واعتراه تعبير لم يره عليه قط. اقتربت بوجهها من وجهه وألصقت فمها على أذنه وتمتمت بعبارات انفجرت على أثرها بضحك عارم. أما هو فنظر إليها بذهول فاتحاً شذقيه قائلاً: «كلا!!» قالت: «نعم.. هكذا كان وهكذا سيبقى دوماً..» فقال: «ولكنك قلت لي أنت بنفسك!!» قالت: «ماذا قلت لك؟» قال: «الغازي.. في أنقرة» أجابت غير مبالية: «لقد غازلني وهذا كل ما حصل».

تابعت الضحك بمرح طفولي ثم أردفت: «ها أنت مضطرب! فالرجال يضطربون دائماً عندما يُقال لهم ذلك» وبصوت مفعم بالأسى تابعت قائلة: «لكنك لن تفهم؛ فهناك مشاعر لن يستطيع الرجال فهمها مطلقاً.» اختفى شعور جونساك بالغم ولم يعد يفكر بالرجوع الى المونوكل لنجدته؛ لقد فقد احساسه بالزمن. كانت الشمس قد اخترقت غرفته واخذت تتلألأ على غطاء السرير الاصفر الحريري. فقزت نوشي من السرير تجر أذيال برنسها الازرق الواسع وفتشت في حقيبة ثم عادت ومعها صورة رمادية اللون ظهرها أصفر واطرافها متكسرة وقالت بما يشبه التحدي: «انظرا» كانت الصورة تُظهر واجهة بناء طابقي في إحدى ضواحي هيينا، اصطف في الطابق السفلي منه مخازن عديدة أحدها لحداء وقفت امام عتبته عائلة في ثياب يوم الاحد؛ الأب ذو شاربين

كشاري بسمارك والأم بصدارة من قماش مريع وفتاتان صغيرتان، الاولى في ربيعها الرابع عشر والثانية في السابعة. قالت نوشي: «هذه الصغيرة هي أنا» ثم تحول مرحها إلى اسى تبعه إحساس بالغضب الشديد وقالت: «هل فهمت الآن أننا نمقت الفقر؟ إنه أقذر وأقبح شيء في الوجود! عندما ترى هذه الصورة التي التقطت لنا صبيحة يوم أحد لا تشك بشيء وأما أنا فأتذكر الأحداث تماماً.... أخذت هذه الصورة في أبشع الاوقات التي تلت الحرب... كنا نمضي الايام والايام لا ناكل سوى الشوندر وعمَل أبي ينحصر في وضع نِعال من خشب لأحذية الاغنياء...»

استرجعت بحيوية الصورة من يد جونساك ورمتها على الطاولة بالقرب من التمثال، وينفس الحماس ضمت طرفي برنسها وغطت صدرها ثم جلست على حافة السرير وجفونها مليئة بالدموع وقالت: «لقد حدثتك عن أختي التي تراها في الصورة، إنها الآن في سوريا... والدتي ترافقها وتخدم الراقصات... أما أبي فقد مات. قضى نحبه متجمداً في طريق قذر من ذوبان الصقيع واتى به الناس إلينا ملطخاً بالوحل. نظرت في عيني جونساك وسألته: «ألم تكن فقيراً يوماً؟» لم تكن تريده فقيراً مثلاً فلم يجرؤ على البوح بفقره. تابعت قائلة: «الآن سأقص عليك قصة.»

كان الجوع ينهشنا وكانت أختي في الرابعة عشرة من عمرها. كان الوقت شتاء. ففي يوم غير مشمس في الساعة الثالثة من بعد الظهر كنا، أختي وأنا، عائدتين من المدرسة وكل يوم حاول بعض المارة الرجال الاحتكاك بأختي... إنني

أرى الآن تلك التخشيبية ذات الاعلانات الملونة وخلفها حفل
ضبابي ... أما أنا فكنت أنتظر، أسترق النظر من خلال
أخشاب جدرانها . وكانت عندما تعود أختي تعطيني قطعة من
الشوكولاتة أو قطعة من الخبز .. نظرت الى الصورة من بعيد
ثم تابعت: «لقد رأيت رأس أبي اتضح لي الآن أنه كان
يعرف الحقيقة ولم يكن يستطيع فعل شيء حيالها، لقد مات
ملطخاً بالوحل! كان الاطفال يموتون جوعاً في البيوت
المجاورة وفي الحي ... وكنا نستطيع العيش بوضع قوالب من
الشوكولاتة!». انتهى كل شيء!.

هزت نوشي رأسها كمن يريد التخلص من ذكريات مؤلمة
ثم قالت لجونساك:

. ماذا قالت لك ليليا تلك الليلة؟

. لقد جعلتها مياه البحر الباردة تتخلص من السكر
بسرعة.

. هكذا اذن! ويكت ... وقالت إنها تكره اولئك الرجال
الذين....

. لقد تصرفوا بدناءة حيالها!

. هل أحببتها؟

. كلا.

. ولكنها ستمنحك كل شيء... كل ماتريد ... أنقهم
الفرق؟... إنها غنية ... لم تشعر أبداً بالجوع .. الحب بالنسبة
لها شيء مهم فهي تفكر به وتحلم به ... إنها تتصيد عاشقاً
ولكنها جبانة تتراجع في اللحظة الاخيرة ... ليليا لا تعلم أن
الحب سلعة تمنح مقابل شوكولاتة أو ...

كان في صوتها مزيج من الحنان والكراهية، وقع نظرها على التمثال ولكنها التفتت وتهدت قائلة: «ماذا إذن يا برنار؟ ما رأيك بكل ذلك؟ ماذا ستفعل... هل مازلت تريد الزواج بي والعيش معي كما يعيش أخ مع أخته؟» لم يكن هناك شيء يقوله.. كان مضطرباً تمنى لو يضم نوشي الى صدره ولكنه تأخر إذ أن وجهه نوشي استعاد تعبيره الصارم الذي يدل على انها تريد الاهتمام بأشياء أخرى أكثر جدية. نهضت وأزاحت حقيبة ليليا قائلة له: «بعد قليل ستأخذها بلطف وسوف تُفرم بك...» فقال معترضاً: «لا! لن أخذها» فقالت: «ستأخذ لها الحقيبة، وستُفرم بك لأن ليس لديها شيء آخر تفعله. إنها غنية جداً ولن تتقدم على شيء..» ناداها بصوت ناعم ولكنها قالت له: «نوشي ليست هنا لتربطك... هذا الصباح، قبل ان تستيقظ، فتشت في خزانتك. كنت أشك بإمكانياتك المالية؛ مذكراتك للمرة الأولى في أنقرة كنت أنيقاً جداً ونظيفاً، ثيابك جيدة الكي ولكن ذلك المظهر لم يخدعني ابداً. لقد عرفت أنك لا تملك إلا بزة واحدة وثلاثة قمصان وحذاءين أحدهما بال يجب أن تتخلص منه... (كانت تتلذذ باحراجة) ... كن حراً في تصرفك معي... لم أصدقك ابداً عندما أردت إيهامي بأنك مفامر.....

أخذت ترتب الغرفة وتلملم الثياب المتناثرة من ليلة الأمس وهي تتكلم فقالت: «إن كنت تريد فستتمكن من الزواج بليليا.... حياتها مملّة فأهلها مستنون وليس لهم أصدقاء والدليل على ذلك أنها قبلت دعوة ستولبرغ بفرح.» فقال بجزم: «لا تتكلمي عن ذلك ابداً بعد اليوم» ولكنها تابعت: «كما تريد ولكنني أؤكد

لك أنك على خطأ . فأنا لن أتضايق إن أنت أصبحت عشيقها
أو حتى تزوجتها .. ذلك عندي سيأن..»

نهض جونساك من سريره وارتدى مثززه فوق ثياب نومه؛
مئزر حريري قديم كثيابه . أما نوشي فكان مازال لديها كلام
تقوله لذلك كانت تراقب جونساك متحيّنة القرصة المناسبة
وحانت فرصتها فقالت: «تذكر الدور التي أريتك اياها بالقرب
من حديقة» تقسيم؟ شعر بأنه أصبح لعبة في مناورة محبوبة
الاطراف، في ملهاة معدة خصيصاً للايقاع به ... طرد هذا
الشعور من رأسه وقال: «تكلمي!» قالت: «عليّ أن أزور شقة فيها
بعد الظهر.» هرك جونساك حاجبيه واتخذ من جديد هيئة
الرجل ذي السحنة المميزة المتعالية وكان المونوكل يلمع على
حدقته اليسرى. ضحكت من هيئته وقالت: «اسمع ... لا
تتصرف هكذا وإلا فلن أقول لك شيئاً .. حسناً .. شغل هذه
الشقة ملحق للسفارة السويدية مدة عام ثم دُعي الى بلاده على
عجل حيث كانت ابنته في حالة صحية خطيرة ولن يعود قبل
أشهر أو قد لا يعود ابداً لأنه هو الآخر مصاب بمرض السل. إن
ستولبرغ يعرفه معرفة وثيقة وسيحدثه عنا ويعرض عليه أن
نحرس له الشقة مدة غيابه.» انفجرت ضاحكة لمنظره وقالت
له: «انظر الى نفسك في المرأة! يخالك المرء مازلت غيوراً!»
اقتريت منه بحنان وهمست له: «ألم تفهم حتى الان؟ تذكر جيداً
حكاية أختي وما قلته لك: لن أكون ابداً لرجل ما ... لأي رجل
حتى انت..» ثم قبلته على ثغره وخديه متابعة: «دعني اتدبر أمر
الشقة وانشغل أنت بأمر ليليا التي تنتظر حتماً زيارتك وحقيبة
يدها ... قد تكون هذه الزيارة نافعة..» أما أصحابك فلم يروهوا

لي منذ اليوم الأول وحسنتهم الوحيدة انهم أوصلونا إلى ستولبرغ .. الذي يدين لنا بشقة .. والذي سيعرّفنا إلى أشخاص أكثر نفعاً .. قاطعها جونساك قائلاً بتلهف: «ماذا حدث في تلك الليلة بعد مغادرتي؟» أجابته بعدم اكتراث: «لا شيء لقد كانوا مجانين. غضب ذو الوجه المغولي دون سبب بعد أن ازدد بجرعة واحدة زجاجة من "الكوانترو" ليدهاً وانبرى يريد تحطيم ما يقع تحت يديه وانتهت الحفلة بسرعة. لا تتقل لهم رأيي بالحفلة فليس هناك داع للخصام معهم حول هذا الأمر.

كان جونساك قد بدأ حلاقة ذقنه حين رن جرس الهاتف. فرفعت نوشي السماعه وقالت وهي تمدها له: «إنه لك!» سمع صوتاً لم يكن قد سمعه من قبل، صوتاً مضطرباً، مهموماً ومتهدجاً يقول له: «أنت السيد دو جونساك؟ هنا السيد باستور....» لم يوح له هذا الاسم بشيء فقال: «نعم! وبعد!» أتاها الصوت من الطرف الآخر يقول: «السيد باستور والد ليليا .. هل تستطيع المجيء فوراً إلينا؟ .. لا .. لا استطيع قول أي شيء على الهاتف .. (أخذت نوشي السماعه الثانية) ... أوكد لك أنه أمر ملح .. اسمع .. لقد حاولت ليليا الانتحار بالسم ... وقد تركت لك رسالة .. وعده جونساك بالذهاب وأعاد السماعه إلى مكانها فرأى نوشي بالقرب منه مبتسمة ثم قالت له بلهجة انتصار: «ماذا قلت لك؟» قال: «إنني لا أفهم!» أضافت: «إنها تحبك وبما أنها خجلت مما جرى ليلة البارحة فإنها تريد أن تعيد اعتبارها.»

ارتدى جونساك ملابسه دون أن يتقوّه بكلمة واحدة وكانت نوشي تلبس هي الاخرى. قالت له وهو على وشك المغادرة:

«الن تقبلني!» أخذها فجأة بين ذراعيه وضمها اليه بقوة والدموع في عينيه هل كان ذلك بسبب نوشي أو بسبب ليليا!! قالت له وهو متجه نحو الباب: «إن لم تجدني عند عودتك فساكون منشغلة بزيارة الشقة..»

كان الجو حاراً في الطرقات وانبعثت من المنازل روائح حلوة وحارة، رائحة توابل الشرق... عبق تركيا المميز. توقف المصعد بجونساك في الطابق الثالث من أحد أجمل أبنية بيراففتح الباب قبل أن يقرعه. أشارت له خادمة ترتدي قبعة مطبخ ومريولا أبيض فتبعها؛ عيناها حمراوان وفي يدها منديل مستعمل. كانت الشقة واسعة، مضاءة وفسيحة بشكل يثير الإعجاب فقد اعتراه شعور بالراحة والبذخ والنظافة في هذا المكان. كانت هناك عدة غرف تفتح على ممر واسع بابواب زجاجية واستطاع من إحدى هذه الغرف سماع همهمة أصوات. قالت الخادمة: «انتظر من فضلك..»

وجد نفسه في غرفة استقبال تطل من شرفتها الواسعة على منظر فسيح مترامي الاطراف "لرأس الذهب" وفي ركن من أركانها كان هناك بيانو غالي الثمن. تنأهى الى سمعه بكاء خافت وراء أحد الابواب. دُق جرس الباب من جديد فرأى ممرضة تدخل بسرعة. وأخيراً رأى رجلين متوجهين نحو الباب. كان الأول قارع القامة ممسكاً قبعته بيده، عرفه جونساك في الحال فهو الطبيب الفرنسي الوحيد في القسطنطينية، الذي ما إن شاهد جونساك حتى توجه نحوه وحيّاه وقد علت وجهه نظرة استغراب لوجوده هنا. أما الآخر فكان في ثيابه المنزلية، رجل قصير القامة ذو شعر رمادي ولحية صغيرة. ودّع هذا الطبيب

وعاد أدراجه الى حيث يقف جونساك مبتدراً إياه بلهفة: «السيد دو جونساك ! إنني والد ليليا... كنت على علم أن ليليا عادت متأخرة ليلة أمس فأعطيت امرأً بعدم إيقاظها هذا الصباح ولكن في حوالي الساعة الواحدة اقتريت الوصيفة من سريرها وسمعتها تتحجب.. كانت على الطاولة رسالتان، إحداهما لك والأخرى لوالدتها». أخذ السيد باستور يتكلم بسرعة مذهلة كما لو أنه خشي أن يفقد تسلسل أفكاره وتابع: «لا أخفيك يا سيدي أنها في الرسالة الموجهة إلى والدتها كتبت سطرأً واحداً تقول فيه (اعذريني يا أمي فلا شيء في هذه الحياة يصلح لأن نحيها)».

اغرورقت عينا السيد باستور بالدموع: لم يأت ذكره في رسالة ابنته إلى والدتها.... ثم قال لجونساك: «أرجو أن تقرأ الرسالة الموجهة اليك.» خيم الهدوء في القاعة حيث علقت لوحات متراصة في أطر مذهبة لرسامين مشهورين وكان يصدر من وراء الباب بكاء مكتوم. فضَّ جونساك الرسالة بعصبية وبدأ القراءة بينما نظرات الأب مثبتة عليه:

«سيدي

عندما تستلم هذه رسالة ساكون قد فارقت الحياة. لا تحسبني رومانسية الطباع فقد عشت طويلاً لأدرك ما تخبئه لنا الحياة وقد اتخذت قراري في الليلة الماضية. قل لأصحابك بأنني لا اضمر الشر لهم فإنهم غير قادرين على فهم الاشياء. أذكرني دائماً وكن سعيداً مع نوشي اللطيفة والغريبة.

ليليا،

استفسر الأب بلهفة: «ألم تشرح شيئاً؟» أجاب جونساك بحيرة: «لا شيء أكثر مما ورد في رسالتها إلى والدتها. هل...» لم يجرؤ على قول كلمة «فارقت الحياة»؛ شعر بالاختناق وبوهن في قدميه فجلس على كرسي دون أن يُدعى إلى الجلوس. قال الأب: «سننقذها ... لقد أكد الطبيب أنه يلزمها بضعة أيام فقط لتستعيد نشاطها.»

كان موقف الرجلين حرجاً وحساساً معاً. لم يكن السيد باستور إنساناً منطلقاً فهو لا يرى أحداً ولا يخرج إذ بدا ذلك في حياته؛ لم يكن واقفاً على ما حدث لابنته في الليلة الماضية ولم يكن ليجرؤ على السؤال خوفاً من الجواب ولكنه جازف وسأل جونساك دون النظر إليه: «هل تعرف ليليا منذ زمن بعيد؟»

لم يجرؤ على الإفصاح عن أن معرفته بها لا تتعدى الأيام الثلاثة. احمرّ وجهه؛ فقد خطر له فجأة أنهم ربما يمتقدونه مولهاً بابنتهم أو عاشقاً لها أو أنه سبب شقائها! كان الاثنان مضطربين، خائفين مما قد يقولانه فتحاشى كل منهما النظر إلى الآخر. قطع الأب الصمت متهدداً وقال: «ستعود حتماً إلى نفسها، صحيح أنها ابتلعت جرعة كبيرة من الفيرونال ولكن الطبيب استطاع أن يجعلها تتقيأ.» كانت نظراته الوجلى باتجاه غرفة ابنته تفضح رغبته بالدخول إليها: هل حُطِر عليه ذلك؟ سأل جونساك عما يشره بشكل آلي ثم أخذ زجاجة من «البورتو» وكأسين قائلاً: «من المفترض أن تكون ليليا سعيدة ... إنها تسافر سنوياً إلى فرنسا أو سويسرا ... ذهبت في العام الماضي إلى "إكس - لي - بان" لتمضية العطلة مع أصدقائها

وعادت في الشتاء إلى باريس حيث تابعت في متحف اللوفر دروساً في تاريخ الفن ...» تكلم وتكلم وكأنه يحدث نفسه هرباً من صمت قد يقوم بينهما. تابع قائلاً: «لقد منحناها حرية كاملة وكل ما نطلبه منها هو التعرف على أصدقائها». ثم أخذ بتفحص جونساك من طرف خفي وبدأ راضياً عنه فقال له: «إنها في الثالثة والعشرين من عمرها ... اشرب أرجوك ... فأنا لا أستطيع ذلك لأنني لم أتناول إفطاري بعد!» نهض الأب فجأة عندما انفتح باب وظهرت سيدة صغيرة بدينة، بشعرها الأشيب المبعثر وأجفانها المتورمة على عتبته. سألت زوجها عن الضيف بإشارة خفيفة من رأسها فعرّفها عليه قائلاً: «السيد دو جونساك!» ترددت قليلاً ثم حيّته. اعتذر السيد باستور ودخل مع هذه المرأة إلى غرفة الفتاة. مضت عشر دقائق كان خلالها جونساك متضجراً كما لو كان في غرفة انتظار طبيب ما، وأخيراً جاءت الخادمة وقالت له: «اتبعني من فضلك». سارت بخطوات خفيفة وحذا جونساك حذوها وعندما دفعت الباب ولج إلى غرفة نوم مطلية جدرانها باللون الماسي يتوسطها سرير بغطاء أزرق برز وجه ليليا على وسادته.

بدت عيناها متعبتين ولم تكن تعلم أنها نجت من الموت. أحاطت ضفائر شعرها الأشقر الكثيف بوجهها. وقفت والدتها إلى يمينها متوجسة قلقة بينما اتخذ السيد باستور مكاناً له إلى يسار السرير. تمتعت ليليا قائلة: «إنه لطف منك أن تأتي!» لم يجد جونساك شيئاً يقوله وبقيت هي صامته أيضاً وأخذت السيدة باستور ترتب الوسادة إخفاء لمشاعرها فقالت ليليا عندئذ: «لا تقظر إليّ ... لو تعلم كم أنا خجلة ... كيف حال

نوشي؟ أجابها: «بخير». قالت الأم: «إن ابنتي تعبـة جداً...»
فاستدار قائلاً: «نعم... سأذهب» ولكن ليلىـا سألت: «هل
ستأتي لزيارتي فيما بعد عندما أبدو أقل بشاعة؟» قال:
«أعدك بذلك.»

ذلك ما كان في منزل آل باستور. لم يجرؤ على النظر
حوله. فقط شد على يد السيد باستور مودعاً وهبط السلالم
مسرعاً دون أن يفتن إلى استعمال المصعد. كان سينطلق فوراً
إلى فندقه عندما سمع صوتاً يناديه. لم ير احداً لأول وهلة ثم
لاحظ بعد قليل يد سيدة تشير إليه من باب سيارة متوقفة امام
البناء. إنها نوشي! برفقة ستولبرغ. سألته حين جلس على
المقعد الوسطى في السيارة: «هل أنقذت؟... إنا عائدان من
الشقة وقد رتب فيها كل شيء. عليك أن تأتي لرؤيتها،
فالمستأجر مسافر في هذا المساء» شددت نوشي على يده
بقوة وأضافت: «لقد قلت لك!» كان خلال الطريق يتساءل ..
أتعني بذلك ما قالته عن ليلىـا أم قالته عن الشقة! إن ستولبرغ
ممتعـض.

- ٦ -

ذات يوم أحد، بعد اسبوعين من ذلك، أُعلن دون استعداد يوم "تيرايا". اسم له في تركيا نكهة فاكهة لذيذة. اسم يأخذ أبعاده في صيف نمضيه غير مبالين بالزمن، في سحر البوسفور ورونقه، في البذخ، في استعادة أمجاد ماض غابر. وعلى بُعد بضعة كيلومترات من استنبول، قبلُ التقاء البوسفور بالبحر الاسود بقليل، انتشرت العديد من العوامات الكبيرة متكئة على سفح رابية، في حقول خضراء تعانق الشاطئ. هي ابنية واسعة من الخشب ترمز الاعلام المرفرفة فوقها إلى أصحابها ؛ فهناك سفارات وبيوتات خاصة لذوي النفوذ والاجانب. كانت تلمع في الخلجان هياكل المراكب السيارة النحاسية وتعكس الاشرعة رسوماتها على صفحة الماء الرقراق.

هتف ستولبرغ لنوشي قائلاً: «ما رأيك في أن نتناول طعام

الغذاء في تيرابيا؟ قبلت على الفور دون الرجوع إلى جونساك لأخذ رأيه. لقد كانت الشمس ثقيلة على المدينة تسحقها برطوبة مزرورقة. قالت نوشي وهي تضع قدميها العاريتين على السجادة: «سيأتون لاصطحابنا بعد ساعة».

إنهما يعيشان الآن في الشقة. لديهما أسرة مزدوجة من خشب اللك الرمادي كباقي لوازم النوم. الوسائد موشاة بالدانتيل وأصطفت على طاولة الزينة زجاجات عطر من الكريستال المحفور. إنها شقة دبلوماسي سويدي سلمها لهما بمحتوياتها حتى انه هناك أشياء شخصية له. قالت نوشي لجونساك: «انهض!».

هناك أيام تبدأ جيدة دون سبب يذكر وأخرى تبدأ سيئة. اما اليوم فقد بدأ جيداً: «الخادمة ماريا بدت مشرقة بأسنانها ناصعة البياض وهي تقدم القهوة لهما. إنها امرأة سوداء اكتشفتها نوشي، تقوم بما يُطلب منها عن طيب خاطر. عندما تكون سعيدة تشرق شفاتها بالبسمة وتأخذ بالغناء والضحك وحدها في المطبخ لساعات طويلة، وقد تحكي لنفسها قصصاً لا نهاية لها.

طلبت نوشي الى صديقها ارتداء بزته القطيفة البيضاء كما ارتدت هي أيضاً اللون الابيض وتوشحت بوشاح صغير أخضر حول عنقها. كانا مستعدين. شاهدا من الشرفة سيارة مكشوفة حديثي العهد بها، وكان هناك ستولبرغ الذي دعاها للنفول بحركة من يده. على الرصيف الحار قبل ستولبرغ يد نوشي متوجهاً بها نحو شخصين آخرين كانا معه وقدمهما لها قائلاً: «إنهما صديقان تركيان طيبان ... عمّار باشا، نائب قد

يصبح وزيراً في يوم ما.... قَتَّاش بك الذي سيدعوكما فيما بعد إلى يَخْتَه. انطلقت السيارة العائدة لأحدهما يقودها سائق بملابس فاتحة اللون. جلس التركيان على المقعد الخلفي محيطين بالفتاة بينما جلس جونساك في المقعد الاضافي وستولبرغ الى جانب السائق. ازدحم الطريق كالعادة كل يوم احد بالحافلات الفاصلة بافواج الميممين شطر الماء والسيارات على أنواعها والعربات تجرها الخيول او البغال. كان قد بدأ البعض افتراش أطراف الطريق في ظل أشجار التوت بقصد النزهة.

كانت نوشي سعيدة، شفتاها رطبتان تتقبل كلمات الاطراء من مضيفيها ببشر وسرور وتتنظر الى جونساك نظرات ودية وكأنها تقول: «هل ترى؟ أليست هذه الحياة؟ نحن في سيارة فخمة بينما الناس يتعرقون في الحافلات أو يقودون دراجاتهم على حافة الطريق!» أما النائب فرجل سمين انيق، يرتدي الحرير ويحمل منديلاً معطراً، ذو شعر أسود وعينين سوداوين تخاله الباشا الذي رسمت صورته على علب السجائر، يتكلم بطلاقة وبصوت ناعم. أما الآخر فلم يكن يعرف الفرنسية جيداً لذلك كان يكتفي بالابتسام.

وصل الركب لعند الفندق الكبير في "تيرايبيا" وكانت قد سبقتهم اليه العديد من السيارات الاخرى. توجهوا الى الشرفة حيث كانت قد أعدت مائدة لخمسة عشر شخصاً فقال ستولبرغ: «هاهي ذي مائدتنا وسينضم الينا بعض الاصدقاء فيما بعد... هل انت سعيدة يا صغيرتي نوشي؟» لم يكن وحده من يدعوها كذلك فهناك مفتي بك ايضاً. وفي يوم بينما

كان الرجلان يتناقشان مع جونساك في أمر ما اقتريت منهم
نوشي وقالت بدلال: «أيها السادة أزواجي.. أرجو أن تتفقوا!»
ومنذ ذلك اليوم أصبح اسمهم أزواج الهنغارية الثلاثة....

ضحكت نوشي ورمقت جونساك بتلك النظرة التي كانت
تحمل معاني كثيرة بينهما. كانا قد تزوجا منذ أيام ولم يرتب
أحد بذلك. فقد ذهباً يوماً إلى "سكوتاري" في الجانب الآخر
من البوسفور حيث عقد قرانهما رجل دين كاثوليكي وفي اليوم
ذاته سلم جونساك قسيمة الزواج إلى رئيس الشرطة المسؤول
عن الجانب الذي قال له دون أن يبستسم: «أتمنى لكما
السعادة!» كما قدم له القهوة والسجائر وأرسل ازهاراً
للعروس. أخذ الجميع يتحادثون ويحتسون الخمر تحت نظر
المارة الذين كانوا يتطلعون اليهم بحسد؛ أما نوشي فكانت
ترمق جونساك بنظرة من يقول «إنهم لا يعرفون!» انظر حولك
وتأمل جمال الحياة». اقترح فتاش بك القيام بنزهة في عرض
البحر على متن يخته الابيض المتهادي على بعد بضعة امتار
من الشاطئ. كان هناك بحار بسترة موشاة ينتظرهم على
رصيف الميناء. وصل أوسون ومفتي بك في سيارة أجرة
تبعهما بعض المدعوين الذين لم تكن نوشي تعرفهم فلم تعرفهم
انتباهاً. كانت محور انتباه الجميع إذ شعرت بجمالها ويكونها
مرغوبة من الجميع، لقد حققت قدراً كبيراً من السعادة لم تكن
تتوقعه، كان النائب يغازلها دون اكتراث لوجود جونساك ولربما
كان على علم بعدم أهميته!!

كانت لهذه النزهة أهمية أكبر من تلك التي كانت توليها
للتأرجح في المعرض حين كانت طفلة. تباثر شعرها على

رقيبته وأخذ شالها الاخضر يتطاير في الهواء. رفعت ثوبها
 فبدأ فخذها النحيلان وركبتها الصغيرتان في حين كان
 جونساك دائم النظر إليها. مَخَرَّ اليخت عباب الماء وكأنه يشق
 حريقاً وفي الوقت الذي التف فيه اليخت حول الرأس الذهبي
 تغيّر المنظر، أصبح أقل نقاء وارسقراطية إنما أكثر حيوية.
 تناثرت الاكواخ الريفية على الشاطئ وكان بعضها مبنياً وسط
 الماء. كانت هناك فرق موسيقية بثياب مزركشة... أزواج من
 الراقصين ... مجذفون.. سباحون وسباحات.... جمهرة
 متلاحمة وعريضة تحت الشمس. قالت نوشي «لنمرّ بالقرب
 منهم» كانت تعلم أن الأعين مسمّرة على ذلك اليخت الفاخر
 السريع، على جسدها الأبيض، على شالها المرفرف في الهواء
 كشهاب نور؛ وذلك ما جعلها أسعد حالاً. هناك... البشر،
 الناس، الشعب الذي تمر به بابتسامة مصطنعة متعجرفة.
 كانت تودّ لو تصرخ لجونساك وتقول: «أنظر اليهم... لقد جاؤوا
 في حافلات، متراصين بعضهم فوق بعض، عاجزين عن دفع
 ثمن شراب الليمون الذي يطفئ ظمأهم، إنهم ينتظرون ساعات
 طوال على أقدام منهكة، ورؤوسهم خاوية لتتسنى لهم حافلة
 تقلّهم إلى استبول» ثم أمرت بصوت عالٍ «لنعد!» انها ترتعد
 من فكرة العيش هكذا من جديد! يا ليتها عاشت هكذا... فقد
 تعرضت لما هو أقسى من ذلك بكثير. سألت الريان: «هل كنا
 مسرعين؟» أجابها: «خمس وعشرون كيلو متراً في الساعة».
 وبينما كان المدعوون يجلسون الى المائدة التي أعدت لهم
 اغتتمت نوشي الفرصة للإمساك بيد جونساك والضغط
 عليها بشدة مؤكدة اتحادهما. جلست نوشي كالعادة بعيدة عن

جونساك الذي صادف مكانه إلى جانب رجل تركي لم يكن يعرفه والذي بادره بالقول: «لو كنت على دراية بشعرائنا الاقدمين لفهمت أتراك اليوم!» أخذ جونساك يقرأ الشعراء الاتراك بشكل آلي وبسمة حزينة ترسم على وجهه، أما جاره فقد ابتهج وقال باستغراب: «هل من الممكن أن يعرف أجنبي...» تعليق طبيعي، إذ أن جونساك يرتدي القطن الابيض ويضع مونوكلاً وربطة عنق ملونة... بإمكانه قراءة الشعر بالالمانية ايضاً وسرد القصص الشعبية الهنغارية باللغة ذاتها... سأله جاره باهتمام: «هل أنت مدرس؟» اجاب جونساك: «كلا ولكنني درست قليلاً».

جلست نوشي قبالتها في الجانب الآخر من المائدة تشع بالحياة مما أضفى على وجهها جمالاً فوق جمال. جلس مفتي بك بجانب رجل آخر لم يكن جونساك يعرفه، وأخذ يسرُّ اليه بكلام موجهاً بصره إليه. لقد كان يسأله حتماً عن ذلك الشخص الذي يضع المونوكل لأن مفتي بك التفت الى جونساك ثم الى نوشي مبتسماً بمكر. تساءل جونساك عن إجابة هذا الأخير، احمر وجهه لحظات ثم أخذ يأكل دون تفكير.

توجه المدعوون الى اليخت حين فرغوا من الطعام تتفيذاً لاقتراح النزهة. أمسكت نوشي جونساك وقالت له بلهجة حازمة تخلو من مرحها السابق: «تعال معنا.» دخلا والنائب الى بهو في الطابق السفلي ثم قالت له: «لقد أبلغني عمار باشا شيئاً ذا أهمية.» ابتسم هذا ابتسامة عريضة ثم تابعت: «هناك مشروع توسيع لمضمار السباق في أنقرة وقد يتوسع ليشمل

ملعباً حديثاً لرياضات متنوعة. لقد تقدم الالمان والايطاليون كمتعهدين؛ فإن استطعت أن تشكل فريق عمل فرنسي فإن عمار باشا سيساعدك في الحصول عليه. ثبت نظرها على جونساك ثم قالت لعمار باشا: «إنه مشروع بقيمة خمسين مليوناً تقريباً، أليس كذلك يا عمار؟» ولما اجاب بالإيجاب تابعت قائلة لجونساك: «ستذهب إليه في الغد وهو مستعد لتزويدك بالمعلومات اللازمة.» اخذ الآخرون يفتشون عنهم ولما اطلّ مفتي بك برأسه من الباب قالت نوشي «لنذهب». لم تكن الريح قوية لدفع أشرعة اليخت على مياه البوسفور الهادئة، وكما في عوامة ستولبرغ فقد كان عليه جهاز حاك يطلق ألحان التانغو ذاتها، وغان غجرية اخذت نوشي بمرافقتها بصوت حاد. ثم هناك الشراب.. الكثير منه... أثار اليخت الفاخر فضول مراكب الاجرة والقوارب المجذافية المنتشرة في البوسفور فكانت تقترب منه تتفرج على الاغنياء وهم لاهون.

قال مفتي بك مازحاً «إن زوجتنا تهملنا» مشيراً الى نوشي الجالسة بين اثنين من الاثراك ثم وجّه حديثه الى جونساك قائلاً: «كيف استطعت الحصول على امرأة كهذه؟ لقد وقعت استتبول كلها صريعة حبها». لم يجب جونساك. ثم تابع مفتي بك قائلاً: «إن عمار باشا شخصية مهمة في تركيا إضافة إلى أنه سياسي كبير.»

لم تكن نوشي أكثر سعادة مما هي عليه؛ تضحك للجميع وتقهقه ملء صوتهما. وبينما كان البحاران الاثنان بثيابهما المطرزة بالفضة والمنقوش عليها اسم اليخت يخدمان المدعوين، ظهر قتاش باشا معتمراً قبعة بيضاء خطفتها نوشي

عن رأسه وهي تقول بصوت مرتفع: «برنار! نحن أيضاً يجب أن نكون لنا مركب». وسمع جونساك قتاش باشا يجيبها قائلاً: «إن هذا اليخت تحت تصرفك في أية لحظة، سأوجه أمراً للعاملين على متنه بخدمتك دوماً». التفتت إلى جونساك وقالت له: «هل سمعت يا برنار؟». لم يكن ستولبرغ مرحباً كعادته وأغلب الظن أنه ندم على تقديم نوشي لشخصيات أكثر نفوذاً منه. اقترح العودة قائلاً: «قد يصبح الجو بارداً في الليل...» اعترضت نوشي وسألت: «هل يمكننا العودة إلى استنبول في اليخت؟» أجابها صاحبه: «إذا كنت تريد ذلك... يكفي أن تأمرني بذلك!» احتج ستولبرغ قائلاً «والسيارة التي تنتظر!» «دع السائق يعدها» أجابه باقتضاب قتاش باشا.

تلك هي الحياة بالنسبة لنوشي وهاهي ذي تحياها: تستشق الهواء بكل حواسها وتتمتع بطلاوته، بحرارة الشمس ورطوبة البوسفور الملذّة. إنها تبدو في قمة جمالها وسعادتها أما جونساك فلم يكن يعرف لماذا يريد البكاء! كانت نظراته الزائفة مثبتة على المياه باتجاه الشاطئ. أخذت السماء تتلون بحمرة الغسق فبدأ مفتي بك المأخوذ بالمنظر بالقاء الشعر متمشياً على سطح اليخت وحيداً. كان اليخت يمر أمام السفارات المتعددة ثم مرّ بالعوامة التي تبعثها بيوتات بورجوازية وشقق فاخرة يملكها تجار بيرالاغنياء ميمماً شطر استنبول. انتشرت المراكب هنا وهناك حول اليخت تمر به عائدة فقد انتهى عيد "تيرايا"، ومع اقتراب اليخت من المدينة أخذت تلوح منازل سقوفها من الآجر الأحمر، نوافذها خضراء اللون وحدائقها مزهرة بالورود، ترفل فيها سيدات مسنّات

ورجال يرتدون الثياب غالية الثمن فاتحة اللون. اعتادت نوشي أن تنادي جونساك كلما مرت بشيء ملفت للنظر ومرة قالت له: «برنار ... أنظر الى ذلك المركب الصغير الأصفر» كان هناك بالقرب من منزل أبيض اللون خفاف يتقدم بهدوء دون اتجاه معين تجدف فيه فتاة شابة وحيدة؛ كانت على بعد مئة متر تقريبا من اليخت. تقدمت نوشي من الدفة وحوّلت وجهها اليخت محاولة الاقتراب من الخفاف. رأت ليليا فيه وعرفها الجميع قبل أن تتعرف هي عليهم. رفعت ليليا رأسها عندما أصبح اليخت بمحاذاة خفافها ورأت نوشي وجونساك. لوحت لها نوشي بشالها قائلة: «هل تأتين معنا؟» هزت ليليا رأسها أن كلا وبقيت بلا حراك في مركبها الأصفر. أشاح جونساك بوجهه الى الجهة الأخرى إذ لم يكن يستطيع البوح بمعاناته.. إنه حزين حزن الغسق، تكتنف افكاره غمامة سوداء كما يفتشر الضباب وتبهت على خلفيته مآذن المدينة.

كان المنزل الأبيض منزل عائلة باستور. وقد رأى رغم المسافة التي تفصله عنه، السيدة المسنة وراء طاولة عليها ما يلزم للخياطة، والأب ذا الشعر الأشيب واللحية الصغير قي جلسان على مقاعد الحديقة الخضراء. كانت نوشي قد أكدت أن ليليا افتعلت قصة الانتحار لتثير اهتمامه بها ولتجعل أواصر المودة بينهما قوية، وأن عليه أن يذهب إليها ويتقصى أخبارها. وهكذا فعل.

عندما زارها للمرة الثانية استقبله أهلها بحفاوة وقدموا له الشاي والحلوى وكان أهلها يتفحصونه بفضول تمتزج فيه معاني الاستحسان والحذر فهو بالنسبة لهم رجل غريب قد

يأخذ ابنتهم منهم. لم يرتابوا لحظة بوجود نوشي في حياته فقد كان تصرفهم حذراً مشجعاً تارة ومتحفظاً تارة أخرى.

قدمته ليليا بقولها: «العبيد ذو جونساك، ملحق هي السفارة الفرنسية» لم تقل لهم إنه مجرد مترجم وأغلب الظن أنهم سألوها إن كان اسمه يُكتب بكلمة واحدة أو بكلمتين لا مرّ في خاطره ما كانت تقوله نوشي: «يجب أن تستمر بمعاشرتهم فلا أحد يدري!» لا أحد يدري ماذا؟ لقد بدأ يصدق أن ليليا تحبه إذ أن أسئلتها المتكررة عن نوشي كانت توحى بغيرتها منها.

كانت دائماً تسأله عنها كأن تقول: «كيف حال معبودتك نوشي؟» أو «ألا تجد نوشي غريباً أن تراني؟» ماذا كانت تعرف ليليا عنهما؟ إنها على علم بعيشهما سوية أو ربما تظن أنهما عاشقان. فقد سألته ذات يوم: «هل تعرف نوشي منذ زمن؟» ولما أجابها بالنفي قالت له: «إني أكن لها الكثير من الود.»

غيّر اليخت مساره باتجاه رأس الذهب ولم يكن جونساك ليجرؤ على النظر إلى الوراء حيث زورق ليليا دون حركة على مياه البوسفور. ألم يكن زورقها كباقي الزوارق التي كانت تحوم حول اليخت يدفعها إلى ذلك شكله الفاخر وحجمه الكبير والفرحة التي تعم على متنه؟ إنها الآن حتماً في طريقها إلى المنزل لتناول العشاء مع والديها والعزف لهما على البيانوا عاد جونساك من شروده على صوت نوشي تناديه. إنها تفتح زجاجة شمبانيا وعلى رأسها قبعة صاحب اليخت. قالت له: «برنار، لقد اقترحت على أصدقائنا أن نكمل الحفلة في شقتنا وأخبرتهم أنه لا يوجد لدينا شيء من مستلزمات الحفلة، لذلك

سنشتري ما يلزمنا لذلك عند مرورنا في شارع بيرزا. لم يقو
على الرفض فقد كان متعباً معتصر القلب من تخيل ملحقات
حفلة الدعارة هذه صباح الغد. كانت نوشي تتحدى التعب
والإرهاق طالما أن عشاقها مستعدون للحاق بها وتلبية
رغباتها.

مرَّ اليخت امام "الدولما - باشي" مشعشة الانوار، قصر
السلاطين الغابر. أشار عمار باشا إلى الطابق الاول منه وقال:
«إن الغازي هنا». تذكر جونساك أول ليلة له في أنقرة أما
نوشي فعلقته قائلة: «إن له عيوناً غريبة جذابة ومن المؤسف
ألا يكون معنا!» فأردف عمار باشا قائلاً: «قد أقدمك إليه ذات
يوم!» أجابت بغموض: «ذلك ليس ضرورياً...» سألها فيما إذا
كانت قد التقتة فقالت: «نعم. لقد أمضيت ليلة معه في مزرعته
بأنقرة.. أليس كذلك يا برنار؟» رأى برنار نظرة حقيرة ترتسم
على محيا مفتي بك وكان ستولبرغ ينظر في اتجاه آخر. فقال
عمار ببذاءة: «إذن فأنت تعرفينه أكثر مني!» وتستمر الحفلة
حتى الصباح.

في السابعة صباحاً كان الغازي في مكتبه ومساعدوه
حوله. إن نومه لقليل.

تابع اليخت طريقه وبدأت استتبول بأنوارها المتوهجة. مرَّ
قرب بواخر نقل راسية عند الميناء وعليها بحارة اتكؤوا على
درابزين متراسها.

كانت سيارة عمار باشا بانتظارهم في الميناء ولم تكن
لتقلَّهم جميعاً. استقل جونساك ومفتي بك مع اثنتين أخريين
سيارة أجرة وعندما أصبحوا داخلها علق مفتي بك بقوله: «لم

تكن ابدأ زوجتتا مرحلة كما كانت اليوم!) ارتعش جونساك فقد كان في تلك اللحظة يفكر بليليا الوحيدة في مركبها الاصفر ثم قال: «نعم، كانت مرحلة جداً» فتابع مفتي بك: «وكذلك عمار باشا، كان أكثر منها مرحاً». غرق جونساك في مقعده ولم يجب، وحين دخلا الشقة كانت الانوار مضاءة والمائدة مليئة بأنواع كثيرة من المأكولات من لحم الخنزير إلى الشمبانيا. تابع فتاش وستولبرغ فتح الرزم التي ابتاعوها وسأل مفتي بك: «أين نوشي؟» لم يسأل جونساك عنها لأنه رآها وعمار باشا من خلال باب غرفة الحمام. كان هذا ممسكاً بكتفيها يدغدغهما وهي تحاول الافلات منه ضاحكة تهدده بمرطبان من الكريم كان في يدها. خرجت بعدها ومرّت بجانبه ثم قرصته بطرف إصبعه بشدة كاد أن يصرخ لها من الألم.

- ٧ -

جلس جونساك في مكانه المعتاد قرب النافذة في مقهى "أفرونوس"، فزبائن الظهيرة غير أولئك الذين يأتون في المساء؛ يأتون باوقات محددة، يأكلون بصمت ويقرؤون الصحف ثم يذهبون إلى أعمالهم بعد تحية الحاضرين. إنه يوم شديد الحرارة فحجارة الطريق البيضاء تحرق الاقدام بحرارتها، وفي مثل هذا الوقت الحار كان مقر السفارة قد تحول من استبول إلى ضفة البوسفور. أخذ جونساك يفكر أثناء تناوله الطعام بجملة قالتها له نوشي هذا الصباح. لقد قالت له: «إنها تحبك لأسباب تختلف تماماً عن تلك التي أحبك من أجلها». في مثل هذا الوقت قد تكون نوشي تتناول طعام الغذاء مع أحدهم: عمار باشا ستولبرغ مقتي بك! لقد أصبح من عاداتها الخروج مع أحد ما ظهراً. أما جونساك فهو يخرج في الحادية عشرة صباحاً، يمر إلى السفارة، يأكل في الخارج

وقد لا يرى زوجته إلا في منتصف الليل. كانت غالباً ما تترك له رسالة في فندق بيررا تخبره فيها عن مكان وجودها مساءً. يعمل توفيق بك، أحد أصحابه، صحافياً في جريدة لاربع أو خمس ساعات يومياً أما الباقيون فلا عمل لهم. يلتقون في الصباح ويتمشون جيئةً وذهاباً في شارع بيررا الرئيسي. علم جونساك من رسالة تركتها له نوشي، أنها ستكون هذا المساء في الأوبرا برفقة عمار باشا وطلبت إليه فيها موافقتها خلال الفصل الثاني من المسرحية. أضحت نوشي واحداً منهم يتكلمون عنها وكأنها إبتهم المتبناة... خطر في باله قولها إن ليليا تحبه لأسباب غير أسباب حبها له... قد يكون ذلك صحيحاً!! تخيلها وهي تقول له: «ليليا تظنك قوياً.. أتفهم؟ المونوكل، خشونتك، رياضة جاشك تؤثر بها. إنها تستطيع الاعتماد عليك دون تردد...» وتذكر ابتسامة نوشي الطيبة وهي تقول: «أراهن أنها تحبك بسببي... فهي ترانا دائماً معاً نعيش حياة صاخبة، نركب سيارة ونقيم حفلات ليالٍ بطولها. لقد اقتنعت أنك السبب في هذه الحياة الحلوة وأنني لست سوى انبعاث منك، شيء خلقته أنت،»

ساعة مضت وهي تقول ذلك جالسة على سريرها منهمكة في طلاء أظافرها عندما قال لها بمرارة دون أن يتوقف عن حلاقة ذقنه: «إني لا أرى لماذا تعيشين معي!!» أجابته بصدق: «لأنك أنت... ولدكبير خجول وشاعري يخشى كل شيء..»

لقد غادرها صباحاً دون أن يودعها متأكداً من صحهكل ما قالت. أما لماذا اختار وضع المونوكل؟ فقد كان سكرتيراً لنائب معروف بسلطة لسانه في المجلس وخشونة طباعه في

حياته الخاصة. لم يتقاض أي أجر منذ شغل هذا العمل فقد أراد فقط أن يتدرب على الأمور السياسية. كان يرتعد خوفاً من سيده حين يفضب ويتحاشى عندها دخول مكتبه، فخطرت له فكرة المونوكل عندما رآه على وجه دبلوماسي ألماني. جربه لاسباع طويلة في غرفته قبل أن يظهر به أمام الناس إذ إنه كان يخشى بسمة هازئة أو تهكماً بسيطاً وكان يفقد توازنه إن التفتت إليه فتاة مبتسمة ويسرع إلى الاحتماء أمام واجهة دكان قريبة. كان يخشى أن يجرح أحداً أو يتصرف بوقاحة أو يؤخذ مأخذاً سيئاً، بحاجة لتقدير الآخرين ويوافق دوماً على اقتراحات غيره.

عاود التفكير بتحليل لنوشي عندما قالت: «تذكر يا برنار ما أقوله لك. إن الفتيات أمثال ليليا أكثر جرأة منا. فهن يلاحقنك إلى أن ترضخ». لقد تيقن من قولها إذ أنه تلقى بالأمس مكالمة هاتفية من ليليا وكان وحيداً في الشقة. سأله بصوت هادئ: «هذا أنت؟ ثم اضافت بجرأة واضحة، هل نوشي معك؟» أجابها: «كلا! لقد خرجت للتو» فسأله: «ماذا تفعل في هذه الايام؟ إني ضجرة حتى الموت.» صمت ولم يجب فتابعت قائلة: «يجب أن نلتقي على الغداء ذات يوم، نوشي وأنا، كما فعلنا من قبل. هل تذهب باستمرار إلى مقهى "أفرونوس"؟» أجابها: «كل يوم وقت الظهيرة.» قالت بتحد: «لقد بدوت فرحاً على اليخت يوم الأحد الماضي...» فأسرع يجيب: «أؤكد لك اني لم أكن فرحاً البتة.» فقالت بعفوية: «انك تقول ذلك فقط! اسمع... سأدعك لمشاغلك، قبّل نوشي عني.»

ذهب إلى السفارة في "تيرايا" هذا الصباح ولم يتناول
غذاءه هناك، أتى إلى مقهى "أفرونوس" فقد فهم حديث ليليا
على أنه اقتراح لموعد هنا. لم يقرأ الصحيفة بل أخذ ينظر
إلى الشارع المشمس والمارة من أهل البلاد يحملون السلال
على رؤوسهم. جاء السيد "أفرونوس"، صاحب المقهى
وصافحه قائلاً: «هل كل شيء على ما يرام.» «نعم» أجابه.

يعتبر السيد "أفرونوس" وزيائن المقهى جونساك شخصية
مهمة ومحترمة لذلك تابع صاحب المقهى التحدث معه بود
قائلاً: «لم نعد نراك في المساء كالعادة... يبدو أنك تسرف
في الراح والليالي الملاح...» ابتسم خفية واتكأ باتجاه الشارع
عندما سمع هدير محرك سيارة يتوقف في طرف الزقاق، لم
يستطع السائق متابعة طريقه فيه بسبب الزحام هبط من
المركبة خيال مديد القامة ولمح ثوباً أبيض: إنها ليليا. مشى
بتكلف ولا مبالاة كمن يأتي بدافع الفضول لزيارة سوق السمك.
لمح جونساك انقباضاً في وجهها وتساءل عن مدى جرأتها في
الدخول مباشرة إلى المقهى. ترددت برهة ثم تابعت سيرها
متمهلة فقام جونساك وأزاح ستاراً أبيض عن المدخل منادياً:
«ليليا!». كانت لقمة حلوى في فمه ومنديله في يده. التفتت
الفتاة وتظاهرت بالمفاجأة وقالت: «كنت هنا» ثم مدت يدها
مصافحة ونظرت إلى الداخل بفضول. إنها المرة الأولى التي
تأتي بها إلى هذا المكان. بادرته قائلة: «يبدو المكان مسلياً»
فقال: «تعالى! هل تناولت طعام الغداء؟» قالت: «نعم، إننا
نحرص على عادة الأكل في وقت مبكر» فقال: «إذن فأنت
تأخذين القهوة!» سارع إلى سحب كرسي إلى طاولته لتجلس

عليه ثم نادى السيد "أفرونوس" يطلب فتجاناً من القهوة. لم يجرؤ على متابعة المضغ أمامها إذ خال ذلك مضحكاً فقالت له: «أكمل طعامك أرجوك». فقال: «لقد انتهيت منه والحلوى غير شهية». استعداد بذاكرته ما كانت نوشي قد قالت في الصباح - إنهن أكثر جرأة منا - فغدا أكثر ثقة وفخراً بنفسه وقد أتت ليليا اليه. قالت له ليليا: «ألا ترى أن استبول لا تُحتمل في الصيف؟ في مثل هذا الموسم أذهب عادة إلى فرنسا أو سويسرا ولكن الأزمة الاقتصادية هذا العام حالت دون ذلك» ثم سألتها: «هل أخذت عطلتك السنوية؟» أجابها على الفور: «لقد أخذتها في الشتاء».

فرغ المقهى من الزبائن ولم يبق سواهما إلى جانب النافذة بينما كان أحد الخدم يرتب المناضد استعداداً للمساء، فسألتها: «ماذا ستفعل بعد الظهر؟» لم يعرف بماذا يجيب. كان عليه أن يذهب كمادته إلى السفارة وإتمام بعض الأعمال في المكاتب الرسمية... قد يستطيع تأجيلها إلى الغد... عاد إليها وهي تسأله: «هل ستلتقي بنوشي؟» فأجاب «في المساء فقط» وفكر... إنهن أجراً.... وهذه جرأة منها. تابعت وهي تتصنع التفتيش عن شيء في حقيبتها متممة: «كنت أود في هذا القيص أن أذهب إلى ينبوع "مياه أوروبا العذبة"» أجابها «إذا سمحت بذلك فسوف أذهب معك». «وماذا ستقول نوشي؟» سألتها، فبادر بالقول «لا شيء» فقالت: «هل هي غيورة؟» أجابها: «لا أعتقد ذلك» (آه لو سمعت نوشي ما أسمعها الآن) كان جونساك أكثر ارتباكاً اليوم منه يوم غازل امرأة للمرة الأولى. طلب الفاتورة ناسياً أن له حساباً مفتوحاً عند

"أفرونوس". أخذ يفتش عن سيارة أجرة فاقتрحت ليليا الذهاب بالقارب وهناك يستأجران حميراً توصلهما إلى المكان. كان عليهما أن يشقا طريقاً في وسط الجسر بين الجموع المتوجهة مثلهما باتجاه المرسى. كانت المراكب تأتي وتغدو بلا انقطاع والحافلات تسير في كل الاتجاهات: نحو سكوتاري، حيدر - باشا، پرينكينو وتيراپيا. لو أن نوشي برفقته لتنمرت من الاكتظاظ وطلبت سيارة أو مركبة بحرية! أما ليليا فهي سعيدة معه. لقد اعتادت ركوب البحر إلى منزلهم على ضفاف البوسفور أيام كانت تجتمع بعائلتها هناك؛ وهامي تختار موقعاً جيداً على السطح قبالة فلاحه تحمل سلة على ركبتيها، تستشق بقوة الهواء المنعش وتقول: «كم أنا سعيدة!»

هذا النوع من النزاهات البحرية جديد على جونساك خاصة بصحبة فتاة شابة. لم يلتفت إلى ثمن التذاكر إلا بعد أن صممت على دفع ثمن تذكرتها بنفسها قائلة: «لنصرف كأصدقاء وإلا لن أذهب معك بعد الآن. فأنا أتصرف هكذا مع أبناء عمي وقد اعتدت على ذلك من وجودي في باريس مع أصدقائي. كان مسار هذه النزهة شبيهاً بعض الشيء بمسار تلك التي قاموا بها يوم الأحد في اليخت. فقد ذهب بهما المركب إلى مكان أبعد بقليل من تيراپيا قرب البوسفور إلى منطقة ارتسم فيها واد رطب مخضر تتدفق فيه الينابيع؛ منطقة تدعى «مياه أوروبا العذبة». توقف المركب خلال الرحلة في الكثير من المراسي لانزال وحمل المتزهين. أطلت أوزة برأسها من السلة التي كانت تحملها الفلاح فداعبت ليليا رأسها بأناملها البضة ثم قالت: «هل ترى منزلنا! إنه جميل

وحديقته كذلك... لكنه يصبح حزينا عندما يصاب والذي بنوبات ألم المفاصل» كان جونسالك قد رآه ورأى المركب الاصفر الراسي في شبه ميناء بقرية. قالت له فجأة: «هل تعلم أنني مستاءة منك؟» أجابها: «لماذا؟» قالت: «يوم كنتم في اليخت رأيت الاشخاص أنفسهم الذين كانوا في تلك الليلة... إنه حمق مني... كنت أعتقد أنك لن تراهم بعد تلك الليلة المشؤومة... ماذا قالوا عني بعدها؟» كذب وقال: «ماكنت لأسمح لهم بقول شيء! ولكني أراهم لحاجتي إليهم. انهم غير مهمين!» إلى متى سيتحدث بلسان نوشي! حتى في أدق التفاصيل! سألته ليليا: «ألا يعملون شيئاً؟» أجابها: «لا شيء يُذكر! لو كنا تحت حكم النظام القديم لكانوا اغنياء من ذوي المراكز في الجيش والحكومة أما الآن فهم لا يملكون الشجاعة للقيام بأي مهنة. يفضلون العيش من الايرادات القليلة التي تردهم. إنهم يملّون في عالم يرفضون الانتماء إليه. توقف المركب في المحطة الاخيرة ونزل منه الجميع. هبت ريح خفيفة تحمل عبق البحر الاسود الذي يبدو من بعيد وراء رأس الذهب. تبعت ليليا الجمع مطرقة برأسها ثم تمتمت فجأة: «سأسألك سؤالاً لا تجب عليه إذا اردت!.. هل .. كلا لن أسأل.» قال: «أسألي ارجوك» فقالت: «ستفكر سوءاً بي... أفضل عدم السؤال.» قال: «قولي ارجوك» فقالت: «هل انت متزوج؟» لولم يكن مختبئاً خلف المونوكل لكشفت اضطرابه فقال بسرعة: «من نوشي؟» قالت مبتسمة: «طبعاً من نوشي! إلا إذا كنت تملك حريماً..» فقال «لا لست متزوجاً» التفتت فلم ير أثر جوابه على وجهها. أضافت: «هل يعرف احدكما

الآخر منذ زمن؟» فقال: «كلا! ليس من زمن بعيد» تابعت: «هل صحيح أنها راقصة؟» قال: «نعم لقد كانت راقصة. من قال لك ذلك؟» أجابت: «أوسون ومفتي بك.» نظرت حولها وهتفت بمرح: «اننا محظوظان فهناك حمير شاغرة!». اندفعت نحو السائس التركي وفاوضته على الثمن ثم قالت لجونساك: «أيهما تريد؟ أظنك تريد الحمار الكبير... لا أدري كيف ستبدو فوق حمار صغير». أحس بنفسه مدعاة سخرية وتهكم خاصتين وأنه كان يتبعها كظلها في الطريق الممتدة على تخوم الوادي. شعر بالهواء ثقيلًا ربما بفعل تشعبات النباتات أو من عطر الازهار السكري أو حتى من طيران الحشرات المستمر.

جلست فوق السرج مدلية فخذيها إلى جهة واحدة منه. ونظر إليها جونساك نظرة جانبية رأى من خلالها بياض فستانها، خط نقرتها ورقعة وجنتها البيضاء فقال في نفسه: «لن تكون مسرورة قبل أن تصل إلى ما تبغيه!». نوشي ايضاً... إنها تلاحقه في حين كان يظن نفسه بعيداً عنها. استدارت ليليا باتجاهه وسألته: «بماذا تفكر؟» أجابها: «لا شيء!». فقالت: «ولكنك تبدو حزينا». لم يجب وتابعا الطريق بصمت وكلاهما سوداوي المزاج. تنهدت ليليا وقد رسمت على وجهها ابتسامة باهتة قائلة: «يالييتي قد مُت!». أجابها جونساك: «ارجو ألا تذكرني هذا بعد الآن... ابدأ». قالت: «لقد أخبرني والدي أنك أتيت إلينا فور إبلاغك بانتحاري. لم يكن يعرفك أو يعرف كيف يستقبلك فقد سألني فيما بعد عدة أسئلة بشأنك.» ضحكت وهي تتمايل فوق ظهر الحمار وتابعت: «مسكين والدي! لم أره مرتبكاً أو خجولاً كما رأيته تلك الليلة.

كان يتوهم أشياء رهيبة لا يجرؤ على الحديث عنها يحاول طمأنة نفسه بكلمات غير مترابطة. أما والدتي فكانت أكثر وضوحاً منه. كانت تخشى أن أكون حاملاً وقد عاشت في هذا القلق حتى ظهرت أنت...» أحمر خجلًا فتأبعت: «.... أنت تفهم الآن سبب نظرات والدي الفضولية نحوك».

صمتا من جديد. وصل بهما الحماران إلى كوخ صغير يقدم مشروبات مثلجة تفرّق حوله المنتزهون يفتشون عن بقعة عشب خضراء يفترشونها، يأكلون فوقها ويسمعون الموسيقى. كان الينبوع متدفقاً والبساتين ترصع الراية بأسرة خضراء تلمع تحت نور الشمس. توقف حمار ليليا من تلقاء نفسه فربطه الصبي الصغير الذي كان يقوده إلى شجيرة صغيرة كما نزل جونساك عن دابته قائلاً لها: «أسمحين لي بدعوتك إلى بعض الشراب المنعش؟» سار الاثنان مع الصبي خلف الكوخ الصغير عبر بستان أخضر باتجاه الوادي. أمسك جونساك بيد رفيقته وقد أثاره ذلك. قال الصبي مشيراً إلى موضع كثيف الشجر: «هناك! ماذا أحضر لكما؟» قال له جونساك: «شراب الليمون من فضلك.» كانت هناك تحت الشجيرات طاولة من الخشب ومقعد دائري. وعندما عاد الصبي بالزجاجات المثلجة والكؤوس كان الاثنان صامتين. فتحت ليليا حقيبة يدها وأخذت تصلح من زينتها ثم قالت: «أنظرا! كأنك تنظر إلى بطاقة بريدية ملونة» فأجابها قائلاً: «كم من بطاقات بريدية كانت أكثر تعبيراً من رسائل طويلة!» أجابت: «هذا صحيح.» ومرّت من جديد كلمات نوشي في خاطره. ستصل إلى غاياتها. حاول بعناد وإصرار طرد صورة نوشي من مخيلته أو أنه حاول أن يتحدى ما كان يجول في خاطره.

كانا في مأمن من عيون الناس يسمعان أحاديث العابرين
القلائل دون رؤيتهم، وذباب يطن حول رأسيهما. أخذت تتكلم
بعصبية وهي تنظر حولها بقلق إذ كانا قرييين جداً. نظر
جونساك إلى عنق ليليا الوردي وعقد من اللؤلؤ يتدلى حوله
فشعر بحرارة جسدها الساخن. تلملمت عن غير قصد منها
فتململ هو الآخر وأمسك بذراعها العاري عند الإبط فالتفتت
مذعورة وقالت: «لماذا أتينا هنا؟ ماذا تفعل؟ كلا...»

كانت مقطبة الحاجبين تنظر إليه بحزن لكنها لم تقاوم.
تركت الرجل يجذبها نحوه وانزلت شفتاه تقبلان وجهها
وشفتيها. كان لتلك القبله طعم الصيف، طعم الهواء الطري،
طعم الجنس تحت أشعة الشمس، طعم نبات كما لو ان الطبيعة
شاركته هذه القبله. وبعينين نصف مغمضتين رأى جونساك
عيني ليليا تنظران إليه بحدّة، كانت النظرة قريبة جعلته
يرتجش منها، سقط المونوكل عن عينه على ذراع ليليا قبل أن
يرتطم بالأرض ويتحطم. حينئذ أفلتت الفتاة من بين ذراعيه
وانحنى إلى الأمام يبعد بقدمه قطع الزجاج قائلاً: «إنه زجاج
أبيض وذلك فال حسن!» كان أحمر الوجه لاهب الجسد.
نهضت ليليا وقالت: «هيا بنا! يجب أن نعود... هل دفعت ثمن
المرطبات؟» أجابها بارتباك: «نعم... لا أدري... سأنادي
الصبي». كان في حالة يرثى لها خاصة وأنه افتقد المونوكل
فقال لها بتلعثم: «إنني أشبه بومة تائهة في الشمس أليس
كذلك؟ إنني مصاب بقصر نظر كما تعلمين...»

وقفت منتظرة أن يستعد للذهاب ويختفي أثر الاضطراب
الذي بدا عليه. كان ذهابهما على عجل سبباً في استغراب

الصبي. بقي جونساك على الأرض ممسكاً بزمام دابته وقال: «عادة ما أحمل مونوكلاً إضافياً معي!» فعلمت قائلة: «ولكنك اليوم لم تحمله!» هل ستعتبره هي الأخرى ضعيف الشخصية والارادة؟ مضت ساعة تقريباً ينتظران تحت أشعة الشمس الحارقة التي قدحت رأسيهما من انعكاسها على مياه البوسفور؛ كانا ينتظران مركبا يقلهما إلى المدينة. سألهما قائلًا: «هل أنت أسفة على ما حصل؟» شعر في تلك اللحظة أنه يكبل نفسه باغلال الضعف والوهن فأطرق كمن أصابه دوار ثم تمتم قائلًا: «اسمعي! يجب أن أراك ثانية فهناك أمر في منتهي الجدية أريد أن أبحثه معك» نظرت إليه مندهشة فأكمل قائلًا «أشياء كثيرة أريد أن أقولها لك .. لا أريد أن تمتعدي ...» لم يجد الكلمات المناسبة لإتمام حديثه وتهادى المركب الذي سينقلهما مندفعاً فوق صفحة الماء في تلك الطبيعة الخلابة. ثم عاد ليقول: «لم يكن محض صدفة ما أقدمت عليه منذ قليل، فأنا منذ مدة لم ...» أجابته بهدوء: «ونوشي!» قال: «ليس لنوشي قيمة وأنت تعلمين انها مجرد حيوان صغير مرح.» تملكه الخجل ولكنه شعر في تلك اللحظة أنه بحاجة لإلغاء وجودها من حياته، بحاجة للثأر من حرجه بشخصها. لم يفلح في عناقه ذاك وبدأت ليليا هادئة فسارع للقول: «أكرر لك، لدي الكثير الكثير أقوله لك، متى أراك؟» لم تعطه موعداً واكتفت بالقول إن هناك متسعاً من الوقت من أجل ذلك.

انقضت ساعة من الوقت وهما مع بقية المتزهين على المركب. كانا صامتين وجونساك يحديق في الماء حزينا، ويحاول استجماع شجاعته. ألح عليها قائلًا: «لم تحددي لي

موعداً!« فقالت: «أفكر بنوشي!» فقال بصوت متهدج: «لقد قلت لك...» أجابت: «أعرف ذلك» وعادا إلى الصمت.

توقف المركب بالقرب من منزل آل باستور فتهضت ليلى ومدت له يدها بعضوية صادقة وقالت له: «قد أوافيك غداً عند الظهر في مقهى "أفرونوس"»! تمنى أن يكون الموعد في مكان آخر ولكنه لم يقل شيئاً. وعندما دخل بعد قليل إلى بار فندق "قصر پيرا" ليتسقط أخبار نوشي وجدها هناك برفقة عمار باشا الذي وقف لتحيته. أخذت نوشي تضحك مشرقة وقالت: «لقد تمت جميع الترتيبات وسيطالعك صديقي عمار باشا على كامل المشروع فيما بعد، عليك أن تقرر فقط شخصية المدير التركي للمصرف.» كان جونساك قد ابتاع في طريقه إلى الفندق مونوكلاً آخر أعاد له ثقته بنفسه وطلب لنفسه قدحاً. قالت له نوشي:

. هل ذهبت ليلى للقائك في مقهى "أفرونوس"؟

. من قال لك ذلك؟

. هنا، الكل يعرف كل شيء. أخبر السيد أفرونوس ذلك للسيد أوسون الذي التقيته منذ فترة في پيرا والذي أخبرني بدوره. هل سارت الأمور على ما يرام؟

ضحكت وهي تداعب عقداً حول رقبتها لم يكن قد رآه من قبل وقالت: «ألم تفلح؟!» لم يجب. وشعر من تحت الطاولة بقرصة شرسة في فخذه.

أفاق جونساك صبيحة اليوم التالي قرفاً مشمئزاً وأقدامه
واهنة إثر تمضية جزء كبير من ليلته الماضية يتعاطى الخمر
والحشيش متقللاً بين فندق قصر پيرا واستبول. فقال في
نفسه: «لن أرى اليوم مفتي بك أو سليم بك أو أوسون.... أو
حتى توفيق. لن أذهب إلى مقهى "أفرونوس" أو أضع قدمي في
بار فندق قصر پيرا.

ذلك ما صمم عليه مرات ومرات في السابق وأصبح مثله
مثل عرييد أقلع عن الشراب وطلب كأساً في وضح النهار، كان
يعود أدراجه إلى شارع پيرا الرئيسي حيث يرافق أي صاحب له
ويعود إلى سابق عهده. عاد إلى تعاطي الحشيش (الكيف كما
يسميه الاتراك)، إلى السير على غير هدى تقوده الالهواء
والصدف. لو كان قد رافق أوسون لكان انتهى به المطاف في
الحانة القديمة على سفح (توب . هانة)، أو في الأزقة القديمة

بين المساكن الخشبية الفقيرة. هناك، في زاوية ما، يصلون الى قهوة شعبية صغيرة تصطف امامها مقاعد خشبية تدعوك الى الجلوس واسناد ظهرك الى الحائط الساخن ويقدم لك صاحب المكان القهوة والنعرجيلة. هناك، يجلس أوسون ساعات وساعات يحرق في تبدل النور والظلال على الجدران، يشخص الى بقعة خضراء رسمتها شجرة تين تبدو وكأنه نانا جسدتها في لوحة زيتية. أما جونساك فيغرق في تأملاته الجوفاء. لم يقرأ منذ سنوات كتاباً وتوقف عقله عن التفكير، لم يعد يسمع في أذنيه إلا تردد أبيات الشعر القديمة التي يلقيها على مسامع أصحابه. هذا الصباح شعر جونساك نفسه ثقيلًا وحزينًا متعباً كدابة مريضة. أولم يسرح في الطرقات الليل بطوله؟

ذهبت نوشي تتناول طعام العشاء مع عمّار باشا فاغتنم جونساك الفرصة وذهب الى مقهى "أفرونوس". التقى هناك بتوفيق والاخوين عبّاد، بالنحات واخيه ذي الوجه المغولي. ذهبوا بعد ذلك كعادتهم الى بيررا وانتهوا عند سليم بك. كان هذا في منزله مع مفتي وآثار الشراب والتحشيش بادية على محياهما. عندما خرج الجميع لاستنشاق الهواء لم يكن لديهم فكرة عن الوقت. كانت قد أغلقت صالات السيئما أبوابها. إلتقوا أمام مطعم عبد الله بنوشي وعمّار خارجين فسألوهما: «ماذا تفعلان هنا؟» أجاباهم «وأنتم، ماذا تفعلون؟»

لم تكن لهم منامرات مسلية كتلك التي قاموا بها في السابق. فقد سهروا مرة في ملهى «القط الاسود» ومرة أخرى في ملهى «قصر الكريستال» حيث احتمسوا الشمبانيا ودفع

ثمّنها عمّار باشا. تحدّثت نوشي في تلك السهرة مع زبائن المتضدّة المجاورة وشكّل الجميع فرقة متكاملة. اقترح أحدهم، وأغلب الظن أنه كان عبّاد، التنزه في المدافن، في مقبرة الايوبيين ووافقّه الجميع. لم تكن الفكرة سيئة أو مسلية فقد كانت على انسجام تام مع الجو الذي يعيشونه، مع حالتهم النفسية آنذاك ومع ذلك الوقت الكئيب للمدينة. كانت حالة جونساك النفسية سيئة منذ الصباح أصبح هذا الاقتراح تقليداً بالنسبة لهم فكانوا كلما اصطهج احدهم وشعر بالكآبة ذهبوا به إلى المقابر كي يسرّي عن نفسه في نزهة تحت ضوء القمر بينها.

وصل الجميع إلى المقابر وكل من جونساك ونوشي في سيارة. هناك، سار الجميع في الممرات الضيقة التي تقصل المقابر عن بعضها وهم يقرؤون الشعر بينما كان مفتي بك يقرأ ما كتب على شواهد القبور مومناً إلى قبور اجداده محدثاً إياهم عن حياة الترف والجاه التي كانوا يعيشونها. لم يخلدوا إلى النوم إلا في الخامسة صباحاً وأفاق جونساك من جديد على ألم في رأسه ثم انطلق يجوب الشوارع ماراً بالادارات المختلفة التي كان عليه أن ينجز بعض الاعمال فيها لصالح السفارة.

لقد قالت له نوشي في الليلة الاولى للقائهما إن أصحابه تافهون غير مهمين وهاهي اليوم بحاجة اليهم. فهي تبادر بالحديث معهم على الهاتف واعطائهم المواعيد والسهرة معهم كل ليلة حتى ولو كان عليها أن تمضي الليل بالسير بين المقابر. وليلياً..... ألا تحسدهم على الحياة التي يعيشونها؟

فرك حاجبيه عندما تذكر الفتاة وتهياً له سماع صوت نوشي قائلة له بالأمس: «ألم تفلح بعد؟ لقد ضيعت الفرصة إذن... ستكرهك حتماً... عندما تفعل فتاة ما فعلته لاجلك وتكتفي بتقبيلها قبلة سيئة تجعل المونوكل يسقط عن وجهك... ستكرهك حتماً... تذكر الآن بُعد ليليا عنه في طريق العودة من "ينابيع أوروبا العذبة"... نعم ولكنها وعدته بموافاته وقت الغداء لدى "أفرونوس"

ذهب جونساك لمقابلة المفوض المتواجد دائماً ولكن الحظ شاء أن يكون منشغلاً في اجتماع ضروري. اضطر جونساك إلى الانتظار زهاء ساعة من الزمن منتقلاً بين دهاليز "الولاية". كان الجو خانقاً فازدادت أفكاره تلبداً. لم يكن مثقل الرأس بتأثير الكحول والحشيش فقط إنما كان يسمع الضحكة الرنانة التي أطلقتها نوشي بالأمس عندما قالت له بتهكم: «أرى أنك لم تخني بعد!!» وبما جرى بينهما بعد ذلك، إنه مشهد ساخر لم يكن يقوى على نسيانه. كانت نوشي نصف عارية تضحك دون حياء وهو يرميها بنظرات شرسة ثم قالت وهي تحلّ مطاط جواربها: «لا تنظر إلي هكذا! فأنا أقول الحقيقة!» إنقض عليها محاولاً إثبات رجولته واستمرت تضحك ضحكة مجنونة وامتلات عيناها بالدموع... اهتز نهذاها ولكنها أمسكت به بذراعين ممدودتين قائلة: «سنرى إن كنت....»

استمر في اندفاعه بتعنتٍ محموم ربما لدقيقة ولم يستطع شيئاً حيال هذه الضحكة الفاجرة فتراجع مخففاً، مشعث الشعر، وعلى ذراعيه آثار أظافر نوشي. ومضى وقت على ذلك

وفي لحظة حَسَبِهَا مستغرقة في النوم سمعها تقول له: «هكذا يجب التصرف مع ليليا»

لم لا؟ إن نوشي تتلذذ بإيذائه وتبالغ في إظهار عجزه وعيّه. كانت له نساء أخريات قبل نوشي وكان يمارس الحب معهن ولا يزال يستطيع ذلك!! سيمارس الحب مع ليليا ولكن أين؟ في أحضان الطبيعة؟ مستحيل! قد يفاجئه أحداً وشرع يفكر في التفاصيل العملية لذلك، فمقهى أفرونوس مستبعد لأن الجميع يعرفونه. ماذا لو استأجر مركباً وتجول في البوسفور؟ لا، سيكون هناك بحار معهما... خطر له استئجار غرفة في نزل ولكنه أبعد فوراً تلك الفكرة من رأسه.

دخل بسرعة مكتب المفوض المسؤول عن الأجانب واستأذنه في إجراء مكالمة هاتفية. أذن له بذلك فاتصل بشقته وأجابته نوشي. سألها قائلاً: «ماذا ستفعلن بعد الظهر؟» فقالت له: «سأذهب مع ستولبرغ لحضور حفلة موسيقية». سألها: «متى ستخرجين؟» قالت: «خلال ساعة. لن أتناول الطعام وسأكتفي ببعض الحلوى».

هل لاحظ هذا التركي الذي يسبح بسبحته الصفراء تبدلات في قسمات وجهه!! تكلف ابتسامة وقبل سيجارة عرضها هذا عليه ورفض شرب القهوة بأدب. سألها قائلاً: «هل أنت سعيد ياسيد جونساك؟» أجابه: «جداً». لم يسأله التركي عن نوشي فالسؤال عن زوجة شخص ما مناف للأداب التركية. جاء من يقول له إن المفوض مستعد لاستقباله فذهب إليه لدقائق ثم اتصل بالسفارة يعلمهم بما ترتب على زيارته فسأله السكرتير: «متى سنراك؟» أجاب: «سأمرّ عصرًا» فقال له:

«لقد طلبك سعادة السفير مرتين وقد هتفت إليك مرتين ولم أجدك. ألا تستطيع المجيء الآن؟» أجاب قائلاً: «مستحيل. أرجو أن تقول لصاحب السعادة إنني.....» كان السكرتير قد قطع المكالمة فازداد ضيقه وتبرّمه. تضافرت الأسباب التي جعلت منه وهو متجه سيراً على الأقدام نحو سوق السمك يتلفت حوله بنظرات متطيرة وكأنه يشتم رائحة الخطر. وقد يكون للطقس أيضاً دور في إحساسه بهذا الخطر فمنذ شهر لم تسقط حبة مطر والهواء جاف يجرح الحناجر ويوتر الأعصاب والهواء يثير الغبار في الطرقات.

في الساعة الواحدة تقريباً دخل جونساك إلى مقهى "أفرونوس" وتبين أن ليليا لم تأت وعندما سأل عمّن اتصل به قيل له إن سيدة هتفت وقالت إنها لن تحضر ولكنها تنتظره في الساعة الثانية عند منتصف الجسر الجديد إلى اليسار قرب المراسي. انتقل ذو الوجه المفولي وصحنه إلى حيث كان يجلس جونساك وأخذ يتحدث بالفرنسية التي لا يجيدها رغم أن جونساك يعرف اللغة التركية جيداً. تحدث عن تمثال يرمّمه وقال كلمات لا معنى لها تدل على أنه يشرب ويحشش منذ الصباح كما أن صوته مرتعش وتقاسيم وجهه وحشية.

سأل نفسه «لماذا في منتصف الجسر؟» أزعجه ذلك والحقيقة أن كل شيء يزعجه. لم يشعر ابداً بضالته كما يشعر الآن. نظر إلى عبّاد الجالس أمامه وقال في نفسه: «إنني أكثر ذكاء منه ومن مفتي ومن ستولبرغ وحتى من عمّار باشا؛ إني إنسان مطلع، مثقف أما شكلي...» كان ذا مظهر حسن. لم يكن يعتريه شعور بالنقص إلا في حالات السكر والثمالة كباقى

أصحابه ولكن نوشي بتصرفها معه جعلته يشعر به حقاً حتى عندما يكون صاحياً. لَمْ تتدخل فيما لا يعنيها إلا إنها إنسانة جاهلة، ولدت في نزل سيء السمعة في هيينا ونشأت في المراح الليلية. أما ليليا فلم تُبدِ أبداً نحوه ذلك الشعور بالاستخفاف منه أو بحاجته إلى حمايتها. يجب أن تأتي معه إلى شقته. اتخذ هذا القرار وشعر لتوه بقدرته وبما يجب أن يقوم به.

دفع جونساك حسابه وغادر المقهى وما يزال النحات يتحدث عن الفن المصري. كان على بعد خمس دقائق من الجسر فأخذ يتجول في الطرقات المزدهمة بالحافلات والحمير والجمالين والشحاذين وأحياناً بالسيارات الفخمة. لقد امتزجت حضارتا الشرق والغرب في هذا المظهر الواقعي. هل كان زواجه من نوشي صالحاً؟ لقد تزوجا زواجاً كهنوتياً كاثوليكياً وآل باستور لا يتبعون المذهب الكاثوليكي. إنهم أغنياء وليليا هي ابنتهم الوحيدة والمنزل الذي يسكنونه على ضفاف البوسفور ممتع جداً في الصيف، وادع وآمن ومتين كان يحسداهم عليه. إن ليليا فتاة شابة تتمتع باستقلالية فردية مطلقة ولكنه تعرّف إلى فتيات أكثر استقلالية منها ما لبثن أن أصبحن خائعات بعد الزواج! قد تصبح مثل أمها ربما أقل أنحناء ولكن أكثر برجوازية! آه... لولم يكن عليه كمس عيشه لتطوع للعمل في السفارة وأسبغ عليه لقب ملحق وحصل على جواز سفر دبلوماسي يفتح له جميع الأبواب!!

كان منشغلاً بأفكاره إلى درجة لم ير فيها ليليا قادمة. شعر بيد تمسك ذراعه ورآها أمامه تقول: «إني أعذر. وصل

أصدقاء لنا من جنوى بقاربهم الايطالي واضطرتت إلى تناول
الفداء معهم. هل وصلتك رسالتي؟ كانت ترتدي ثوباً حريراً
بلون القش وتحمل سترة على ذراعها. تابعت قائلة: «ليس لدي
الكثير من الوقت فوالدي واصدقائي ينتظرونني في محل
توكاتليان للحلويات.» ثم نظرت إليه بتمعن وسألته: «ما بك؟»
أجابها: «لا شيء.» كم أزعجه وأضناه ذكر محل الحلويات
هذا؟ أكبر محل حلويات في پيرا، ملتقى الشخصيات الانيقة
تجتمع فيه يومياً الساعة الخامسة، أسعاره مرتفعة ولم يدخله
قط لوجود السفير الفرنسي فيه في أغلب الاحيان.

سألته ليلىا: «أين سنذهب؟» أجابها ووجهه منخفض: «لا
أدري.» كان يتحاشى النظر اليها ويشعر بازدياد فضولها فقالت
له: «لست أنت رجل الأمر؟» أجاب: «حقاً!» أكان جاداً في
تصرفه أم أنه مزيج متلاحم من الجد والأسى؟ ذلك لم يمنعه
من متابعة ردود أفعال الفتاة التي أضافت: «قلت لي إنك تريد
الحديث معي في شيء مهم!» فقال: «نعم أعرف ذلك ولكنني
أتساءل إن كان ذلك ضرورياً.» عبرا الجسر إلى الطريق
المؤدي من چالاتا إلى پيرا عبر النفق فسألته: «ماذا كنت تود
أن تقول لي؟» توقف وأشار إلى الطريق المزدحم وقال: «هل
يستطيع المرء أن يقرر قدره ومستقبله في الطريق؟» قالت
باستغراب: «مستقبل من؟»

لقد عضت على الطعام! يجب ألا يضيق الخناق أكثر من
ذلك. سألتها فجأة وهو ينظر في عينيها: «هل تثقين بي؟»
ترددت لحظة ثم تمت: «أجل! طبعاً!» فقال: «إذن! فأنا أطلب
إليك الذهاب معي إلى شقتنا، لن يطول الأمر، ساعة فقط.

أرجوكِ لذي الكثير لأقوله لك وسيكون لحديثنا أثر كبير في وجود الآخرين». فقالت: «ولكن! نوشي!» أجاب بسرعة: «ليس هناك نوشي، لا وجود لها، ليست في الشقة». ترددت وقالت: «لا أدري.... إذا...» فأسرع ليقول: «هل رأيتِ إنك لا تتقين بي!» تأثرت من معاناته التي أضفى عليها المونوكل وشكله القاسي شيئاً من الاثارة للمواطف فهو عادة يعطي انطباعاً بأنه متشكك لا مبال وهادئ وذلك ما لم يكن بادياً عليه اليوم فقالت له: «حسناً! أقبل ذلك». بعد تردد بسيط أشار جونساك لسيارة أجرة يستوقفها ثم وصلاً إلى البناء. طلب المصعد وهو يخفي بسمة كانت ستظهر على وجهه. سأله بوجل: «هل أنت متأكد من عدم وجود نوشي؟ لا أريدها أن تظن أنني...» أسكتها بقوله: «إنها ليست قادرة حتى على التفكير!»

كان ينتقم، يريد أن يقلل من شأن نوشي التي ما انفكت كلماتها تضج في أذنيه إذ قالت له: «هكذا يجب أن تتصرف مع ليليا!...» هكذا... ذلك كان التصرف الأكثر سخفاً ووضاعة الذي فعله في حياته: الهجوم المفاجئ الأرعن الذي شنه على نوشي والذي جعلها تتفجر بتلك الضحكة العصبية الساخرة!!

خرجاً من المصعد وتوقفت ليليا. كان تنفّسها المتقطع يفضح مدى تأثرها. أخرج جونساك مفتاحاً من جيبه ودفع الباب فقالت: «هل يوجد أحد هنا؟» سُمعت في الداخل حركة خفيفة أطلّت بعدها العبدة الصغيرة برأسها فقال جونساك لصديقتة: «ادخلي من هنا لا تخافي». أزاح جونساك الستارة الخضراء التي تفصل البهو عن غرفة الاستقبال فتوجهت ليليا

إلى الشمس التي تنمر المكان. أما جونساك فقد تتحّى ليعطي خمس ليرات تركية للخادمة قائلاً: «أذهبي وتزهي لساعتين. هل فهمت؟» افترت شفتا الخادمة عن ابتسامة عريضة فشدد قائلاً لها: «لن تعودى قبل ساعتين أليس كذلك؟» رفرفت باهداها فلم يستطع معها إخفاء بسمة بدت على وجهه. بسمة الظفرا كان بالقرب من ليليا حين فُتح الباب وأُغلق فقالت ليليا: «ما هذا! أجابها: «لا شيء، لقد ذهبت العبدة للتسوق»

بانث نظرة شك في عيني ليليا وحجبت غمامة أشعة الشمس التي عادت واشرقت ثم اختفت من جديد فقالت الفتاة: «العاصفة! إنها العاصفة!» ظلت واقفة تحاول استجماع قواها ممسكة بحقيبة يدها ثم قالت: «إنه لمنزل جميل! هل اشتريتما بنفسيكما الفرش؟». «نعم»، قال كاذباً إذ لم يكن لديه متسع من الوقت للتوقف عند هذه التفاصيل. فقالت: «والداي لا يحبان المفروشات الحديثة ولو تركت لهما حرية الاختيار لكان منزلنا ممتلئاً بالصمديات واللوحات والرسوم الزيتية ومجلدات البطاقات البريدية» ضحكت ضحكة مصطنعة جاراها فيها جونساك قائلاً: «تفضلي بالجلوس.»

أشار عليها بالجلوس على أريكة من المخمل الأخضر قرب الحائط وأغلق باب الشرفة حيث كان يهب الهواء ويزيح الستائر عنها. التفت فرأى ليليا ممسكة بحقيبة يدها المفتوحة ترسم بقلم الشفاه شفتيها. كان هناك على المنضدة رداء لنوشي كؤمه جونساك بيده وقذف به في ركن الغرفة. عزم على فتح خزانة المشروبات وتقديم كأس من "البورتو" لها ولكنه أحجم عن فعل ذلك. فعل سخيفاً شقة عزوبية، مشروب

وبعض الحلوى! فهمت الفتاة ذلك فوراً. سألتها: «لماذا كنت باردة معي بالأمس؟» فقالت متصنعة الدهشة: «شعرت بالبرد!». أعادت أحمر الشفاه إلى حقيبتها وألقته ثم نظرت إلى ساعة يدها المنمنمة. تابع قائلاً: «لقد أمضيت الليل كله أفكر وأراجع ذاتي فيما كنت أريد قوله. والآن لم أعد أعرف ماذا أقول». وقال في نفسه: «بداية جيدة! هذا جيد!». قالت: «أرجو أن تتذكر!» أجابها: «قد أستطيع ذلك إن أنت ساعدتي». سألته: «وماذا علي أن أفعل؟» قال: «أن تسمح لي أولاً بالجلوس بجانبك والآن تنظري إلي».

جلس بجانبها ووضع يده حول خصرها. خُيل إليه أنها انكمشت واتخذت لنفسها موقف الدفاع فقال: «لنستعد حديث الأمس حيث قطعناه في مياه أوروبا العذبة»!! استدارت ببطء ووضعت يدها على ركبته بحركة هادئة ومباشرة وقالت: «أسمع!» أدرك أن ماينوي القيام به لن يكون سهلاً. وبدأ يفقد ثقته بنفسه فتأملت: «لا أعلم ماذا تظنني... لقد رأيتي تلك الليلة في موقف سخيف ومُشين فأنا غير معتادة كأصحابك على تناول المسكرات ولا على الجو الذي كنا فيه». أسرع يقول: «إنني في تلك الليلة بالذات....» فقاطمته قائلة: «انتظر لا تكمل!» في صباح تلك الليلة انتابني شعور بالخجل دفعني إلى طلب الموت. لم أكتب لسواك لأنك منحيتي الثقة في وقت بدت لي الحياة فيه بشمة وقذرة. ذهبت معك البارحة إلى ذلك الينبوع وقبلتني وها أنذا اليوم هنا في بيتك حيث يمكن لنوشي أن تدخل في أية لحظة. كل ما أريده منك هو ألا تسيء فهمي لأنني أضع فيك ثقتي. إنني لا أعلم ما أنت بصدد قوله ولكنني

أنبهك من محاولة التسلية بي. ثق تماماً أنني لن ألومك لو قلت لي الآن لقد أخطأت يا ليلىا ويجب أن نذهب...»
اشتد احمرار وجهه. نهض متوجهاً إلى النافذة والصق جبهته الندية بزجاجها. بقيت ليلىا في مكانها تنظر إليه وقد أدار لها ظهره وانتظرت. اعتراه حنق كبير جعل دموعه تتفجر من مآقيه واعتقد سماع صوت نوشي تقول له: «هكذا يجب أن تتصرف مع ليلىا».

كانت قطرات المطر الكبيرة تتساقط على الشرفة ولم تكن الشمس قد احتجبت تماماً كما كانت قرقرة الرعد تدوي من بعيد. سألت ليلىا الرجل بصوت يوحى بالخوف: «سنذهب كأصدقاء أليس كذلك؟» ثم وقفت بعصبية. استدار وآثار الدموع على خديه وتمتم: «ليلىا».

نظرت إليه بهلع وقالت هامسة: «أتبكي!» رسم ابتسامة ضمتها مشاعر المرارة والاناقة ويهدوء، مسح المونوكل المغشى ببخار الماء واعاده على عينه. أضافت: «لماذا تبكي؟» قال:

.. هل فكرت يا ليلىا بما قلته لي الآن؟
.. لا أدري! ولكنك على الجسر لم تكن طبيعياً! شعرت بشيء آخر..

.. والآن؟
.. لم أعد أدري... لم أقصد إيلاملك... يجب أن تفهم وضعي... إني فتاة عنراء وهناك أشياء تخيفني.

.. ألا تثقين بي؟
.. أظن ذلك. أظن أنني أثق بك.

كانت يداها منقبضتين ربما من الخوف أو من قرقرة

الرعد المزمجرة. هطلت الامطار بغزارة تلطم أرضية الشرفة وترند في الهواء وانساب الماء من تحت باب الشرفة حتى وصل إلى سجادة غرفة الاستقبال. قال لها: «ألا تعتقدين حقاً بأنني أحبك؟» فقالت: «إن كنت تقول ذلك!» فقال: «وماذا لو اقسمت لك؟ لي رغبة واحدة فقط وهي أن أعيش معك دائماً، أن أتزوجك.» اضطرب هو الآخر من قرعة الرعد التي كانت تطفئ على صوته أحياناً وكانت أعصابه مشدودة، وخيّل إليه أنه يسمع جلبة في البهو. قالت وقد ارتسمت على وجهها ابتسامة هادئة: «هل ذلك ما كنت تريد أن تفصح عنه؟» بقي واقفاً بعيداً عنها، راسماً الحزن على محياه، متخذاً وضعية رجل منهوك القوى فاتر العزيمة فتقدمت منه بضع خطوات ووضعت يدها على كتفه وقالت: «برنار!)

ترددت في أذنيه كلمات نوشي: «هكذا يجب أن تتصرف مع ليليا ... هكذا ... هكذا ... هكذا». كانت لديه بعض لحظات ليقرر ما سيفعله.

قال جونساك للفتاة: «أما زلت تعتقدين بأنني استدرجك إلى شرك؟» فقالت: «لم أقل ذلك أبداً!» فقال: «ولكنك فكرت به! اعترفي! كنت خائفة منذ برهة وشعرت بالندم لقدمك معي!)) دُهِشَ لعمق وحرارة صوته وهو يقول ذلك واستحسن تصرفه ونجاحه. تجنب الاقتراب كثيراً منها وأخذها بين ذراعيه مكتفياً بلمسة رقيقة على شعرها ورقبتها، محاولاً التصرف بكياسة والمحافظة على هدوئه ثم قال لها: «لم اعتبرك لحظة فتاة أتسلى بها.»

قطع رنين الهاتف المتواصل في الغرفة حديثهما،

فارتعدت ليليا واتكأت إلى الوراء كما لو أن غريباً فاجأها. رفع جونساك سماعة الهاتف وسمع صوتاً يقول: «هل السيد جونساك موجود؟» كان الصوت صوت سيدة اعتادت استعمال الهاتف، سكرتيرة أو ضارية آلة كاتبة. أجاب: «نعم أنا هو، من المتكلم؟» فقالت: «انتظر لحظة من فضلك، سعادة السفير يريد أن يكلمك.» تعرّقت يدا جونساك وبقي مسمراً في مكانه يحرق في حقيقة يد ليليا الموضوعة على المنضدة. لم يطلبه السفير قطّ على الهاتف أو شخصياً فقد كان ملحقه الخاص أو أحد مستشاريه صلة الوصل بينه وبين جونساك.

إنه يعرف مكتب السفير الفخم على ضفاف البوسفور حيث يتعلق بساط من "الجوبلان" على حائط منه وتفوح في أرجائه رائحة السيجار والعطر الروسي التي تتبع السفير في تجواله. سمع السكرتيرة تقول للسفير بصوت منخفض: «السيد جونساك على الخط» ثم سمع أصواتاً أخرى عميقة وكأنها تكمل حديثاً قد بدأ، ثم اعتذر السفير من أحدهم. لقد توقفت الأمطار والنافذة في مكتب السفير مفتوحة لأن جونساك سمع صفارة إحدى البواخر في البوسفور. سمع صوت السفير يقول له: «ألو! هذا أنت يا جونساك؟» ارتعد كمن أخذ على حين غرة وتأكد من أن ليليا لا تنظر إليه وأجاب: «نعم سيدي السفير.» يبدو أن سعادة السفير متعكر المزاج فهو عادة لا يخاطب العاملين باسمائهم بل يستعمل "عزيزي" أو "صديقي" عندما يكلمهم. قال السفير: «إننا نفتش عنك منذ الصباح، هل تستطيع المرور حالياً إلى السفارة؟» فقال جونساك: «أي... بعد ساعة أو ساعتين؟ إذا سمحت.» التفتت

ليليا اليه وقد كانت تراقب المطر. قال السفير: «هل ماسمعته صحيح؟ هل تكون مجموعة مالية وتتباهى بدعم الحكومة الفرنسية لك؟» فقال جونساك مصعوقاً: «أنا؟». لم يدرك جونساك ما سمعه على التو وبعد لحظة تسمر في مكانه مرتعداً، فاقدأ توازنه. تابع السفير قائلاً: «الاطساط كلها تتحدث عن ذلك، الأجنبية والتركية، كما لو كانت العملية قد تمت، إنها كاملة حتى اسم النائب والموظف الكبير اللذين تتعامل معهما....» قال جونساك مرتبكاً: «سامشرح لك فيما بعد يا سيدي!» اجاب السفير: «إذن، فالعملية صحيحة؟» استطاع جونساك أن يقول: «إني....» ولكن السفير قاطعه بخشونة: «تعال إلي في الحال فقد حان الوقت كي أقصص لك جناحيك!» اعتراه اليأس كما في الصباح وأخذ يقطع الغرفة جيئةً وذهاباً علّه يهدئ من روعه ثم نظر إلى ليليا. وقف أمام الستارة واصبحت نظرتة قاسية وحادة ثم قال متمتماً: «اعذريني! لقد انتهى الامر. كنت بحاجة للتفكير قليلاً.» فقالت له: «هل نذهب؟ على كل حال عليّ أن اذهب فإن والدتي واصدقائي بانتظاري في محل توكاتليان.» فقال بشئ من الهدوء: «ولكن، ألا تنتظرين انتهاء العاصفة؟ تعالي واجلسي بقربي.» فقالت: «هل تعتقد ذلك؟». أعجبت به، بانفعالاته وقلقه، بحركات يديه الحازمة. قرر أن يصل إلى آخر الشوط وستصبح ليليا عشيقته ولربما بعد ذلك زوجته. يجب أن تكون ملك يديه حالاً إلا فلن يمتلكها ابداً. فرح لغياب نوشي ثم قال للفتاة: «ليليا! أشعر بقلق عارم، أزجوك اقتربي مني بضع دقائق ويزول هذا القلق.» قالت: «ولكن عليك أن تذهب إلى السفارة!»

فقال: «لا شيء يدعو إلى العجلة. قد ينقضي وقت طويل قبل أن نكون وحدنا قريبين هكذا.. لم تجيبي على سؤالى! هل ستحبيني؟» أجابت بخضر: «لا أدري..» ثم جلست بجانبه على حافة الأريكة الخضراء وبدت قلقة، فقد كانت تسترق النظر إلى الباب تريد الذهاب إذ أنها مثله توقعت ما سيجري بينهما. أحاط جونساك كتفيتها بذراعيه وتلامس فخذاهما. لم تُدعن، كانت خائفة ولكنها لم تخرج. نظرت حولها باضطراب بينما يشدها الرجل إليه ويده تنزلق على ذراعها العاري وتتسلل إلى نهديه من فتحة ثوبها وهو يقول هامساً: «أحببتك منذ رأيتك لأول مرة يا ليليا وأنت تعلمين ذلك.. همست خجولة: «دعنا نذهب!»

ما الذي منعها من النهوض والتوجه إلى الباب والفرار إلى الشارع... إلى الهواء المنعش؟ وقع نظرها على حبيبات المطر المنزلة على زجاج النافذة وكانت عطشى لتلك القطرات اللامعة النقية التي تهطل من السماء تواقاً لأن تبلل جبينها بهذا السيل المنعش. إنها سجينة بين ذراعي رجل، تتحمل قبالاته دون التجرؤ على الاحتجاج، على العتاب أو الثورة كمن يعيش مستسلماً لقدره. قال لها: «هل تخنن أن أباك سيوافق؟» فقالت بخنوع: «لا أدري..» بدت وكأنها في عالم آخر تصاب أحياناً بشعريرة خفيفة لا تسمح لها بالخلاص من ذلك العناق المحموم الذي قطع أنفاسها. قال لها: «أنت جميلة يا ليليا» وأخذ يتفوه بعبارات لا معنى لها محافظاً على هدوئه ودمه البارد فليس عليه أن يسرّع في مجريات الأمور والجولة لم تنته بعد.

لم تكن لديه رغبة جسدية إذ أنه ليس متيماً أو شهواني
الطباع. أخذ يداعب جسد ليليا وفي نفسه غاية محددة لمعت
عيناه لذكرها وشعر بأنه على وشك الانتصار. «أتركي!» قالت
بتمتع بسيط واختفى صفاء عينيها ثم اضافت بصوت منخفض
«لماذا يا برناره نعم لماذا؟ أجابها بقوة: «لأنني أريدك أن
تكوني لي. بعد أن تنتهي وتذهبين يجب أن أشعر بوجود رباط
متين بيننا، أفهمين يا ليليا؟ لا ... لا تبعديني... إننا نقامر
في هذه اللحظة بوجودنا. أطبقت جفنيها على عيون متكسرة
حزينة... أما هو فكان يستجمع أشتات أفكار وصور مبهمة...
السفير وأدبه المفرطاً نوشي التي سترمي بقبعتها في الهواء
عند عودتها! طاولته المعتادة في مقهى "أفرونوس" مركب ليليا
الأصفر! ذقن والدها....

شعر وللمرة الثانية بحركة في البهو وظن أنها العبدة التي
قد تكون رجعت فهي فضولية بطبعها فقد رآها تتلصص عليه
وعلى نوشي محتبئة وراء الستارة!

تابع سحق شفتيه على شفتي الفتاة، لم يكن يرى شيئاً
ولكنه كان يسمع بوضوح ضربات المطر على أرضية الشرفة
ويتصور انسياب قطراته على الزجاج. أطلقت ليليا صوتاً
كالعريير المخنوق وشفتها ما زالتا ملتصقتين بشفتيه، انثنى
بها إلى الوراء. حاولت للحظة التملص بجسدها وفتحت عينيها
مرتين تحمل فيهما كل معاني الخوف والتضرع والاستسلام ثم
تقبضت قسماً وجهها بعنف. توقف جونساك عن الحركة في
قمة انتصاره وسقطت حبة عرق على جبينه.

بكت ليليا بصمت. كان وجهها شاحباً، جبينها متجمداً

وعيناها غائرتين تفصحان عن ألم دفين. سالت دمعة من مقلتيها واستقرت على حافة أنفها. لم تفكر بستر أجزاء جسدها العاري أو إخفاء وجهها. استقرت إحدى يديها على صدرها الذي يكشف نهداً عارياً، أما اليد الأخرى فقد كانت باصابعها المنفرجة ملقاة على الأريكة المخملية.

وقف جونساك بجبين متجدد ونظر إلى المرأة نظرة خاطفة ثم أصلح ربطة عنقه وقال: «ليلى! لماذا تبكين؟ أنا أحبك». قال ذلك بشكل آلي، أرادها أن تتصرف ويبقى وحيداً كي يفكر قليلاً بقصة السفارة المزعجة التي تقلقه. أضاف قائلاً: «هل تريدان أن أفتح النافذة؟» أراد أن يدخل حياة الشارع إلى الغرفة كي لا يظلا وحدهما. كاد أن يشعل سيجارة ولكنه أعاد العلبة إلى جيبه وتابع: «ليلى الصغيرة، لا تحقدي عليّ فنحن الآن لبعضنا و...» سكت متمسراً في مكانه عاجزاً عن النطق بحرف واحد. رأى نوشي في الطرف الآخر للغرفة تقف أمام الستارة الخضراء، تضحك عيناها ضحكة متوترة واضحة على رأس أنفها المستدق وتتنظر إلى جونساك نظرة ثابتة جعلته يحني رأسه.

لم تتحرك. ربما كانت هنا منذ مدة في المكان ذاته. هبت نسيمات هواء وتغلقت بين الستائر وحركتها. انتزع الصمت ليلى من معاناتها وتحيرت من وجود يدها على نهدها فحركتها ثم فتحت عينيها وبقيت لحظة تتأمل السقف. لقد شعرت بشيء غريب في الغرفة فانتصبت واقفة. نظرت إلى جونساك واكتشفت وجود نوشي. أطلقت صيحة مخيفة، صيحة لم يسمع جونساك مثلها من قبل. قالت لها نوشي: «لا تهتمي لوجودي»

وتقدمت من المنضدة ووضعت حقيبة يدها إلى جانب حقيبة ليليا . كانت ترتدي ثياب الخروج وقبعتها على رأسها . ألقت بقبعتها عن رأسها كما تفعل أي سيدة تعود إلى منزلها ثم نظرت إلى المرأة وتابعت قائلة: « إنني هنا منذ ربع ساعة تقريبا ولم أرد أن أقطع عليكما لذكما».

تذكر جونساك فجأة ما روته له نوشي عن أمسيات الشتاء في هينينا حين كانت شقيقتها تلحق بالرجال وراء الأكشاك الخشبية وكانت هي تراقب ما يحدث آنذاك، واليوم راقبت نوشي ما حدث بينه وبين ليليا . قطعت نوشي عليه أفكاره بقولها: «أظن أنكما تشريان الشاي الآن؟» . لم يجرؤ جونساك على النظر إلى ليليا ولكنها كانت ضمن مجال بصره متسمة أمام حاجب النافذة. لم يستطع سبر أفكارها أو يقدّر ما قد تفعله . كان ثوبها مدعوكاً وشعرها المرفوع قد تدلى على رقبتها وظهرها . قالت نوشي: «هل أرسلت الخادمة لشراء الحلويات؟» سُمعت ضجة غريبة . لم تكن بكاء أو حشجة . إنه صوت منطلق من أعماق الحنجرة، من أسفل الصدر . انعتقت في اللحظة ذاتها ليليا من جمودها وهرعت إلى الشرفة . تعلقت بالحافة الخارجية للشرفة فصرخ جونساك مهولاً في ذلك الاتجاه «ليليا!». قد يكون صراخه واندفاعه نحو الشرفة سببا في عزم ليليا على السقوط! اعتراها الرعب مثلها مثل فريسة مُلاحقة . قفزت بسرعة خاطفة وهوت إلى الأسفل .

شُلّت حركة جونساك حيث كان . وضع رأسه بين يديه وأخذ يعضّ على قبضة يده ويركل الأرض بقدميه . لم يسمع صوت ارتطام جسد ليليا على الرصيف ولكنه سمع صفارة

الشرطة المتقطعة الصادرة عن زاوية الشارع ووقع خطوات مسرعة. صاح بنوشي قائلاً: « انظري ... انظري بسرعة!». لم يجرؤ على الاقتراب ولا يريد رؤية أي شيء. شعر بأنه سيجن رعباً. توجهت نوشي إلى الشرفة ببطء وأطلت ثم قالت بصوت مجرد من أي تعبير: «علينا أن ننزل فالجميع حولها والبعض ينظر نحو الأعلى». تناولت قبعتها بحركة بطيئة خاملة ووضعتها على رأسها ثم توجهت نحو الباب وهي تقول: «إنني ذاهبة». كانت تعلم أنه لن ينزل. تركها تمضي ثم هرول وراءها وكانت في الطابق الاسفل صارخاً: «إن والدتها تنتظرها في محل توكاتليان!». أوصد الباب على نفسه بالمفتاح كمن كان يخشى شيئاً أو أن أحداً يتعقبه ورن جرس الهاتف فجأة. أثار صوت السكرتيرة من الطرف الآخر قائلاً: «سيخرج سعادة السفير في تمام الخامسة ويطلب اليك المثل فوراً بين يديه!». أراد البكاء فلم يستطع. ثلّون وجهه بتعابير شتى وأخذ يدور في كل اتجاه محدثاً ضجة تطفي على الضجيج الصادر من الشارع. كيف له رؤية جريح وهو يخاف النظر إلى كلب مدهوس في الشارع! هرع جونساك إلى غرفة الحمام ليتقيأ.

مضت على الواقعة عشر دقائق ربما ربع ساعة سمع خلالها صفارة إنذار سيارة إسعاف، هل نقلت ليليا أم أنها ما زالت في الأسفل! اقترب من الشرفة وأطل أخيراً برأسه. رأى في الأسفل بعض الفضوليين ولكن ليليا كانت قد نُقلت ونوشي لم تكن هناك. أخذ قبعته الرمادية واتجه نحو المصعد ثم توجه بعد تردد نحو سلّم الحريق تصادياً للمرور في مكان الحادثة قائلاً لنفسه: «سيأتي رجال الشرطة وسيقرعون

الباب...» تصرف كالهارب الذي يشعر بالذنب ومع ذلك فقد استقل سيارة أجرة مكشوفة لم يجد غيرها توجهت به نحو السفارة؛ عليه الامتثال لأوامر السفير! حدث نفسه قائلاً: «لقد انتحرت قبل الآن وسيثبت التحقيق ذلك» ارتاح قليلاً لهذه الفكرة وهذا في مقدمه ينظر حوله فرأى في طريقه أشخاصاً يشربون القهوة ويتناولون البوظة في المقاهي كما لمح مفتي بك الذي لم يكن قد سمع بالحادثة وحياء. كان المطر يتساقط خفيفاً يتخلله أحياناً انفراج لأشعة الشمس المائلة. كاد السائق أن يرتطم بحافلة فصبرخ به جونساك قائلاً: «هل أنت مجنون لخفف سرعتك والأ...»

هل كان جسد ليليا على الرصيف عندما وصلت نوشي إلى الشارع؟! لقد سُئِلت حتماً. هل قالت شيئاً؟ طرد هذه الأفكار من رأسه وبدأ يستعد للمقابلة التي سيجريها مع السفير. فكرّ بما سيقوله، سيقول له: «سيدي السفير... لقد أسيء استعمال اسمي وأقسم بشرفي أن لا أعلم لي بشيء مما سمعته» كلا لا يمكنه قول ذلك! من المؤكد أنه لا يعرف الشيء الكثير عن قضية مضمار السباق هذه ولكن زوجته دبرت ذلك، زوجته الشرعية! هل كانت السفارة تعرف أمر هذا الزواج أيضاً! قد يكون من الأفضل له أن يسرد للسفير ما حدث مع ليليا! سيقول له: «أستميحك عذراً سيدي... فقد جرت أمامي حادثة مخيفة...» ثم يسهّل السفير الأمور والشكليات ويسأله عن سبب انتحار ليليا....

أخذ جونساك بالبحث لنفسه عن أعذار فقد جاءت إليه ليليا وهي تعلم ما سيجري لها! لقد لحقت به. لم يكن كاذباً

عندما وعدها بالزواج فقد كان محتملاً أن يتزوجها! «إنها حقاً لشخصية غريبة الأطوار». لم تكن تزعجه حادثة الانتحار البشعة بقدر ما كانت تزعجه صورة ليليا بعينيها المغمضتين وأجفانها المنقبضة وجبينها المشدود قبل أن... لم يستطع تحليل شعوره أو تعابير وجهها في تلك اللحظة... ذكره ذلك بتمثيل لعداري غوطية يتأملها المرء ساعات وساعات عاجزاً عن سبر مكونات أعماقها.

لقد فعلت الأقدار فعلها... نعم... ارتاح لهذا التحليل. «كان بإمكانها أن ترفض ولم أكن لأغتصبها عنوة». توقف هطول المطر ولم يبق منه سوى بقايا ماء موحلة على جانبي الطريق المؤدية إلى تيرايا. هل كانت ليليا لتتمكن من أن تفلت من مصيرها؟ قبلت به طمعاً بالزواج لا عن رغبة جنسية... احمر خجلاً من تلطيخ سمعة إنسانة ميتة. هل فارقت الحياة؟ قد يقع المرء من عل دون أن يموت! سألتصّل بالشرطة من السفارة... من الأفضل أن أجد نوشي فهي تعرف التفاصيل! نعم... يجب عليه الاتصال بنوشي قبل التقوه بأي حرف فقد تتعارض إفادته مع تلك التي أعطتها... كيف لها بالله أن تستطيع الحفاظ على هدوئها هكذا؟ لم تعد تؤلمه أو تثيره هذه الصور والأفكار.....

لمح سيارة السفير أمام باب السفارة فدخل فوراً إلى جناحه. طلب إليه الحاجب ذو السلسلة الفضية الانتظار. كانت رائحة الفليون والعطر الروسي تعبق حتى في غرفة انتظار السفير ذات الأرائك المخملية الحمراء. سمع تردد أصوات وراء الباب المبطن بالمخمل، ودفقات عقارب ساعة حائط

مصنوعة من المرمر الابيض. انتاب جونساك قلق قاتل، إنه لا يستطيع الانتظار وغير قادر على الذهاب. لو أنه طلب من سائق السيارة الانتظار لاندفع إلى الخارج مهرولاً لا مازال النقاش دائراً وراء الباب وكأن شيئاً لم يحدث! تأوه بصوت منخفض قائلاً: «هذا لا يُحتمل». أحس بال ألم في جسمه وأخذت ركبته ترتجفان فقال في نفسه «... خلال ثلاث دقائق إذا...» مرت الدقائق الثلاث وتلتها ثلاث أخرى! لم يعد يعلم أين يذهب. رأى من فتحة باب الردهة الحاجب يقرأ جريدة فرنسية، قابلاً وراء مكتب صغير متاهباً للتخلص منها في أية لحظة. «لقد أخبر والداها حتماً!» مجرد التفكير في ذلك جعله يرتعد خوفاً. تباً للسقارة....! رأى السفير يودع شخصاً عند الباب بلطف في اللحظة التي كان ينحني ليأخذ قبعته وينصرف، بادره السفير بصوت أجش: «هذا أنت! ادخل». وأغلق الباب عليهما محدثاً صريراً خفيفاً.

كان السفير مضطرباً كاضطراب جونساك عندما ودَّعه إلى الباب. مد له يده مصافحاً بحركة تتم عن الكثير من المعاني قائلًا له: «عد إلينا غداً كعادتك!». دامت المقابلة نصف ساعة طلب خلالها من السكرتيرة البقاء في الخارج وكان الحاجب يسترق السمع من وراء الباب. لقد قال له السفير في سياق الحديث: «هل تدَّعي حقاً بعدم انخراطك في هذا المجتمع الذي يستند إلى....» لم ينفعل جونساك رغم خطورة الحديث الذي جرى بينه وبين السفير فقد كان يتساءل كيف الوصول إلى نوشي، كيف السبيل إلى لقائها أولاً قبل عودته إلى الشقة حيث ستكون الشرطة في انتظاره حتماً. ففكر أنه لو كانت ليليا قد فارقت الحياة فستُنقل إما إلى منزل والديها أو إلى المشفى وقد تكون نوشي قد لحقت بهما كان مأخوذاً بأفكاره لدرجة لم يتابع معها ما كان السفير يقوله

بصوت عال، كان يؤنبه ويلومه على تصرفه الذي أفقد ثقة السفير به ويحدثه بفضاظة وصراف. اكتفى جونساك بهز رأسه المثقل بالأفكار. فرغ صبر السفير وفقد هدوءه فانبرى قائلاً له: «تتهامى إلى سمعي أنك تسكن في شقة جديدة فخمة وأنت لا تسكنها وحدك!» قال جونساك نعم بإيماءة من رأسه وبدأ يخمن ما قد يحدث له.

كانت له مقابلة مماثلة مع المسؤول عن الانضباط في ثانوية ستانيسلاس حيث نشأ. كان في الخامسة عشرة من عمره. كان قد لحق ذات شتاء فتاة هوى تتسكع في الطرقات إلى شقة مفروشة في شارع سيباستوبول حيث رآه أحدهم. تذكر الآن ما قاله له المسؤول حينذاك. لقد قال: «لقد أسأت إلى سمعة المدرسة وسمعتك شخصياً يا سيد جونساك!»

خفف السفير من حديثه وتابع قائلاً لجونساك: «إنك تعلم أن المجتمع في استنبول يهتم ويتدخل في حياة كل فرد فيه وأملى ألا تطال الثروة أحداً من العاملين لصالح السفارة، أما أنت.... فالتواذر التي تسري حولك....» انتظر السفير ردة فعل عنيفة وهجومية من محدثه ولكنه صدم بابتسامة باهتة تظهر على وجهه فازداد حنقاً من جديد وتابع قائلاً: «وكأنك لا تدرك ما أقوله لك!! المرأة التي تسكنها راقصة أليس كذلك؟... إنها ترافق في الليل والنهار شخصيات مبتذلة تعيش على هواها وأنت، أنت تحذو حذوها... ويردد الناس أنك...» برقت عينا جونساك فقد توقع هذا الموقف فأجاب بهدوء أدهشه: «أعيش على نفقتي!!» أشاح السفير بوجهه فأضاف جونساك: «أظنك ستطلب استقالتي!!» قال السفير: «كللاً أريدك فقط أن تشرح

لي الوضع ولا أحب تأجيل البحث فيه... فأنا آذان صاغية.»
كان صدر جونساك مثقلاً بأحداث اليوم وأراد جاهداً التخلص
من هذا العبء فقال للسفير: «سيدي السفير، لست قادراً على
قول أي شيء اليوم وأنا مستعد لتقديم استقالتني.»
من المؤكد أن ليليا ترقد الآن في سرير في المشفى إن لم
تكن قد قضت نحبها. تعجب جونساك من عدم اتصال الشرطة
بالسفارة للسؤال عنه، أخذ يتوقع رنين جرس هاتف السفير في
كل لحظة ولكن ذلك لم يحدث فقد سمع السفير يقول له:
«إنني لا أفهم وضعك إطلاقاً وأصر على تفسير منك لهذا
الوضع.» ثم وقف فأسرع جونساك إلى الخروج مرتطمأ بإطار
الباب بعد أن صافح اليد التي امتدت له مشجعة ومودعة.
اجتاز البهو ونزل السلم منطلقاً بأقصى سرعة باتجاه فندق
تيرايا ليستقل سيارة ويفتش عن نوشي ولكنه وقف أمام سيارة
انفتح بابها ورأى نوشي صامته بداخلها. أشارت له بالصعود
إلى جانبها. كانت شاحبة قاسية الملامح، قسوة لم يمهدها
فيها من قبل، رتيبة الحركة وبطيئة. شعر جونساك في ظلمة
السيارة بالاختناق وراوده شعور بأنه قد قبض عليه وسيق إلى
السجن. تمكن بشفتين جافتين من سؤال نوشي إن كانت ليليا
قد قضت فأجابته بالنفي. غمرت عينيها القسوة من جديد
وأشاحت بوجهها متهددة من ذلك المنظر الأليم الذي شاهده
ثم قالت: «نقلوها إلى مشفى قريب.» تحركت المركبة متمهلة
بانتظار الأيعاز بالتوجه إلى عنوان. انتبهت نوشي لذلك أنزلت
الزجاج الفاصل بينهما وبين السائق وذكرت له عنوان مفتي
بك. لاحظت التساؤل في نظرات جونساك فقالت له: «لقد

ذهبت برفقة مفتش الشرطة إلى محل توكاتليان، كان الجميع هناك حتى أبوها». لم يرغب جونساك بتصوير الموقف هناك حيث كانت تعزف فرقة الحجرة. تابعت قائلة: «اندفعت النساء متجهات إلى المشفى وأخذ الأب يسأل المفتش أسئلة متتابة... وقفت متتحيّة أرقب مجريات الأمر».

سألها جونساك: «وماذا قال الأب؟» أجابت: «لا أدري... لم يسمحوا لي بدخول المشفى.... اضطررت بعدها للذهاب إلى مركز الشرطة وشرحت لهم ما جرى...»

كانت متعبة لتكلم بصوت واهن محتفظة بوعيتها ورياسة جأشها فقد نبهت السائق إلى طريق سلكه عن خطأ. استطردت تقول لجونساك: «... كانت الشرطة ستأتي بك من السفارة ولكنني طلبت منهم الانتظار إلى الغد» توغلت السيارة عبر المدينة المزدهمة فوضعت نوشي يدها على ذراع جونساك وقالت: «خذ حذرك! ... نيهني المفتش إلى أن أباه يهدد بقتلك!» إذن هذا ما دعاها للتوجه إلى منزل مفتي بك!! وتابعت: «اتصلتُ بالصحفي توفيق فهو يستطيع جمع المعلومات كافة ويعرف أين وجدنا».

شاع الخبر في المدينة. أخذ زبائن العشاء في مقهى «أفرونوس» يتنادون من طاولة إلى أخرى مشيرين إلى مكان جونساك الفارغ وأخذ السيد أفرونوس نفسه يسرد قصة الفتاة الشابة التي جاءت مساء أمس وتناولت القهوة مع جونساك ووصفها لهم. أما أصحابه فقد علموا بالامر خلال طوافهم في شوارع پيرا. قالت نوشي لجونساك: «إن مفتي بك غائب عن داره وأنا أعلم أين يضع مفتاحه.» ذكره ما قالت كلمات السفير

حول علاقته بها... هاهي تدفع أجرة السيارة وتدخل البناء وتأخذ المفتاح من مخبئه... أما هو... صديق العمر.. لم يكن يدري من ذلك شيئاً. هبط الاثنان بضعة درجات ودخلا إلى الشقة المعتمة فأدارت نوشي مفتاح النور وهي تقول: «عليّ أن أتصل بعمار باشا..» كانت هناك على المنضدة بقية طعام وعلى الأريكة ثياب متسخة قذفتها نوشي في خزانة. لاحظ جونساك زجاجة راكي (عرق) فسكب منها كأساً أزرده دفعة واحدة. هتفت نوشي لعمار بك وقالت: «هذا أنت... نعم... أنا هي منزل مفتي بك... يجب أن تأتي بأسرع ما يمكن... ماذا تقول؟... أرجوك... أصرف مدعوك فالأمر مهم جداً... ستفهم فيما بعد حين تقرأ جريدة المساء...» كان توفيق بك قد أخبرها أن النبأ سينشر في جريدة المساء. أعادت نوشي السماع إلى مكانها وجلست على الأريكة متعبة وتهتدت قائلة: «لم أكن أتصور أنها قادرة على فعل ذلك»، إنها المرة الأولى التي تتحدث بها نوشي عن المأساة وأسبابها وتابعت: «لقد تأخر توفيق بك مع أنه يعلم أننا نتنظره هنا» لاحظت نظرات جونساك متجهة إلى زجاجة الكحول فقالت له: «لا تسرف في الشراب، عليك أن تأكل شيئاً» توجهت إلى خزانة وجدت فيها قطعة من السمك المدخن وشيئاً من الخبز وقالت بتأفف: «ماذا يفعلون؟» عمار باشا منشغل بمدعويه وسيأتي حالما يستطيع التخلص منهم وأغلب الظن أن قتاش باشا معهم كذلك... هل قابلت السفير؟ أجاب بالنفي فقالت: «ذلك أفضل»

كانا متوترين يرتعدان من أقل ضجة، خاصة تلك التي تحدث عند ارتطام المصعد متوقفاً في القبو وراء الخزانة،

ينظران من النافذة المطلة على الرصيف إلى أقدام تمر أمامهما آملين أن تكون أقدام أصحابهما. قالت نوشي: «شعب وجهه... لم يبك... لم يأت بحركة...» عرف جونساك أنها تتحدث عن والد ليليا، ذلك الانسان القلق والمضطرب الذي قدم له "البورتو" وراقبه خلسة لدى زيارته لهم، قد يكون شعر بشيء حياله آنذاك لم يجرؤ على سؤال ابنته حينذاك عن علاقتهما وهاهو بعد أسابيع يكتشف انه عشيقها... تابعت نوشي قائلة: «كم هم خطرون الرجال الذين على شاكلته! فبقدر ما هم هادئون بقدر ما يصبحون شرسين عندما....»

نهض جونساك متشنجاً فقالت له: «كُل شيئاً!» لم يعد يستطيع الأكل أو البقاء هنا منتظراً. فُتح الباب ودخل الالباني متجهماً واغلق الباب وراءه وكأنه يخشى دخول أحد غريب عليهم ثم قال بصوت منخفض: «لقد قابلت توفيق للتو»... وكان النور باحتجازه قد ارتدى الحداد فغدت الشقة مظلمة ظلام بيوت الاموات... تابع الالباني «ولن يأتي قبل منتصف الليل فمديره متوعلك وعليه البقاء في المكتب.» كان الزوجان ينظران إليه بانتظار المزيد من الأخبار ولكنه سكت عن الكلام فبادره جونساك: «هل ماتت!» أجابته نوشي: «سيتمكنون من إنقاذها!» فعقب الالباني قائلاً: «نعم أظن ذلك... أصيبت بكسور في عظم الحوض وقد أبرق والدها إلى فيينا مستدعياً جراحاً مشهوراً... سيصل غداً بالطائرة.»

مسح جونساك عرقه بمنديله وصب لنفسه قدحاً من الراكي غير مكترث بنظرة نوشي فهذا الالباني حذوه. تمتمت نوشي: «أتمنى أن يعود مفتي...». نهض الالباني كعادته

فأشعل سخان الغاز في المطبخ وفتح الصنبور ونظف المنضدة ووضع فوقها غطاء. سألته بصوت عال: «هل عادت إلى وعيها ... هل تكلمت؟» أجابها من المطبخ: «لا أدري فلم يخبرني توفيق بذلك.» اقتريت من الهاتف واتصلت بدار النشر التي يعمل بها توفيق وطلبت الحديث إليه. انتظرت قليلاً ثم سمعت صوت توفيق يتحدث إلى مراسله في جنيف ولما أنهى حديثه قالت له: «توفيق؟ كلا ... أريد فقط أن أعرف، هل استطاعت الادلء بإفادتها ... اسمع يا صغيري.. اسأل عن ذلك فوراً وأخبرني بسرعة ... نعم، سنعضي الليلة هنا.» لم يُعزْ جونساك سؤالها اهتماماً ولكنه انتبه حين قالت: «قال المفتش الذي أخذ إفادتي إنه توجد معضلة في التحقيق: فليس هناك من شهود ...» وبتعبير آخر فإن نوشي لم تقل الحقيقة في إفادتها وسوف يؤكد جونساك ما قالته عندما يدلي بإفادته غداً. إذن، لا شيء يثبت أنهما استدرجاها إلى شرك أو أن جونساك اغتصبها.

أثقلت هذه الفكرة كاهله جداً وتذكر ما حدث معه في العام الماضي: كان في أثينا وانطلقت حينذاك فضيحة اخلاقية هزت مجتمع أثينا بكامله؛ رُوي أن ملاكاً ثرياً كان يستدرج إلى ممتلكاته فتيات صغيرات يختفين بعد ذلك. ذكرت حول هذه الفضيحة قصص مروعة ودموية أثارت الغثيان في نفسه. كان صاحب الفضيحة رجلاً مثل كل الرجال يشبه جونساك بعض الشيء ويضع مونوكلاً على عينه؛ وفي أول يوم لاعتقاله وجد منتحراً شتقاً مستعملاً شياطات قميصه. انكبّ جونساك على الشراب بنهم وبدون وعي منه لإحساسه المفاجئ بالاختناق.

قال الألباني لدى سماعه وقع أقدام على الرصيف: «جاء مفتي!» دخل مفتي ساكناً متجهماً وكأنه يدخل معبداً وقال: «ألم يأت سليم بك؟» أجيب: «لم يصل بعد.» فقال: «لقد اتصل بي وقال إنه سيأتي. مساء الخير يا نوشي.» قبلها على جبينها كالعادة ثم جلس والتفت إلى جونساك وتنهّد قائلاً: «هل من جديد؟» قيل له: «إننا ننتظر اخباراً من توفيق.» لم تصل الأخبار إلا بعد ساعة من الزمن: فقد استعادت ليليا وعيها إذ أنهم حققوا بمادة "النوهوكايين" ليخففوا من ألمها كما وصل الجراح النمساوي بالطائرة.

جاء سليم بك وبدأ يعاطي المسكرات، يفرغون زجاجة ليبتا عوا أخرى. صمت الجميع فيما كان سليم بك يتلمظ ببعض السمك المدخن ثم قال فجأة لنوشي: «كان عليك أن تختبئي!» قطبت حاجبيها وتوتّب أنفها. قالت بحدة: «كان عليها أن تفعل ذلك في مكان آخر غير منزلي!» لم يحرك جونساك ساكناً وشعر رغم الكابوس الذي يضنيه الآن بأن نوشي تغار عليه. تابعت نوشي قائلة: «إن لم يستطع عمّار باشا تسوية الأمور فسيكون هناك تحقيق لا محالة...» أخذ جونساك يفكر بوحش أثينا من جديد فقد انقلبت أكثر الأمور بساطة ضده في التحقيق. كان هو أيضاً يدخل الحشيش فقدمه الاتهام على أنه يتعاطى المخدرات.

في الساعة الحادية عشرة ليلاً توقفت سيارة أمام الباب ودخل عمّار باشا مضطرباً. صافح نوشي دون أن ينظر إلى جونساك قائلاً: «اتصلت بوزارة الداخلية ولم أجد أحداً هناك، يبدو أنهم مدعوون إلى حفلة يقيمها الغازي.» فأخبر بقرب

وصول توفيق ومعه الأخبار. اضطجع البعض على أرائك ضيقة
وافترش البعض الآخر الأرض واجمين ينتظرون خبراً جديداً
ويعاقرون الشراب. جاء أحد العبادين، ذو الوجه المغولي،
وانضم إلى الموجودين. كان مشوش الذهن، اختار ركناً من
الغرفة وقبع فيه صامتاً يشرب ويشرب حتى تورمت عيناه.
قال عمّار: «لن أستطيع البقاء وقتاً أطول!» تذكر جونساك
موضوع مضمار الخيل ولم تكن لديه الشجاعة الكافية لطرقه؛
كان في حالة خدرٍ ولم يكن يسمع مقاطع كلمات تقال في
الغرفة.

- يجب أن نعرف ما إذا كانت عائلة باستور قد تقدمت
بشكوى...

- إن ليليا بالغة! إنها تجاوزت سن الرشد.....

- لقد برهنت على ذلك حين تعرفت على ستولبرغ....

- حقاً! أين ستولبرغ؟

- سيأتي عند زوال الخطر.....

هيا الألباني غليوناً أخذه أحدهم فامتلات الغرفة برائحة
الحشيش الجافة. كاد جونساك أن يفقد وعيه فقد اختلطت
عليه الصور والكلمات وأضحت أفكاره ركام أحاسيس شتى
وذكريات متفرقة «كسر في الحوض! هل هذا خطير؟».

رفع الجميع رأسهم عند سماع وقع خطى توفيق القادم
بعد عمل طويل. كان وجهه أكثر صفاء من الآخرين، جاء
بهواءنقي من الخارج عند دخوله من الباب. قال مبشراً: «كل
شيء على ما يرام! أين ستولبرغ؟» سئل: «ما وراءك من أنباء
حسنة؟» فقال: «زارني في الدار أحد أقرباء العائلة وكان قد

مرّ على جميع دور النشر الاخرى يطلب عدم ذكر الموضوع بعد الآن في الصحف وذلك معناه أن أهل الفتاة لن يتقدموا بشكوى وقبلت الشرطة السكوت على الموضوع.» فقال عمار باشا: «حسناً، في هذه الحال أنا مضطر للذهاب، يلزمني بعض الوقت لإبدال ملابسى والانضمام إلى حفلة الفازي» خرج بسرعة وكان سليم بك ينظر إليه ساخراً ويقول: «اثان!!» سئل: «ماذا، اثان..» فقال: «لقد تخلّى عنا اثان من أصحابنا! ثانيهما ستولبرغ الذي لم يأت بعد.» اتصل ستولبرغ هاتفياً وعندما علم بزوال الخطر وصل إليهم خلال عشر دقائق فسأله أحدهم: «كيف وصلت بهذه السرعة؟» أجاب: «كنت في مطعم ريجانوس القريب من هنا، كنت دائماً أعتقد أن الأمور ستنتهي بشكل جيد! إنها حديث الشارع.»

لم يعد جونساك يسمع بوضوح أو ينتبه إلى حركاتهم أو يسأل عن ذلك. نام أربعة منهم في شقة مفتي بك: صاحب الدار وخادمه الالباني، نوشي وجونساك، وفي الصباح حين استيقظ هذا في اليوم التالي كانت الساعة العاشرة والالباني قد ذهب للتسوق، أما مفتي بك ونوشي فما زالا نائمين.

أقبل الصيف، موسم العطلة والعمل الراكد، فصل الاسترخاء والسفر. أراد السفير أن يواصل جونساك عمله لصالح السفارة فقد كان عسيراً أن يجد رجلاً فرنسي الجنسية ذا مركز إجتماعي مرموق، متواضعاً حتى في طموحاته وذا معرفة جيدة باللغة والحياة التركية لذلك استدعاه وقال له: «إنه من الأفضل على الأقل أن تأخذ عطلة لشهرين ولكنني من الآن فصاعداً أعتمد عليك في أن تتحاشى الاحداث المزعجة والمؤلمة.» اضف إلى ذلك أن السفير شاهد جونساك ولمرة واحدة دون المونوكل وكان يشيح بوجهه ويتورم جفناه لمجرد ذكر نوشي أمامه.

ذهب مفتي بك إلى اليونان وبقي هناك بضعة أسابيع يتابع دعوى قضائية رفعت منذ عشر سنوات حول استملاك أراض كانت تعود لعائلته في فترة ما قبل الحرب ولم يكن يأمل استرجاعها.

اعتبر سليم بك إقامته في أنقرة إجازة صيف مع أنه كان يتنقل في المكاتب الحكومية سعيًا للحصول على مركز مهم له في الخارج ولكنه لم يحصل عليه.

اختفى أوسون من تركيا ولم يسمع أحد عن أخباره إلا في الخريف وقيل حينذاك إنه أوقف في برلين بتهمة النصب والاحتيال.

كان الطقس متقلباً وغريباً في ذلك الصيف. يتقلب فيه الجو من الحرارة والقيظ المحرق إلى البرودة والأمطار والعواصف العنيفة. فاختار السفير الفرنسي أن يقضي فترة استجمامه السنوية في فيشي وخلت السفارة من العاملين لعدة أسابيع تقريباً.

أخبر جونساك أن وكيله في مزرعته الفرنسية لم يستطع تسويق الحبوب التي أنتجتها ففادرها مع عائلته وأبقاره وتركها بوراً. كان يردد دائماً عزمه على السفر إلى فرنسا لتأجير مزرعته من جديد ولكنه بقي في تركيا وكان كلما سئل عن موعد سفره يقول إنه سيذهب خلال أيام. لم يكن لديه أي عمل يقوم به وانحصرت مهماته القليلة في مرافقة بعض الفرنسيين العابرين لتركيا في زيارات متقطعة لاستنبول. كان يمضي معظم وقته متقللاً بين مقهى "أفرونوس" وبار فندق "قصر پيرا" أو يتجول في شوارع پيرا واضعاً المونوكل على عينه. كان يلتقي الأخوين عباد فقط ويحتسيان الشراب على نفقته.

أما ستولبرغ فقد تابع وحده تقريباً العناية بنوشي. كان يلقاها يومياً وبدأ يحبها أكثر فأكثر. كانت تقول لجونساك: «لو أردت لتزوجني!» وحين ترى النظرة القلقة التي يرميها بها

جونساك تضحك وتقول له: «لا تخف! ليست لدي اية رغبة في ذلك!» أعلن الدبلوماسي السويدي الذي احتل جونساك ونوشي شقته أنه لن يعود إلى تركيا. عرض عليهما شراء مفروشاتهما ولوحاته فقبل جونساك شرائها على أن يدفع ثمنها على أقساط. قبل السويدي بذلك ولكنهما لم يدفعاً شيئاً... ولم تكن لديهما النية في دفع قرش واحد.

مضت أشهر على حياة جونساك ونوشي معاً تحت سقف واحد. يعيشان ليومهما حريصين ألا يكونا وحدهما دون أحد معهما. وقد شعرا بفراغ كبير عندما اضطرت ستولبرغ للسفر إلى السويد في أمر خاص. كانت تربطهما مودة خالصة؛ لم يحصل منها على شيء كما أنه فقد الشعور بحاجته الجنسية أو باشتهاء النساء. في ليلة اضطرا فيها للنوم مبكراً لبقائهما من دون اصدقاء قالت له بصوت رخيم: «جونساك، هل أنت حزين؟» أجابها بالنفي فتابعت: «هل فقدت اشتهاك لي؟» لم يجب فقالت: «اعترف أنك لا تقول شيئاً خوفاً من فقدانك».

أخذت تتجول في الشقة كمادتتها نصف عارية تنظر إلى نهدبها في المرأة تداعبهما بكلتا يديها ثم تنزل يديها بحركة مثيرة إلى ردهيها النحيلين قائلة: «لو كنت متأكدة من تعاستك...» سأل ببرود: «ماذا....» تابعت: «لا أدري... ربما....» تلميح كهذا كان في الماضي كافياً لأن يرتمي عليها رغم ضحكتهما اللاذعة ولكنه الآن لم يحرك ساكناً. تابعت: «إنك تحبني فعلاً حب رجل لامرأة وربما أكثر...» اعترى صوتها نبرة انتصار وهي تقول ذلك، انتصار مشوب بالحنان. أضافت: «اعترف! لا تستطيع الحياة من دوني وستفعل ما

أريده منك.... اعترف... قد تنال مكافأة...!» ارتسمت على وجهه علامات التجهم ولكنه قال بخنوع: «إني اعترف.» اقتريت واستلقت إلى جانبه في السرير بعد أن خلعت مئزرها وقالت: «هيا! أطفئ النور!»

غريب أن يفكر جونساك في هذه اللحظة بأزقة هيينا والتخشبية، بالفتاة الصغيرة المتوترة خوفاً وفضولاً كان عليه أن يرفضها ولكنه انقض عليها كالمجنون. تخيلها مبتسمة بتسامح وحنو، واهبة نفسها عن رضا. وعندما استلقى منهاكاً على الوسادة سأله هامسة: «هل استمتعت بذلك؟» أراد أن يأخذها من جديد بين ذراعيه ويُطربها بكلمات حلوة ولكنه توجس من ضحكة رنانة أو بسمة لاهية قد تصدر عنها ولكنها قالت: «لم ينل الآخرون ما نلت الآن.»

كاد أن يخلد إلى النوم عندما سمعها تقول: «لقد رأيت ليليا...». كان قد رآها أيضاً يوم ذهب في المركب إلى تيراپيا، ذلك المركب الذي استقلاه معاً إلى ينبوع "مياه أوروبا العذبة". نعم! رآها في الحديقة، حديقة منزل تيراپيا، مستلقية في عربة صغيرة وكتاب بين يديها. تابعت نوشي: «لو أنك كنت أردت ذلك لسمحت لك بالزواج منها!» كان النعاس قد غلبه فلم يفهم ما قالته.

- ... شريطة أن أبقى بقريكما، وأن أكون أنا المهمة. ظل جونساك فترة طويلة يظن أن تصرف نوشي الأخير معه كان دليلاً على حبها له. لم يتأكد له ذلك فلم يجروا على سؤالها خوفاً من غضبها أو فقدانها؛ فهو بحاجة إليها حاجته لشعاع شمس يوقظه، للقاء مع زبائن "أفرونوس" في الظهيرة؛

حاجته للتجول في شوارع المدينة مساء والجلوس في القهوة الصغيرة في (توب - هاني) مع مفتي أو أحد الاخوة عباد، إنه محتاج إليها كما هو محتاج لسماع سليم بك وهو يقرأ الشعر أو يشعل غليون الحشيش الذي أعدّه له الألباني وأن يحلم الجميع بصوت مرتفع في آن معاً، وهم ينظرون إلى آثار أوابد الأيام الخوالي.

انتهى موسم الإجازة وعاد الجميع الواحد تلو الآخر: مفتي بك كان أول من عاد متفرح النفس من عصابة الامم التي لم تساعد في استرجاع أملاكه، ثم عاد عمار باشا واندمج مع المجموعة يرافق نوشي مرتين أو ثلاث أسبوعياً، وستولبرغ الذي رجع من السويد متجهماً يتكلم بلهجة بلده.

ذهب جونساك لزيارة المفوض المسؤول عن الاجانب في عمل لصالح السفارة. قدم له القهوة والدخان كعادته وقال: «إذن! فقد أصلحت الأمور!». ابتسم ابتسامة غريبة تتطوي على سخرية وشفقة وتابع: «من يعيش في بلدنا لا يستطيع مفارقتها ابداً! ماذا لو عُرضت عليك الملايين في بلد آخر....!»

فكر جونساك بمزرعته المتهدمة المهجورة هناك في واد في "البيرييجور" التي أصبحت مرتعاً للصوص... إنها مزرعة قيّمة إنما تنقصه الشجاعة للذهاب إليها اسبوعاً واحداً.... انتبه من جديد إلى المفوض وهو يكمل حديثه: «هنا، عليك أن تعيش مع التيار فهو أقوى منا! والأجانب يجهلون ذلك...» نظر إليه جونساك وتأمله؛ إنه هادئ الاعصاب ببذته القديمة الرمادية ذات الياقة المنشأة، يدفع حبات سبخته الكبيرة الصفراء، قد تكون له حياة خاصة وتطلعات ونقائص لا شاهد

جونساك سجيناً ايطالي الجنسية قُبض عليه لعدم وجود أوراق
ثبوتية لديه يمر في باحة السجن الخارجية عندها قال له
الموظف: «تفضل سيجارة أخرى».

تهياً لجونساك أن تلك اللقافة تحتوي على الحشيش
وذكره الدخان المتصاعد منها بالليالي التي أمضاها في
تماطي الحشيش. قطع الموظف سلسلة أفكار جونساك
بمسأله: «هل السيدة دو جونساك مطمئنة الآن؟» صَدَمَ هذا
الاسم جونساك فلم يكن معتاداً على سماعه، نظر إلى الموظف
فشعر التركي بالحرج فقد خرج عن قواعد الادب الخاصة
بجنسه بالسؤال عن السيدة فاعتذر قائلاً: «إنني أهتم بكما
كثيراً». تلوّن وجه جونساك واضطرب ثم تأكد من وجود
المونوكل على عينه وشكره فقال التركي: «أرجو أن تمكثا وقتاً
طويلاً بيننا» كان بإمكان جونساك الإجابة «دوماً»

كيف ستكون حياته من الآن فصاعداً؟ سيدور في حلقة
من البوسفور إلى بحر مرمرة، من جزر البرنس إلى جزيرة
برنكيبو، من استنبول إلى چالاتا، من حارات پيرا القديمة
والمقاهي الشعبية تحت ظل شجرة تين إلى محل الحلويات في
الشارع الرئيسي؛ من بار فندق قصر پيرا إلى ماكسيم والقط
الأسود.....

حسبت نوشي أنه بمقدورها كسر الحلقة التي تعيش
ضمنها لكنها فشلت في ذلك. فكانت بحاجة للترز في مراكب
مجدافية فوق مياه البوسفور أو في المقابر الايوبية تحت ضوء
القمر أو عند القرن الذهبي وقت الأصيل.

كان جونساك في زيارة للمفوض عندما قال له بجديّة:

«رغب والدها الفتاة في اصطحابها إلى فرنسا للعلاج، إلى مصح
لأمراض العظام في مكان اسمه "بيرك" ولكنها رفضت ذلك. وقد
توقع الجراح النمساوي الذي يعود لها شهرياً بقاءها في الجبس
لمدة سنة كاملة» لم يعلق جونساك فاستعاد المفوض بسمته
وتابع: «كانت تريد البقاء في تركيا لذلك أعدت لها سيارة
خاصة تستطيع قيادتها كما تقود دراجة.» كان المفوض فخوراً
لفكرة بقاء ليليا في تركيا. سأله جونساك: «هل ستشفى؟»
أجابه المفوض: «لن تستطيع السير أبداً كأي امرأة أخرى...
وذلك غير ذي أهمية فهي فتاة ثرية.» عض جونساك على
شفتيه واستأذن بالخروج.

تساءل في الطريق إن يكن هناك أناس أكبر منه سناً وأكثر
ذكاء منه لم يكونوا قد سخروا منه.

أولئك موجودون في استنبول. توفي فقط السيد باستور
فالامه الصدرية كانت نتيجة ذبحة صدرية أودت به ذات صباح
بينما كان يحلق ذقنه. ليليا أصبحت تستعمل عكازين ولن
تشفى أبداً فهي عرجاء، وجهها يشابه وجه والدتها وكأنها
أختها الصغرى، تمضي وقتها في قراءة الصحف الفرنسية وكل
ما يكتب عن تركيا وترد على الانتقادات المغرضة التي ينشرها
الاجانب عن تركيا برسائل احتجاج. لقد تركت منزل بير
لتسكن بشكل دائم في المنزل الواقع على البوسفور حيث تمتع
ناظرها برؤية المراكب الزاهية إلى تيرايا ومياه أوروبا
العذبة. كانت ترى اليخوت تمخر عباب الماء وأحياناً يخت
فتاش باشا الانيق وعلى متنه الاشخاص ذاتهم متحلقين حول
نوشي.

البعض يلقبها "عذراء استتبول" والبعض الآخر "زوجة الأزواج الثلاثة" والاربعة والخمسة، والستة فأزواجها في تزايد مضطرد حولها يسامرونها ويلثمون جبينها وخديها. إنها محظية الجميع في العصابة ولا أحد منهم. ستولبرغ يفار من مفتي بك أو عمار باشا وهذا الأخير يتساءل فيما إذا كان مغفلاً أما مفتي بك فيعتبر نفسه ذكياً ويقول مقهقها: «إنها ليست لأحد.... وجونساك الأذكى... فليديه شقة جميلة وحياة سهلة.»

كان على جونساك أن ينتظر ثماني أو عشرة أيام قبل أن يتسنى له ذات مساء أن يتنهد ويناديهما: «نوشي!...!» فتجيبه باستغراب «هل تريد ذلك أيضاً!...!» ينسلّ إلى فراشها بخجل قائلاً: «نوشي.... أريد.... لا أدري...» وتمنحه نوشي جسدها.... ساكنة دون حراك.
وفي الصباح تستمر الحياة....



نوشي، جليسة الشرب في الملاهي الليلية، وترجمان
السفارة الشاب، برناردو جونساك، الذي يعمل في سفارة
فرنسا، تبدأ قصتهما في أنقرة، وتتواصل في استنبول.
وحول الثنائي، كل تركيا الجديدة هي التي ترتسم
ملامحها وحركتها، بجاذبيتها الآسرة، وأسرارها، وحلاوة
العيش فيها.

الأسرار، نوشي وزوجها، ينطويان على فيض منها.
فحكايتهما ستنتهي من دون أن ينجلي الإلغاز النفسي
والحسّي الذي يجعلهما غير قادرين على أن ينفصل
أحدهما عن الآخر.

«صرح روائي يكاد لا يحد أبعاده الضخمة حد،

كلود روا



دار المدى للثقافة والنشر